



Sommario

Tivoli Chiama... la Cina. Nell'ambito del Festival delle arti, la cittadina laziale dedica una settimana alla cultura cinese, con numerosi artisti provenienti dalla Cina. Tivoli sulla Via della Seta è così un'occasione per approfondire la conoscenza del Paese attraverso l'arte, dalla calligrafia alla pittura, passando per la fotografia, il teatro, la musica, la medicina tradizionale, il cinema e il cibo.

Foto di copertina: Carlo Mazzanti

蒂沃利呼唤中国。在艺术节中，这个拉齐奥大区的小城举办了一个中国文化周，并有众多来自中国的艺术家参加。《丝绸之路上的蒂沃利》是一个深入了解中国书法、绘画、摄影、戏剧、音乐、中医、电影和食品的好机会。

封面的图片: Carlo Mazzanti



EDITORIALE 编者的话

- 4** La lezione del 29 giugno
以6.29事件为训

ATTUALITÀ 时政论坛

- 6** Il sogno cinese
di Topolino
米老鼠的中国梦

ECONOMIA 经济

- 14** Quanto valgono
i cinesi in Italia
旅意华人的价值

COMUNITÀ CINESE 华侨生活

- 20** Di chi è la colpa?
意大利警方与数百华人爆发冲突 谁之过?

SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

- 24** Il ponte Li Madou
fra Macerata e Taicang
利玛窦——马切拉塔与太仓之间的桥梁

- 28** Tivoli Chiama... la Cina
蒂沃利呼唤中国

- 32** Luo Zhongli
La realtà dipinta ad olio
罗中立: 油画的现实

- 34** Xiao Yunru
Ambasciatore della cultura
della Via della Seta
肖云儒: 丝绸之路上的文化传播大使

36 Hu Wugong

Trent'anni di cambiamenti
nei volti della gente
comune

胡武功: 中国人的三十年变化

38 Liu Kecheng

Architettura, patrimonio
culturale ed eredità

刘克成: 建筑、文物与传承

40 Fu Qiang

Un artista poliedrico

傅强: 多面艺术家

42 Nie Hongmei e Qi Aiyun

Canti e danze
per sognare la Cina

聂红梅、齐爱云
为中国载歌载舞

44 Shi Yuexiang

Agopuntura miracolosa

施粤响和他的神奇针法

46 Dinner in Red

红色晚宴

48 Alitalia torna sui cieli cinesi

意航重返中国

MUSICA 音乐

50 Eugenio Finardi

La Musica ribelle
conquista la Cina

歌曲《Musica ribelle》征服中国

ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

56 La corona alla Città Eterna

永恒之城, 勇得桂冠

ARTE 艺术

60 I capolavori dell'antica porcellana cinese

中国古代瓷器珍品展

LIBRI 阅览时间

64 Nicholas Gineprini

La Cina nel pallone

足球中国

VIAGGI 行走

70 Paolo Verri

Matera si presenta
al mondo

马泰拉走向世界

CINA IN CUCINA 厨房里的中国

74 Involtini

con verdure e pollo

鸡肉蔬菜春卷

APPUNTAMENTI 约会

76 Gli appuntamenti di agosto

八月备忘录

中国新闻周刊
意大利版

China Newsweek 中国新闻周刊意大利版
CINA in ITALIA
世界中国

EDITORE 出版人 Hu Lanbo 胡兰波
DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长 Angela Scalzo
PRESIDENTE 董事长 Zhu Yuhua 朱玉华
DIRETTORE 社长 Hu Lanbo 胡兰波
VICE DIRETTORE 副社长 Dong Huibin 董汇斌
DIRETTORE DELEGATO 总经理 Hu Lanbin 胡兰滨
CAPOREDATTORE 总编辑 Lea Vendramel
CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者 Wang Hong 王虹

REDATTORI E TRADUTTORI 编辑与翻译

Kong Mengxi 孔梦茜, Liu Hongxu 刘鸿旭, Zheng Shuyan 郑舒雁,
Daniela Baranello, Marta Cardellini, Martina Farnese, Emanuele Marsili,
Valentina Mazzanti, Chiara Morini, Lea Vendramel

FOTOGRAFO 摄影 Carlo Mazzanti

GRAFICO 版式设计 Filippo Maiolo

REDAZIONE IN ITALIA
意大利编辑部

Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06 87771368 - Fax 06 87771368

E-MAIL
cinainitalia@hotmail.it

TIPOGRAFIA 印刷厂 Digitalialab srl

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA

Intercontinental - info@intercontinental.it



编者的话

LA LEZIONE del 29 giugno

HU LANBO

La mattina presto mi sono svegliata e ho ricevuto un messaggio WeChat di un amico che diceva «Riguardati», insieme ad articoli e foto pubblicati su siti cinesi sugli scontri tra immigrati cinesi e polizia italiana a Sesto Fiorentino. Questo amico aveva visitato l'Italia il mese precedente e probabilmente era sorpreso di leggere una simile notizia.

In Cina tutti i principali siti hanno rilanciato la notizia degli incidenti e le foto della violenza, che anche su Weibo hanno avuto una grande diffusione. Le centinaia di migliaia di turisti cinesi che ogni anno vengono in Italia a vedere le sue bellezze, il buon cibo e i bei vestiti probabilmente non riescono a immaginare che sulla pelle dei loro connazionali che vivono qui possano verificarsi si-

mili episodi di violenza. Tuttavia conflitti con la polizia si sono verificati solo un'altra volta qualche anno fa. Il ricordo delle immagini delle violenze del 2007 nella zona in cui vivono i cinesi a Milano sono ancora fresche, era il 12 aprile, proprio per questo i cinesi si riferiscono a quell'episodio come all'incidente del 12 aprile. Questa volta gli immigrati cinesi l'hanno chiamato l'incidente del 29 giugno, un caldo giorno d'estate che non potranno dimenticare. I capitali cinesi fluiscono verso l'Europa, anche l'Italia è considerata un Paese importante. Gli investitori cinesi come giudicano questi avvenimenti? Se la polizia italiana attua continuamente ispezioni nei confronti delle imprese cinesi, le aziende che desiderano investire in Italia avranno molti dubbi e metteranno in discussione la fiducia di farlo? Forse per le grandi aziende provenienti dalla Cina, la polizia non può effettuare controlli così frequenti



e violenti. Queste imprese fondamentalmente acquisiscono quote di società italiane, cosa ben diversa rispetto alle piccole aziende gestite con difficoltà dagli immigrati cinesi in Italia. Le loro attività industriali sostanzialmente si limitano alla lavorazione per ditte italiane e sono confinate soprattutto all'abbigliamento e alle calzature. Le caratteristiche delle imprese degli immigrati cinesi sono i bassi costi di lavorazione e i lunghi orari di lavoro. Amano riunirsi a lavorare e desiderano concentrare in una zona ravvicinata le imprese e perfino le abitazioni. Anche questo, quindi, agevola i controlli frequenti da parte della polizia, che con una sola uscita raccoglie parecchi frutti. In quanto immigrati stranieri naturalmente non possono opporre resistenza ai controlli della polizia. Tuttavia, se dicono che i controlli sono eccessivi e che l'atteggiamento delle forze dell'ordine è odioso, limitandosi in particolare alle imprese dei cinesi, necessariamente ci sono comportamenti inopportuni e sbagliati da chi deve applicare la legge. Gli italiani sanno poco di come vivono i cinesi in Italia, ma di certo sanno che evadono le tasse e perfino che non le pagano. Poiché il diritto di parola non è in mano ai cinesi, con la libertà della stampa, numerose notizie negative diventano verità. In realtà, gli italiani di sicuro conoscono meglio la

lontana Cina che i cinesi d'oltremare che li circondano. Per i giornalisti, che devono prestare maggiore attenzione alle notizie negative, come dicono i cinesi notizie come quella di "un uomo che morde un cane" sono di certo accattivanti. Gli scontri del 29 giugno erano destinati ad accadere. La maggior parte delle persone, influenzata dalla cultura cinese, sa essere paziente, non desidera creare problemi, soprattutto in un Paese straniero, dove non conosce la lingua e anche il governo è italiano. Ma ci si può contenere fino a una certa misura, poi basta una qualcosa per far scoppiare un conflitto. Le persone, nelle grida violente di ribellione, hanno sollevato la bandiera nazionale cinese, alcuni hanno criticato questo gesto dicendo che all'estero non si dovrebbe tenere alta la bandiera cinese. Tuttavia quello è di certo un sostegno nel cuore dei comuni cittadini che vivono all'estero e si aspettano di avere una patria per prendere delle decisioni.

È il governo locale ad aver inviato la polizia, i cinesi devono chiedere: i frequenti controlli attuati solo nei confronti dei cinesi sono corretti? Sono i poliziotti ad eseguirli, i cinesi devono chiedere anche: chi ha dato loro il diritto di essere violenti? Se i vostri fratelli e sorelle vivessero in una terra straniera, se la polizia locale trattasse così dei vostri familiari, lo con-

sentireste? Ciò su cui poi invito i lettori a riflettere è il fatto che l'industria italiana di lavorazione dell'abbigliamento, di tutte le marche, utilizza molto la lavorazione dei cinesi, limitandosi solo ad attaccare il proprio marchio. Durante la crisi economica, questi marchi sono riusciti a mantenere i profitti: in questi quanto sudore dei cinesi c'è? Tra le esportazioni italiane la percentuale di abbigliamento e calzature è importante, riuscendo a mantenere i prezzi accessibili, i clienti stranieri non interrompono le ordinazioni: quanto successo degli operai cinesi c'è? Si rispettino, quindi, i lavoratori cinesi! A loro non piace parlare molto, si immergono nel lavoro, poiché capiscono che è sul lavoro che devono fare affidamento per vivere e desiderano trasformare il loro sudore nel benessere familiare.

Mi rammarico sempre per il fatto che la comunità cinese non sia integrata nella società italiana, perché senza integrazione non si può vivere bene qui. Anche in questa occasione gli scontri sono stati direttamente collegati al fatto che noi non capiamo l'italiano. Più non siamo in grado di parlare l'italiano e più non possiamo esprimere le nostre ragioni, perché la polizia non può comunicare con noi ed è inevitabile che si verifichino facilmente incomprensioni e conflitti. Certamente ci sono anche alcune aziende che non rispettano la legge italiana, diventando le pecore nere e gettando discredito in tutta la comunità cinese. Queste persone di certo non possono sfuggire alle sanzioni previste dalla legge.

La comunicazione e l'integrazione sono un importante compito che pone di fronte gli immigrati cinesi e gli italiani, non può essere ignorato, è la base dello sviluppo della nostra coesistenza. Che gli incidenti del 29 giugno ci siano da lezione per evitare in futuro conflitti violenti e vivere in armonia.



以6.29事件为训

胡兰波

早晨醒来，收到一个朋友的微信留言：“保重”，同时发来中国网站上刊登的佛罗伦萨Sesto Fiorentino华侨与意警冲突的文字与图片。这个朋友一个月前访问过意大利，大概看到这样的消息吃惊了。中国各大网站均转载了事件的报道和暴力图片，微信的传播也非常多。

对于每年上百万来自中国的游客，他们看到的是意大利美景、美食和美丽的服装，大概无法想象类似的暴力事件会发生在旅意侨胞身上。

但是，民警冲突每隔几年就会发生一次。2007年米兰华人区的暴力画面人们还记忆犹新，四月12日，中国人叫它4.12事件。这次事件被华人叫做6.29事件，是一个不会被人忘记的炎热夏日。

中国资本在积极涌入欧洲，意大利也算一个主要国家。中国投资人会如何看待这件事？如果意大利警方检查无休止地针对华人企业，那么欲到意大利投资的企业是否多了疑虑，是否动摇他们来意投资的信心？也许，对于来自中国的大企业，警方不会进行如此频繁粗暴的检查。这些企业基本是收购意大利企业的股份，与华侨在意大利辛苦经营的小公司不可同日而语。华侨在意大利的工业活动基本局限在为意大利企业加工，而且主要局限在服装与鞋的加工。华人企业的特点是加工价格低、劳作时间长。他们喜欢扎堆做事，愿意把企业甚至住家都集中在间距不远的一个区域。由此，也方便了警察频繁检查，一次出门，收获颇丰。

身为外国移民，警方的检查自然不能抗拒。但是，如果说检查过度，而且执法人员态度恶劣，尤其又仅仅局限于中国人的企业，必有执法者的不当与错误。意大利居民对中国人如何在意大利生活不知一二，但一定知道他们逃税漏税，甚至不交税。因为，话语权不在中国人手里，新闻自由，负面新闻多了就成为真理。说真的，意大利人目前对遥远中国的了解一定胜于对他们周边华侨的了解。因为，新闻人关注他们的应该主要是负面新闻，就像人咬了狗就一定是吸引眼球的消息。

走到6.29的冲突是一定会发生的。中国文化熏陶出的人大部分能忍耐，不愿生事，尤其到了异国他乡，语言不熟，政府又都是意大利的。忍到一定程度，遇到任何导火索，这冲突就会爆发。人们在反抗暴力的呼声中举起五星红旗，有人批评在国外不该高举中国国旗。但是，那一定是侨居海外的普通公民心里的一种依托，期望有祖国为他们做主。

派出警力的是当地政府，中国人要问问：仅对中国人的频繁检查是否正确？执行任务的是警察，中国人也要问问：谁给你的权力施暴？如果你的姐妹兄弟在异乡生活，当地警察如此对待你的家人，你可允许？

再供读者思考的一个问题是，意大利的服装加工业，包括名牌企业，多用中国工人加工，仅需贴上自己的品牌。在经济危机中，这些品牌还能够维持盈利，其中有多少中国工人的汗水？意大利出口产品中，服装和皮鞋的比重不轻，那么，能够维持适中价格，外国客户不中断下订单，有多少中国工人的成绩？请尊重中国工人吧！他们不喜欢多言，埋头劳作，因为他们懂得靠劳动吃饭，他们希望以自己的汗水换来家庭的安康。

我一直对我们华人圈不积极融入主流社会表示遗憾，因为没有融入就不会在这里很好地生活。此事件的冲突也与我们自己不懂意大利语有直接关系。更不能不会意大利语还理直气壮，因为警察与我们不能沟通，必然容易出现误解与冲突。还有一些企业不遵守意大利法律，成为害群之马，为整个华人圈蒙羞。这些人必然不能逃脱法律的制裁。

沟通与融入是摆在中国移民与意大利居民面前的重要任务，不可不给予重视，是我们共同生存一起发展的基础。让我们以6.29事件为训，在未来避免暴力冲突，和谐共处。



ATTUALITÀ

时政论坛

Il sogno cinese di

Topolino

Disney può occupare oltre il 50% del mercato mondiale dei parchi a tema. Ma per ottenere un buono sviluppo dei parchi divertimenti in Cina deve dar



prova di ingegnosità, non può solo guardare al profitto a breve termine

HE BIN e YU MEI

米老鼠的中国梦

迪士尼能占到世界主题公园市场的50%以上份额。中国的主题乐园要想得到好的发展，一定要有匠心，不能只看短期盈利

贺斌 郁政

在上海市区，除了在购物中心等娱乐休闲场所偶尔会看到迪士尼明星的身影，这个在中国内地第一家，并且即将开幕的迪士尼乐园似乎并没有引起上海市民过多的关注。但进入上海迪士尼乐园所在地的上海市浦东新区川沙镇，才能感受到一些迪士尼的氛围，一些配套基础设施的建设和整治还在如火如荼地进行着，写有“为了配合迪士尼开园……”字样的公示牌随处可见。

迪士尼来了，这个以“点亮心中奇梦”为宣传口号的主题乐园，是否会为身处的这片土地带来新的神奇？

收回成本或需11年

6月16日上午，5岁的郝悠悠穿着小美人鱼的公主裙，抱着刚买的毛绒玩具狗，盛装出现在迪士尼乐园门口。在等待开园的间隙，她和妈妈在附近迪士尼小镇的商店“血拼”了14件商品，共花费了2000多元钱。“孩子来一次也不容易，想着她挺喜欢的，就买了。”郝妈妈说。

Il 16 giugno Shanghai Disney ha aperto ufficialmente i battenti. Nonostante la pioggia, i visitatori sono stati entusiasti. Foto IC

16日6月，上海迪士尼乐园正式开园迎客，虽然当天恰逢下雨，但游客热情不减。图/IC



ella zona di Shanghai, tranne che nei centri commerciali e in altri luoghi di divertimento, raramente si vede l'immagine delle stelle Disney, come se questo primo parco Disney aperto nella Cina continentale non attirasse troppo l'attenzione degli abitanti di Shanghai. Ma entrando a Chuansha nella nuova area Pudong di Shanghai, sede del parco Disney, allora è possibile respirare un po' dell'atmosfera disneyana. La costruzione e la ristrutturazione di alcune delle infrastrutture di supporto sono ancora in pieno svolgimento e si vedono ovunque cartelli pubblicitari con scritto “per collaborare con il parco Disney...”. Disney è arrivato, ma questo parco a tema, il cui slogan recita *Accendi il magico sogno nel tuo cuore*, porterà nuova magia a questo pezzo di terra?

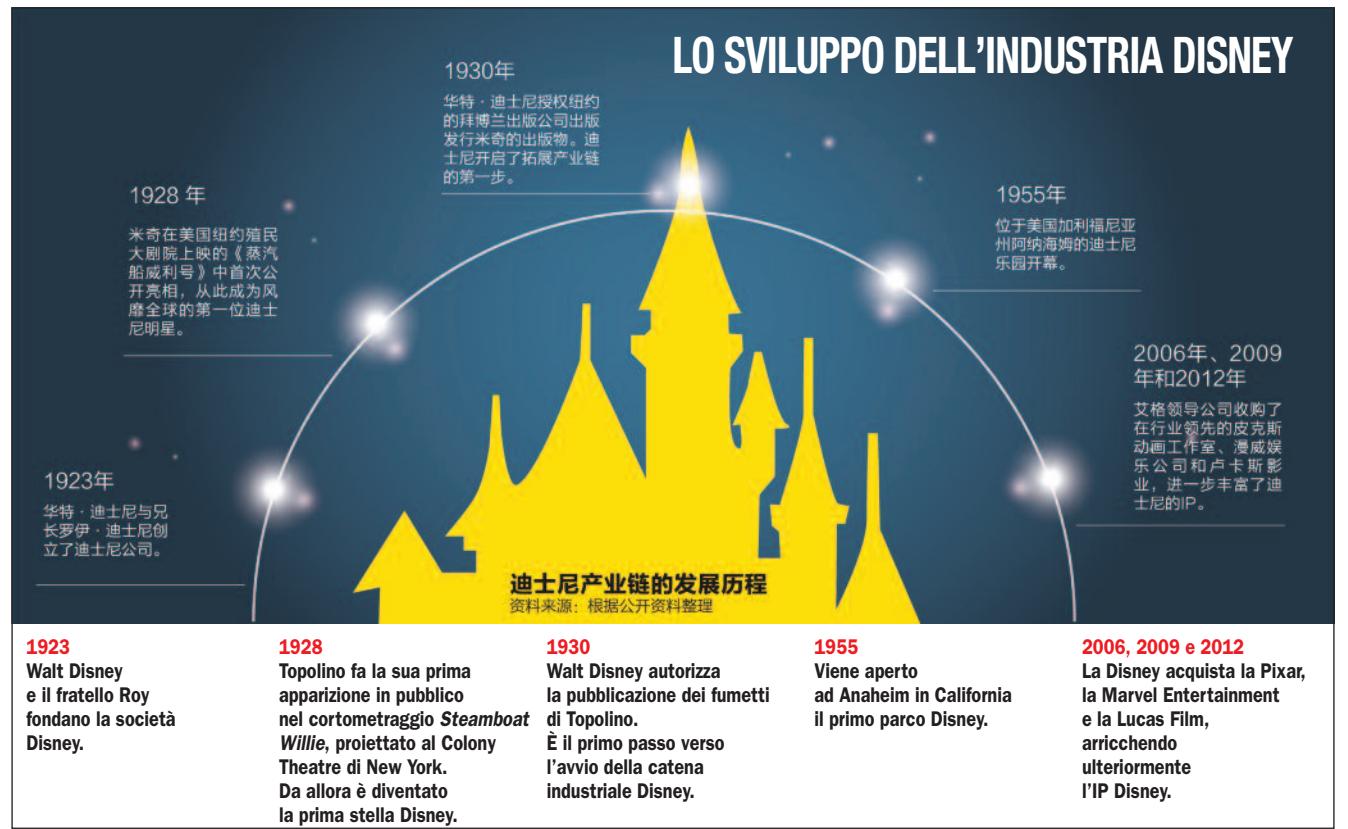
UNDICI ANNI PER RIENTRARE DEI COSTI

La mattina del 16 giugno, Hao Youyou, cinque anni, indossando un vestito da Sirenetta e abbracciando un cane di peluche appena acquistato, vestita a festa, è comparsa all'ingresso del parco Disney. Mentre aspettavano l'apertura, lei e sua madre hanno comprato ben quattordici articoli nei negozi della vicina Disneytown, spendendo in tutto più di 2.000 yuan. «Per i bambini venire anche una volta non è facile, quindi pensando che le piacevano molto, li ho comprati», ha detto mamma Hao.

Il guadagno derivato dalla vendita dei prodotti è un'importante fonte di reddito dei Disney Resort. Secondo i dati forniti da Disney, nello Shanghai Disney Resort ci sono in tutto più di trenta negozi e ognuno, con le proprie storie fantastiche e il proprio tema unico, fornisce intrattenimento e un'esperienza d'acquisto, rendendo la vacanza dei turisti piena di gioia. Il direttore del Dipartimento commerciale dello Shanghai Disney Resort, Gu Zhengwei, ha spiegato a *Cina in Italia* che il resort ha sviluppato migliaia di prodotti per soddisfare le preferenze dei consumatori, tutte le merci sono state progettate e sviluppate con il logo del parco, sono state prodotte attraverso i fornitori locali e altre forme di cooperazione e i risultati degli attuali test di funzionamento sono molto soddisfacenti, tuttavia alla richiesta di dati specifici ha dichiarato che sarebbe inappropriato rivelarli.

Lo Shanghai Disney Re-





商品收入是迪士尼乐园度假区的重要收入来源之一。据迪士尼方面提供的数据，上海迪士尼度假区共有30多家商店，每家商店都以其独特的主题和神奇的故事为游客提供娱乐与购物体验，让游客的度假之旅充满欢乐。

上海迪士尼度假区商品部总监顾正伟向《世界中国》介绍，度假区开发了数以千计的商品来适应消费者喜好，所有商品以上海迪士尼度假区为logo设计开发，通过本地和其他合作供应商来进行生产，从目前试运营的结果来看非常满意，但问到具体的数据，他表示不便透露。

整个上海迪士尼度假区包括一座主题乐园、两座主题酒店、一个国际级的购物餐饮娱乐区“迪士尼小镇”，以及一个休闲区“星愿公园”。除了迪士尼小镇和星愿公园是免费开放之外，进入上海迪士尼乐园和入住两座主题酒店都需要花费一笔不菲的开销。

从门票价格来看，上海迪士尼乐园的周末和假日的高峰日成人民票价格为499元，平日票价370元。

从住宿费用来看，两间主题酒店的定位不同，面向高端人士的“上海迪士尼乐园酒店”入住一晚价格从1650~4650元不等，共有420间客房。而相对经济的“玩具总动员酒店”，入住一晚的价格从850~1350元不等，共有800间客房。两间酒店均需加收15%服务费。

在迪士尼乐园内，所有餐厅都被赋予不同的主题，餐饮以快餐为主，其中70%为中式餐

sort comprende un parco a tema, due alberghi a tema, la Disneytown, un'area divertimento, commerciale e ristorazione di livello internazionale, e il Wishing Star Park, un'area relax. Eccetto che per la Disneytown e il Wishing Star Park, per i quali l'ingresso è libero e gratuito, entrare al parco Disney e soggiornare nei due alberghi a tema è molto dispendioso. Per quanto riguarda il prezzo del biglietto, il costo per gli adulti, che raggiunge il picco nel fine settimana e nei giorni festivi, è 499 yuan, mentre nei giorni feriali è 370. Per quanto riguarda, invece, il costo degli alloggi nei due alberghi a tema è diverso: per lo Shanghai Disneyland Hotel, che si rivolge alla clientela di fascia alta, il prezzo per una notte varia da 1.650 a 4.650 yuan e in tutto ci sono 420 stanze, mentre al Toy Story Hotel, relativamente economico, il costo per una notte oscilla tra gli 850 e i 1.350 yuan e in tutto ci sono 800 stanze. Inoltre, i due alberghi sono soggetti a una tassa di servizio del 15%.

Nel parco Disney, tutti i ristoranti sono stati dotati di un tema diverso. La ristorazione principale è quella dei fast food, tra i quali il 70% sono ristoranti cinesi, il 20% asiatici e il 10% occidentali, il costo di un pasto in genere si aggira intorno agli 80 yuan. Nei pressi di Disneytown ci sono anche molti ristoranti che offrono servizio alla carta, tra questi non mancano noti marchi della ristorazione, che hanno affittato negozi di Disneytown. Attualmente ci sono 18 ristoranti ufficialmente insediati. Inoltre, a differenza della formula “tutto compreso” di Hong Kong Disneyland, per vedere il classico musical di Broadway *Il Re Leone*, rappresentato nel Walt Disney Grand Theatre che si trova nella Disneytown del parco di Shanghai, è necessario un biglietto a parte, che a seconda del settore dei posti costa da 290 a 1.000 yuan.

Nonostante sia stato calcolato che per una famiglia di tre persone andare al parco Disney potrebbe costare circa 5.000 yuan e ci si è anche lamentati degli elevati prezzi della ristorazione all'interno del parco, tuttavia questo

饮，20%为亚洲美食，10%为西式佳肴，套餐价格一般在80元上下。而毗邻上海迪士尼乐园的“迪士尼小镇”里也有很多提供点餐式服务的餐厅，其中不乏知名餐饮企业，主要是租用迪士尼小镇的门店，目前已18家餐厅正式入驻。

此外，和香港迪士尼乐园“一票通吃”不同，上海迪士尼乐园的经典百老汇音乐剧《狮子王》在位于迪士尼小镇的华特迪士尼大剧院上演，需要单独购票，根据观赏区域，票价在290~1000元不等。

尽管此前有人算过一笔账，一家三口去迪士尼乐园玩，可能需要花费5000元左右，迪士尼乐园内的餐饮也被吐槽价格昂贵，但似乎并没有吓退慕名而来的中外游客。2016年3月28日上海迪士尼乐园正式开始售票，数小时内6月16日开园日的票便被抢购一空。

开园当日，由于游客太多，原定12:00入园的计划提前了半个小时，蜂拥而至的游客们大多目的性极强地奔向明日世界的“创极速光轮”，这也是全球六大迪士尼乐园中，上海独有的项目。

在上海迪士尼度假区运营部副总裁包兆天(Andrew Bolstein)看来，无论是门票、餐饮，还是商店收入，都是游客在游园过程中，从不同渠道享受到的体验。

在首日入园的游客中，《世界中国》看到了不少来自欧美和日本的游客，也有不少曾去过香港迪士尼乐园的中国内地游客。一位四岁半小男孩的妈妈就表示，尽管已去过香港迪士尼乐园，他们一家对于这个新的迪士尼乐园依然充满期待。

的确，全球六个迪士尼乐园，每个都有着独特的风格，针对不同的市场和文化，华特迪士尼公司也在努力融入，尽力适应本土化风格。上海迪士尼乐园度假区主要定位于中国市场，

non sembra scoraggiare i turisti cinesi e stranieri ad andarci. Quando, infatti, il 28 marzo 2016 Shanghai Disney ha ufficialmente iniziato a vendere i biglietti, in poche ore gli ingressi per il 16 giugno, giorno di apertura del parco, sono andati completamente esauriti. Il giorno di apertura, a causa di troppi visitatori, l'orario di ingresso, inizialmente fissato alle 12:00, è stato anticipato di mezz'ora. L'obiettivo della maggior parte dei visitatori che si sono accalcati all'ingresso è stato quello di correre verso l'attrazione Tron Lightcycle Power Run nella sezione del parco Tomorrowland, anche questo un progetto unico del parco di Shanghai tra i sei parchi Disney al mondo.

Secondo il vice presidente dell'Ufficio Operazioni dello Shanghai Disney Resort, Andrew Bolstein, che si tratta dei biglietti, della ristorazione o anche delle entrate dei negozi, tutto fa parte dell'esperienza goduta da diversi canali dai visitatori durante la visita del parco. Tra coloro che sono entrati al parco il primo giorno, Cina in Italia ha notato la presenza

za di molti turisti provenienti da Europa, Stati Uniti e Giappone e anche quella di molti turisti cinesi che in passato erano stati a Hong Kong Disneyland. La mamma di un bambino di quattro anni e mezzo ha detto che, nonostante fossero già stati al parco di Hong Kong, la loro famiglia era ancora piena di aspettative rispetto a questo nuovo parco Disney. In effetti, tra i sei parchi Disneyland al mondo, ognuno ha uno stile unico. Affrontando diversi mercati e culture, infatti, The Walt Disney Company si sta sforzando anche per l'integrazione, cercando di adattarsi allo stile del luogo. Lo Shanghai Disney Resort, quindi, collocandosi sul mercato cinese, propone un'idea di progettazione caratterizzata da «autentico stile Disney e stile cinese unico». Quest'idea si è concretizzata in un'ottima forma. Sia che si tratti della versione cinese del musical di Broadway *Il Re Leone*, che fonde l'Opera di Pechino, le ombre cinesi, i trampolieri e altri elementi cinesi, oppure del muro del *Giardino dei dodici amici*, con i personaggi Disney che interpretano i dodici segni dello zodiaco cinese, o ancora il *Taiji di Paperino*, creato su misura per il personaggio Disney, tutti spiccano per la ricerca e l'integrazione nei confronti della cultura cinese.

Ma esattamente quanto tempo sarà necessario perché lo Shanghai Disney Resort, che si estende su una superficie di 3,9 chilometri quadrati ed è costato un investimento complessivo di 34 miliardi di yuan, abbia dei



Vista aerea del Castello delle Fiabe incantate e degli altri principali edifici del parco. Foto IC

俯瞰上海迪士尼乐园“奇幻童话城堡”等园区主要建筑。图/IC

提出了“原汁原味迪士尼，别具一格中国风”的设计理念。

这一理念得到了很好的呈现。无论是融合京剧、皮影戏、踩高跷等中国元素的中文版百老汇音乐剧《狮子王》，还是“十二朋友园”的墙壁上，用迪士尼动画角色来演绎的中国十二生肖，以及为唐老鸭量身打造的“唐式太极”，都无不凸显了对中国文化的研究和融入。

占地3.9平方公里、总投资约340亿元人民币的上海迪士尼度假区一期项目，究竟要多久才能盈利？对于这一问题，上海迪士尼乐园项目国家评审专家、上海财经大学国际工商管理学院旅游管理系主任何建民，根据对中国旅游贸易数据和上海迪士尼乐园的门票收入等进行估算，认为一年仅门票收入就能实现195亿元，按照10.5%的利润，再综合汇率、折旧等因素，要想收回成本大约需要11年。

辐射效应

迪士尼的文化在慢慢改变着这里的人们，而迪士尼带来的经济效应也正在被当地政府和居民所期盼。

在规划者眼里，迪士尼的辐射圈分为几层，以7平方公里的迪士尼乐园度假区为核心，第一层辐射是周边24.7平方公里的上海国际旅游度假区，第二层是川沙新镇等周边区域，第三层是浦东新区，再往后是上海市和长三角地区，甚至更大的区域。

目前，上海国际旅游度假区管委会已确立了“一核，五片”的发展规划，即在7平方公里的上海迪士尼度假区核心区域以外，其余17.7平方公里按照东南西北划分为五个片区，其中南片区的位置最大，被划分为南一和南二片区。根据各片区未来规划：南一片区为综合商业娱乐区、北片区为高端总部休闲区、西片区为生态保育旅游区、东片区为综合开发区（远期）和南二片区为低密度开发区（远期）。

“核心区二期、三期项目正在进行，如果建成，坐地铁出行会更方便。现在核心区域的极限人流也就5万~6万，如果遇到节假日旅游高峰期，或许会有十几万人涌进来，那时候，周边这五片就能帮助分流。”同济大学建筑设计研究院（集团）有限公司副总裁汤朔宁向《世界中国》介绍说。

根据上海国际旅游度假区发展规划，未来将会充分发挥核心区项目的产业带动优势，体



A dicembre 2011, il parco Shanghai Disney in costruzione. Foto IC

2011年12月，建设中的上海迪士尼乐园。图/ IC

profitti? Riguardo a questo interrogativo, il direttore del Dipartimento di Tourism Management della School of Business Administration della Shanghai University of Finance and Economics ed esperto di valutazione del progetto del parco Shanghai Disney, He Jianmin, sulla base dei dati commerciali turistici cinesi, delle vendite di biglietti di ingresso al parco e di altre stime, ritiene che in un anno le vendite di biglietti potranno realizzare solo 19,5 miliardi di yuan, in base al 10,5% dei profitti, uniti al tasso di cambio, all'ammortamento e ad altri fattori, per rientrare dei costi saranno necessari circa undici anni.

EFFETTI DELL'INDOTTO

La cultura disneyana sta lentamente cambiando le persone del posto, ma il governo locale e i residenti stanno aspettando con ansia anche gli effetti economici portati da Disney. Agli occhi dei progettisti, la cerchia dell'indotto Disney è suddivisa in diverse aree. I sette chilometri quadrati dello Shanghai Disney Resort sono il nucleo, il primo indotto è quello dei 24,7 chilometri quadrati circostanti dello Shanghai International Tourism Resort, il secondo è quello della nuova Chuansha e delle aree intorno, il terzo è la nuova area Pudong, per poi continuare nella città di Shanghai e nel Delta del fiume Yangtze, fino ad aree ancora più grandi.

Attualmente, il Consiglio di amministrazione dello Shanghai International Tourism Resort ha stabilito il piano di sviluppo “un nucleo, cinque parti”, in base al quale, al di fuori dei sette chilometri quadrati dell’area centrale dello Shanghai Disney Resort, i restanti 17,7 chilometri quadrati sono ripartiti in cinque aree in base ai quattro punti cardinali, tra le quali la posizione dell’area meridionale è la più grande ed è stata suddivisa in area sud uno e due. In base al piano futuro di ogni area, l’area uno meridionale sarà una zona che integrerà commercio e divertimento, l’area settentrionale sarà dedicata allo svago di fascia alta, l’area occidentale al turismo e alla tutela ambientale, l’area orientale allo sviluppo integrato (a lungo termine) e l’area meridionale due allo sviluppo a bassa densità (a lungo termine). «Due, tre progetti della zona centrale sono in via di realizzazione, se completati, sarà più comodo spostarsi in metropolitana.



Il 16 giugno un turista tra gli alberi guarda nel parco Disney di Shanghai. Foto IC

6月16日，一名游客附着树丛向上海迪士尼乐园里张望。图/ IC

现新兴业态导向、产业融合导向、重大项目带动导向，构建完整而多元的产业发展体系，具体包括一大核心产业、六大配套产业和七大延伸产业。

而对于处于第二层辐射的川沙而言，这个辐射效应已经开始显现，最直接的就是攀升的房价。在川沙地铁站附近的链家，门口贴出的房源信息显示，周边的房价已在每平米4万元以上。

由于上海国际旅游度假区内不能建酒店和住宅，而度假区内两座主题酒店只有1200个床位，远远不能满足游客需求，因此，对川沙而言，发展酒店服务业也是一个新的经济增长点。

川沙新镇书记管小军表示，对于川沙新镇政府而言，未来主要打造民宿业，通过政府支持，打造一批具有文化特色的民宿。

但在管小军心里，已经下了一盘很大的棋。由于迪士尼乐园晚上9:30闭园，他希望打造晚上九点半以后的“夜川沙”，通过打造历史文化名镇，将游客吸引到川沙来。

管小军对迪士尼的溢出效应看得更为理性，他认为，按照目前这样一个规划布局和节奏进行下去，川沙要想真正形成古镇氛围，估计还要四五年时间。

“迪士尼究竟能带来多大效应，我们正小心翼翼地看着市场。”管小军说。

(郑宇麟、郑莹莹对本文亦有贡献)

Ora il flusso limite dell’area centrale è di 50 mila, 60 mila persone, se si considera il picco di viaggi dei periodi di vacanza, probabilmente ci saranno centinaia di migliaia di persone che arriveranno e in quel momento le cinque aree circostanti potranno aiutare la ripartizione dei flussi», ha spiegato a *Cina in Italia* il vicepresidente dell’Istituto di ricerca di progettazione architettonica della Tongji University, Tang Shuoning.

Secondo il piano di sviluppo dello Shanghai International Tourism Resort, in futuro svolgerà pienamente un ruolo di guida nel settore industriale dei progetti dell’area centrale, incarnando l’indirizzo dell’industria emergente, l’indirizzo dell’integrazione industriale, l’indirizzo dei grandi progetti, co-

struendo un sistema di sviluppo industriale completo e diversificato, che comprenda in particolare una grande industria centrale, sei grandi industrie di sostegno e sette grandi industrie estese.

Parlando, invece, della zona di Chuansha, questi effetti dell’indotto sono già iniziati a comparire e l’effetto più diretto è l’aumento dei prezzi. Gli annunci affissi da Lianjia (agenzia immobiliare, ndt) nei dintorni della metropolitana di Chuansha mostrano che i prezzi delle case della zona hanno ormai superato i 40 mila yuan al metro quadro. Poiché all’interno dello Shanghai International Tourism Resort non è possibile costruire alberghi e residence e nel Resort i due alberghi a tema hanno solo 1.200 posti letto, che non possono neanche lontanamente soddisfare le esigenze dei visitatori, per Chuansha anche lo sviluppo dei servizi alberghieri è un aspetto per la nuova crescita economica. Il segretario della nuova Chuansha,

Guan Xiaojun, ha dichiarato che il governo della nuova Chuansha in futuro si occuperà principalmente della costruzione di alloggi folcloristici, attraverso il sostegno del governo, realizzando una serie di alloggi che abbiano caratteristiche culturali. Ma nel suo cuore è già stata giocata una grande partita a scacchi. Poiché il parco Disneyland chiude alle 9:30 di sera, spera di costruire una “Chuansha by night” la sera dopo le 9:30, con la creazione di una città storica e culturale, che attragga i visitatori. Per quanto riguarda gli effetti straripanti di Disney, Guan Xiaojun appare più razionale e ritiene che, tenendo conto delle disposizioni del piano attuale e del suo ritmo di attuazione, perché Chuansha realizzi veramente l’atmosfera di antica cittadina, serviranno ancora quattro o cinque anni.

«Disney può portare molti grandi effetti, noi stiamo osservando con attenzione il mercato», ha concluso Guan Xiaojun.

(Hanno contribuito all’articolo Zheng Yulin e Zheng Yingying)

Traduzione L. Vendramel

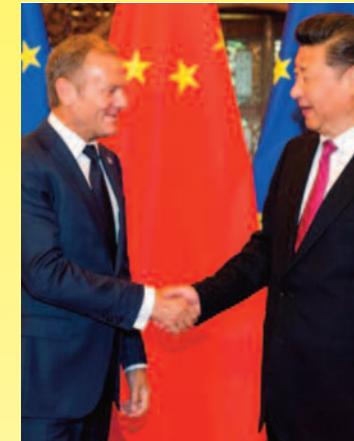


UNA MUSICA RAP PER CELEBRARE I 95 ANNI DEL PCC

Il Partito comunista cinese ha compiuto 95 anni. Tra le celebrazioni organizzate lo scorso 1 luglio anche una canzone rap intitolata *This is China*. Composta dalla Lega della Gioventù comunista e cantata dal gruppo CD Rev, in quattro minuti, in inglese con sottotitoli in mandarino, presenta al mondo il vero volto della Cina. Al grido di «Il dragone rosso non è il male, ma un posto pacifico», punta il dito contro i media occidentali accusati di aver «fabbricato una falsa immagine» del Paese, elencando i successi messi a segno nell'ultimo anno, senza tralasciare però i problemi da risolvere.

庆祝建党95周年Rap

时逢中国共产党建党95周年纪念，一首名为“这就是中国”的说唱歌曲走红网络。歌曲制作得到中国共青团团中央的支持，时长四分钟的歌曲配上了中英双语字幕，目的是向世人传递中国的真是面貌。歌词中写道：“红色巨龙绝不邪恶，而是一个和平的地方”。歌曲中指责西方媒体对中国塑造了“不实的假象”，并列举了中国近些年来取得的成绩，以及面对的问题。



JUNCKER E TUSK IN CINA PER IL VERTICE CINA-UE

Si è svolto a Pechino il 12 e il 13 luglio scorsi il vertice tra Cina e Ue. La prima visita in Cina da parte del presidente della Commissione Ue, Jean-Claude Juncker, e di quello del Consiglio europeo, Donald Tusk, da quando ricoprono il loro attuale incarico, è stata l'occasione per confrontarsi su numerose questioni. Sul tavolo, oltre all'accordo bilaterale sugli investimenti al momento in via di definizione, la necessità sostenuta dall'Ue circa una maggiore collaborazione cinese nelle problematiche mondiali e il richiamo al rispetto delle regole commerciali internazionali.

中国-欧盟峰会在北京召开

七月12及13日，中国-欧盟峰会在北京拉开帷幕，这也是欧盟委员会主席克洛德容克以及欧洲理事会主席唐纳德图斯克首次访问中国。双方对目前的局势和面对问题交换了意见。在会谈中，除了讨论双边贸易协定外，欧盟还表示需要与中国加强合作，并呼吁遵守国际贸易规则。

NUOVE REGOLE PER L'INFORMAZIONE SU INTERNET

Nuova stretta su internet in Cina. La Cyberspace Administration of China ha deciso di intervenire per evitare la diffusione di notizie false sul web. Le nuove regole per l'informazione online vietano «l'uso di dicerie per creare notizie o utilizzare congettura e immaginazione per distorcere i fatti». Inoltre, «tutti i livelli dell'amministrazione del cyberspazio devono svolgere con impegno la loro responsabilità di gestione per i contenuti di internet, rafforzare la vigilanza e le indagini, investigare severamente e gestire le notizie false e senza fondamenti».

中国针对互联网发布新规

近日，国家工商总局发布《互联网广告管理暂行办法》，旨在采取行动打击网络传播的虚假信息。网络新闻禁止“利用传闻来制造新闻，或者凭猜测和想象歪曲事实”。此外，规定中还称，“网络监管部门有责任发挥对互联网内容的管理职责，加强监督和调查，严肃查处虚假和无根据的信息。”

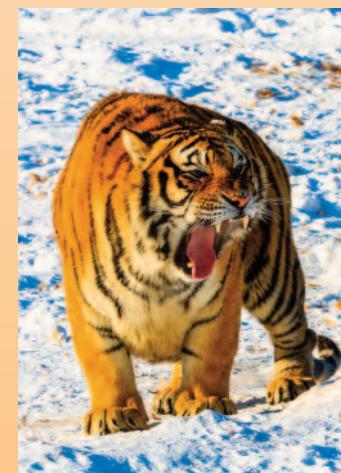


CAMBIA LA LEGGE A TUTELA DEGLI ANIMALI SELVATICI

Approvata all'inizio di luglio una nuova legge in materia di protezione degli animali selvatici. In Cina non sarà più possibile vendere alimenti a base di specie a rischio di estinzione. La nuova normativa, che segue la prima legge per la protezione degli animali varata nel 1989 e rivista nel 2004, entrerà in vigore l'1 gennaio 2017 e prevede il divieto di produzione e di vendita per tutti i prodotti alimentari fabbricati a partire da specie minacciate. Sarà, invece, ancora possibile vendere, acquistare e utilizzare alcuni prodotti derivati.

中国修订野生动物保护法

从2017年1月1日起，中国将开始实施新修改的野生动物保护法。生产、出售和购买受国家保护的野生动物及其制品制作的食品的人将面临刑事处罚。此次修改是继野生动物保护法自1989年推出、2004年修改后进行的又一次修改，将在2017年7月1日正式实施，严禁生产和销售濒危动物制成的产品。不过法律规定，仍然可以销售、购买和使用一些衍生产品。



IL PIANO DI INFRONT E WANDA: UN'ALTRA CHAMPIONS

Wang Jianlin, numero uno di Wanda Group, pensa a una nuova Champions League. L'ambizione dell'uomo più ricco della Cina è quella di organizzare una competizione calcistica che superi per prestigio l'attuale Champions League e attragga i club più ricchi e forti del mondo. In particolare, l'idea è di coinvolgere le squadre che giocano nei cinque campionati europei principali (Inghilterra, Italia, Spagna, Germania e Francia) e Infront, società che detiene i diritti televisivi di molti eventi calcistici acquisita da Wanda Group, è già al lavoro per realizzarla.

万达酝酿“超级冠军联赛”

中国首富、万达集团董事长王健林已经提议为欧洲的顶级球队组建一个全新的联赛，名为超级冠军联赛，吸引全世界最有名的足球俱乐部参加。与欧冠不同，这个全新的欧洲联赛只允许五大联赛的球队参加，即英超、意甲、西甲、德甲以及法甲。在收购盈方后，万达有更多筹码去实现这个计划。

IPHONE PHOTOGRAPHY AWARDS ALLA CINA

Il cinese Niu Siyuan è il vincitore della nona edizione degli iPhone Photography Awards. Con la foto *L'uomo e l'aquila* si è aggiudicato il Grand Prize Winner Photographer, sbaragliando gli altri partecipanti al concorso nato nel 2007 e rivolto esclusivamente a coloro che utilizzano dispositivi Apple per scattare le loro foto. Nel regolamento, infatti, è specificato che possono partecipare solo le foto scattate con iPhone, iPad o iPod. Proibito il fotoritocco con Photoshop, consentito invece l'utilizzo delle app Ios.

中国摄影师获iPhone摄影大赛总冠军

中国摄影师牛思远斩获IPPA2016年度总冠军，他凭借作品《男人与鹰》夺得桂冠。Iphone摄影大赛于2007年开办，该要求参赛作品必须由iPhone、iPod或iPad拍摄，可使用iOS App进行后期编辑，但不允许使用桌面软件进行处理。





Quanto valgono i cinesi in Italia

LEA VENDRAMEL

Quale impatto ha la comunità cinese sull'economia italiana? Questo l'interrogativo a cui risponde lo studio realizzato dalla Fondazione Leone Moressa, che analizza il valore economico dei 271mila cinesi residenti in Italia.

Quanti sono, dove vivono, cosa fanno, quanto producono, quante tasse pagano e quanti soldi inviano nel loro Paese d'origine sono gli aspetti considerati dalla ricerca, che mette l'accento sui 6 miliardi di Prodotto interno lordo con cui contribuiscono all'economia italiana, sui 250 milioni di euro che versano nelle casse dello Stato e sul calo delle rimesse verso la Cina, segno di una tendenza ad investire di più in Italia rispetto al passato.

旅意华人的价值

来自中国的27.1万移民，创造60亿欧元的国内生产总值，上缴个人所得税2.5亿欧元。近五年内，由于华人企业的迅猛增长，以及流向中国的汇款的骤减，旅意华人企业家再次引起了广泛关注

莱娅

华人团体对意大利经济有着怎样的冲击？对于这个问题，雷奥内·莫雷萨基金会通过分析研究居住在意大利的27.1万中国人，做出了回答。旅意华人有多少，在哪里生活，从事什么工作，创造了什么，缴了多少税，有多少钱寄回了他们的祖国？这些方面都被这项研究考虑在内。

“研究”重点强调了这些华人对意大利经济贡献出的60亿欧元国内生产



PRESENZA SUL TERRITORIO

In base a dati Istat aggiornati all'1 gennaio di quest'anno, i cinesi residenti in Italia sono 271mila, pari al 5,4% degli oltre 5 milioni di stranieri.

Più della metà vivono in Lombardia, Toscana e Veneto, regioni in cui risiedono rispettivamente 62mila, 46mila e quasi 33mila cinesi.

In particolare, la Toscana si distingue per il fatto che è la regione in cui i cinesi rappresentano la componente numericamente più rilevante rispetto agli immigrati, l'unica con un'incidenza a doppia cifra (11,6%).

Fanalini di coda Basilicata, Molise e Valle d'Aosta, tre regioni in cui la presenza cinese è addirittura inferiore a mille unità e dove vivono rispettivamente 798, 282 e 265 cittadini cinesi.

OCCUPAZIONE

I cinesi in Italia detengono un doppio primato. Il loro tasso di occupazione, infatti, non solo è più alto rispetto alla media degli immigrati, ma anche a quella degli italiani. Considerando la fascia d'età compresa tra i 15 e i 64 anni, gli italiani che lavorano sono il 55,4%, gli immigrati il 58,5% e i cinesi il 67,8%. Oltre un terzo (36%) lavora nel settore del commercio, seguito dal 28% nell'industria e dal 27% nella ristorazione. Perfettamente in linea con questa tendenza, anche il tasso di disoccupazione risulta inferiore alla media degli altri segmenti di popolazione. Se, infatti, gli italiani dai 15 anni in su che risultano disoccupati sono il 12,2% e gli immigrati il 16,9%, tra i cinesi la percentuale di persone senza lavoro scende al 4,8%. Sulla base di questi dati, la Fondazione Leone Moressa ha stimato che, rappresentando il 5% degli occupati stranieri

I 271mila immigrati provenienti dalla Cina producono 6 miliardi di Pil e versano 250 milioni di euro di Irpef. Gli ultimi cinque anni sono stati segnati da un forte aumento dell'imprenditoria e dal drastico calo delle rimesse verso il Paese d'origine

e ipotizzando che abbiano la loro stessa produttività, contribuiscono al Pil italiano per 6 miliardi di euro.

IMPRENDITORI IN AUMENTO

Sono oltre 65mila gli imprenditori cinesi in Italia, il 10% del totale degli imprenditori stranieri, secondo solo agli immigrati marocchini. Una categoria che nell'ultimo quinquennio è stata protagonista di un consistente incremento, con 16mila nuovi titolari di imprese registrate presso le Camere di Commercio tra il 2010 e il 2015, che hanno fatto aumentare il numero degli imprenditori cinesi in Italia del 32,5%. Del resto il 2010 è proprio l'anno della svolta, visto che il 65,2% delle imprese cinesi risulta registrata a partire da quella data, mentre sono nate nel decennio precedente il 30,8% e prima del 2000 appena il 4%.

A caratterizzare l'imprenditoria cinese la forte presenza femminile, che la distingue dall'imprenditoria straniera nel complesso. Ben il 45,5% delle imprese cinesi, infatti, è guidato da una donna. I settori in cui operano sono commercio (36,7%), manifatturiero (28%), alloggio e ristorazione (22%). Le regioni in cui si concentrano le loro attività sono quelle in cui la presenza cinese è più massiccia, cioè Lombardia (22,2%), Toscana (18,1%) e Veneto (11,9%), mentre a livello provinciale spiccano Milano (12,6%), Prato (8,9%) e Roma

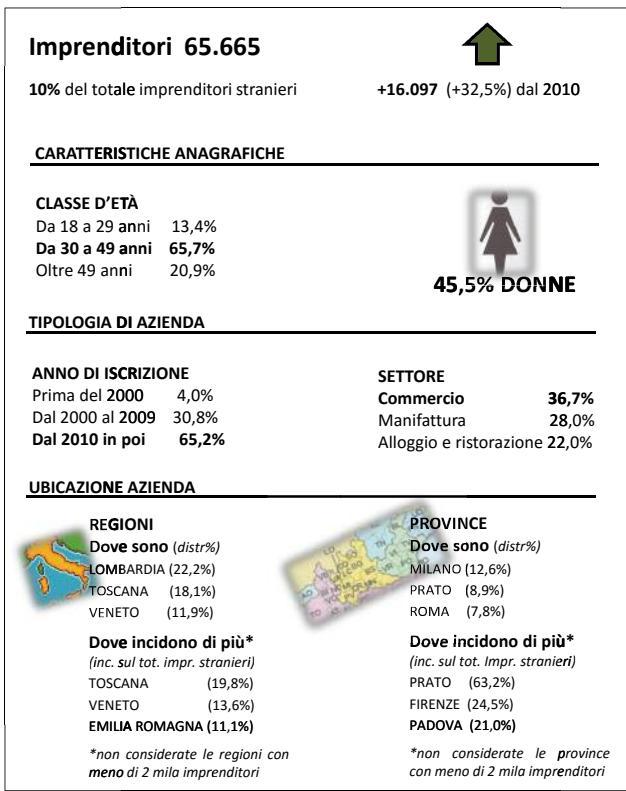
华人就业情况

旅意华人现在两个领域内保持着领先地位。首先，意境内华人就业率高出其他国家移民平均水平；其次，同时相对意大利本国居民，华人的就业率也呈偏高态势。在15到64岁年龄段区间内，意大利人就业率为55.4%，移民就业率为58.5%，而中国居民的就业率能达到67.8%。超过半数以上的华人（36%）从事商业活动，另外还有

总值，2.5亿欧元个人所得税和流向中国的汇款的减少。这些研究结果都表明了中国人在意大利的投资相对以往的增长趋势。

意国境内华人分布

根据国家统计局今年1月更新的数据，在意大利境内居住的华为27.1万人，在超过500万外国居民中约占5.4%。其中大部分生活在伦巴底大区、托斯卡



(7,8%). Merita ovviamente una menzione a parte il caso di Prato, città ad alta concentrazione di cinesi, dove quindi l'incidenza degli imprenditori cinesi sul totale degli imprenditori stranieri è decisamente maggiore. Basti pensare che se in Toscana circa un imprenditore straniero su cinque è cinese, pari al 19,8%, a Prato questa percentuale schizza al 63,2%.

LE TASSE

Aumentano i contribuenti cinesi e il loro gettito Irpef. Classificandosi al sesto posto nella classifica dei nati all'estero che pagano le tasse in Italia, nel 2015 hanno versato l'imposta netta in 92 mila, il 4,2% del totale degli immigrati, producendo un gettito Irpef di 250 milioni di euro, in media 2.700 euro pro capite all'anno. Numeri che evidenziano nell'ultimo anno un doppio incremento per la comunità cinese in Italia, che

28% in industria, 27% in ristorazione. Con questi dati, si può dire che i cinesi sono diventati i principali imprenditori stranieri in Italia. Il loro numero è cresciuto del 32,5% rispetto al 2010, raggiungendo un totale di 65.665 imprenditori. I dati mostrano che i cinesi sono maggiormente rappresentati nelle età comprese tra i 30 e i 49 anni, con il 65,7% della popolazione. In termini di settore, il commercio è il principale campo di attività, seguito dalla manifattura e dall'alloggio e ristorazione.

增长中的企业家

意大利的华人企业家数量超过6.5

万, 占外国企业家总数的10%, 排名第二的是摩洛哥企业家。近五年内, 华人企业家持续增长, 2010年至2015年全国各商会新增注册华人企业家有1.6万, 增长率为32.5%。然而2010年其实是一个转折年, 65.2%的华人企业是在2010年以后注册的, 在这之前的十年内注册的华人企业家占总数的30.8%, 2000年以前更是只有区区4%的企业注册。

华人企业的一大特点, 就是女性主导。这一点与其他外国企业完全不同。由女性主导的华人企业甚至达到了

45.5%。从事的领域包括商业 (36.7%) , 制造业 (28%), 住房和餐饮业 (22%)。其从事工作相对集中的几个大区, 华人的存在也更加明显, 伦巴底 (22.2%)、托斯卡纳 (18.1%) 和威尼托 (11.9%)。同时在省一级的层面上还有米兰 (12.6%)、普拉托 (8.9%) 和罗马 (7.8%)。这里尤其要考虑普拉托。这个城市中, 华人居民高度集中, 华人企业家相对于其他外国企业家的数量遥遥领先。不妨设想, 托斯卡纳每五个企业家中有一个是华人, 比例约为19.8%,

而非65.2%。这种趋势在其他国家也很明显, 例如在西班牙, 华人企业家占外国企业家总数的比例为15.2%, 在葡萄牙为12.3%。

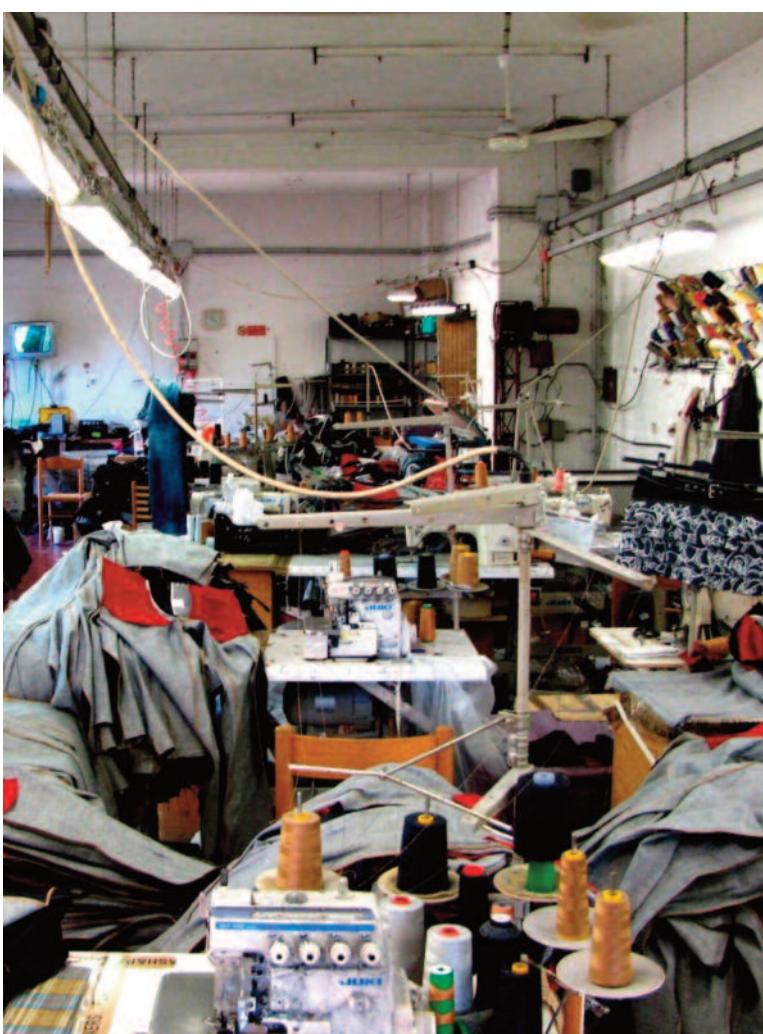
LE RIMESSE

Fino a pochi anni fa la Cina era il Paese principale destinatario delle rimesse provenienti dall'Italia. Ma negli ultimi cinque anni si è avuto un calo drastico, che le ha viste scendere del 71,4%, con una decrescita del 31,9% solo nell'ultimo anno. Ora, quindi, la Cina è meta di appena il 10,6% del volume totale delle rimesse inviate dall'Italia all'estero. La Fondazione Leone Moressa ha stimato che il valore pro capite di tali rimesse sia di poco superiore ai 2.000 euro l'anno, calcolati ipotizzando che tutte le rimesse verso la Cina effettuate nel 2015 siano riconducibili a cinesi residenti in Italia.

Il calo significativo dei soldi inviati in patria può essere



spiegato in due modi. Da una parte è plausibile supporre l'emergere di una nuova tendenza da parte degli immigrati cinesi maggiormente portati ad investire in Italia, dall'altra non si può non tenere conto dell'impatto dei più stringenti controlli sulle transazioni di denaro verso l'estero, volti ad impedire un uso illegittimo di questo canale.



而在普拉托, 这个比例则猛增到63.2%。

华人税收

华人的贡献和上缴个人所得税也有增加。出生在外国的居民中, 华人个人所得税缴税额占第六位。2015年, 上缴净税金为9.2万欧元, 占移民缴税总额的4.2%, 产生2.5亿欧元的个人所得税, 平均每人每年2,700欧元。这些数字让旅意华人团体显得尤为突出, 不仅产生了6.5%的金额的增长, 同时个人所得税的增长也达到了11.9%。相反地, 其他外

国移民的净税金增长率则有所减少 (-0.1%) , 而且个人所得税的增加也只有0.3%。

境外汇款

直到几年前, 中国还是意大利境外汇款主要目的国。但在近五年内, 这一现象急剧减少, 比例下降了71.4%。只去年一年, 就减少了31.9%。因此现在流向中国的境外汇款只能占到意大利境外汇款的10.6%。雷奥内·莫雷萨基金会预计, 假设2015年流向中国的汇款

均由居住在意大利的华人汇出, 那么这种情况可以解释为中国移民大部分转向到意大利投资这种新的趋势的出现; 另一方面, 同样也不得不考虑意大利对境外汇款日趋严格的管控, 使得利用这种渠道进行非法交易的情况有所减少。

翻译: 刘鸿旭



CINA IN CIFRE 中国数字

10,2%

Attualmente la Cina ha inviato in tutto oltre 3.000 unità in missione di pace nel Sudan meridionale, in Libano, in Mali e in altri luoghi. Tra il 2016 e il 2018, la Cina avrà il compito del 10,2% della quota del mantenimento della pace, seconda solo agli Stati Uniti.



10,2%

目前中国共派出3000多名维和人员在南苏丹、黎巴嫩、马里等地执行维和任务。2016年至2018年，中国将承担10.2%的维和摊款，仅次于美国。

3

Il museo della Città proibita nei prossimi tre anni, dopo la demolizione di oltre 14.800 metri quadrati, costruirà stanze di acciaio colorato e edifici temporanei e sostituirà completamente la pavimentazione esistente con materiali da costruzione tradizionali. Entro il 2025 saranno aperti l'85% di 16 mila metri quadrati di antichi edifici della Città proibita.



3

故宫博物院将用3年时间拆除1.48万多平方米后建彩钢房和临时建筑，并把现有路面全部换成传统建材，到2025年要把故宫总面积16万平方米的古建筑开放到85%。

2024

《人民日报》发文称，中国预计从2024年开始进入高收入阶段。只要政治上不出颠覆性错误，经济上不出毁灭性打击，制度上不出断层式波动，再过六七年，我国成功跨越“中等收入陷阱”将无悬念。

2024

Il *Quotidiano del Popolo* ha pubblicato un documento in cui si prevede che la Cina a partire dal 2024 inizierà ad entrare nella fase ad alto reddito. A meno che sul piano politico non emergano errori sovversivi, sul piano economico colpi devastanti e sul piano istituzionale fluttuazioni dovute a rotture, nel giro di sei o sette anni, il successo della Cina scavalcherà la “trappola del reddito medio” senza nessuna suspense.



2900万

联合国毒品和犯罪问题办公室的报告指出，全世界吸毒上瘾人数首次达到2900万，亚洲是最大的鸦片毒品市场，三分之二的吸毒者生活在亚洲。

29 mln

Il rapporto dell'Ufficio delle Nazioni Unite contro la droga e il crimine indica che in tutto il mondo il numero dei tossicodipendenti ha raggiunto per la prima volta 29 milioni. L'Asia è il più grande mercato della droga, infatti due terzi dei tossicodipendenti vivono lì.



UNODC
United Nations Office on Drugs and Crime



218

Secondo lo statunitense *New York Times*, per acquistare un iPhone 6, i newyorchesi devono lavorare in media 24 ore, i londinesi 41,2, i pechinesi 218 e gli abitanti di Kiev 627 ore.

218

据美国《纽约时报》报道，为买一部iPhone 6，纽约人需要平均工作24个小时，伦敦人需要41.2小时，而北京人需要218小时，基辅人需要627小时。

52,5%

Quest'anno i casi di fallimento accettati dal tribunale sono aumentati vertiginosamente. I dati della Corte popolare suprema mostrano che nel primo trimestre del 2016 i tribunali di tutto il Paese hanno accettato 1.028 casi di fallimento, registrando un incremento del 52,5% rispetto allo stesso periodo dello scorso anno.



52,5%

今年法院受理的破产案件激增。中国最高人民法院的数字显示，2016年第一季度全国法院受理破产案件1028件，比去年同期增加52.5%。



Di chi è la colpa?

KONG MENGXI

L1 29 giugno, nel caldo afoso di inizio estate a Firenze, sembrava che perfino l'aria fosse carica di tensione. Quel pomeriggio, la polizia italiana è andata a ispezionare l'area industriale di Sesto Fiorentino, provocando inaspettatamente un violento scontro con centinaia di cinesi. Non è la prima volta che accadono eventi simili. Il trasferimento di cinesi in Italia ha una lunga storia. Secondo le statistiche, il numero dei cinesi che vivono in Italia ha quasi raggiunto i 300mila e in tutte le grandi città si sono formati conspicui gruppi di cinesi. Tuttavia ad oggi, l'integrazione nella società italiana sembra ancora un sogno lontano. Cosa si cela dietro lo sfondo di un'integrazione non riuscita e lo scoppio di scontri?

LA MICCIA

La sera del 29 giugno, una notizia circa un pestaggio di cittadini cinesi da parte della polizia italiana si è diffusa su WeChat. Si riportava che quel pomeriggio, la polizia di Firenze si era recata presso un'azienda cinese che produce articoli di pelletteria, chiedendo di fare un'ispezione. Testimoni hanno riferito che i poliziotti, dopo essere arrivati sul posto,

hanno chiuso le porte anteriori e posteriori per preparare l'ispezione, un anziano con in braccio il nipotino appena nato ha chiesto di uscire, ma non gli è stato consentito. Secondo la versione circolata sul social cinese, l'anziano non comprendeva l'italiano, così ha tentato di uscire ugualmente, ma è stato spinto a terra dal poliziotto. Il bimbo, che era appoggiato al suo petto, è quasi caduto, ma per fortuna è stato preso in tempo da un altro cinese. L'anziano, vedendo il nipote quasi ferito, è andato su tutte le furie e in quello stato d'animo ha dato un morso al poliziotto, subito dopo «alcuni poliziotti hanno spinto l'anziano, che è stato colpito e ferito in testa con il manganello e poi arrestato».

Vedendo il connazionale picchiato, si è accesa la furia dei cinesi presenti sul posto, che uno dopo l'altro hanno circondato il poliziotto chiedendo di «dare una spiegazione». Testimoni hanno riferito che anche alcuni cinesi che riprendevano con il cellulare sono stati afferrati dai poliziotti e poi costretti a cancellare i video. Da entrambe le parti, così, è scoppiato un conflitto corpo a corpo e numerosi cinesi sono caduti a terra sanguinanti. Trecento cinesi si sono riuniti sulla strada bloccando il passaggio ai poliziotti, alcuni si sono scontrati con loro e sono stati arrestati e, a causa della resistenza, picchiati.

Sul posto, nel caos generale, molte le persone ferite, di cui quattro cinesi, un militare italiano e un poliziotto italiano. La polizia e i militari hanno inviato decine di macchine della polizia, camion dei vigili del fuoco, ambulanze e hanno bloccato la vicina autostrada.

LO SCOPPIO DEGLI SCONTRO

La sera, dopo le 19:00, la situazione si è leggermente placata. Ma dalle 20:30, molti cinesi d'oltremare che avevano udito la notizia pian piano sono arrivati sul posto, dove si sono recati anche i membri del Consolato generale cinese di Firenze, al fine di comunicare e trovare un accordo con i poliziotti e con la parte cinese, ma il tentativo è stato vano. Sempre più cinesi si sono aggregati e hanno tentato di fermare i poliziotti che portavano via le persone arrestate, facendo nuovamente scoppiare altri scontri. Anche i funzionari del governo locale si sono recati sul posto per placare gli animi, sperando che entrambe le parti mantenessero il controllo. Fino all'una e trenta del mattino circa, i gruppi che si erano aggregati non hanno voluto sciogliersi e la polizia ha adottato delle misure per disperdere la folla, portando ad un nuovo scoppio dello scontro. I cinesi hanno lanciato bottiglie di vetro e altro verso i poliziotti, che dal canto loro invece hanno sparato

colpi di pistola in aria come avvertimento, la situazione era carica di tensione. Sul luogo dello scontro anche un cinese che sventolava e teneva alta la bandiera della Cina ha iniziato a cantare l'inno nazionale, generando la risposta concorde degli altri cinesi presenti. Infine, alle due del mattino circa, i manifestanti sono stati allontanati dalla polizia e pian piano hanno iniziato ad andarsene. Anche i feriti sono stati uno ad uno portati in ospedale.

LE RESPONSABILITÀ

La mattina del 30 giugno, il tribunale italiano ha ufficialmente avviato l'udienza del caso che è terminata verso le 5 del pomeriggio. Dall'avvocato difensore abbiamo saputo che, terminata la prima fase del processo, i cinesi arrestati sono stati rilasciati, fra questi l'anziano che ha fatto scattare la miccia dell'incidente e un lavoratore coinvolto nella storia del conflitto in maniera piuttosto seria. La seconda udienza si è tenuta il 26 luglio presso il Tribunale di Firenze, dove i due cinesi hanno risposto dell'accusa di aggressione a pubblico ufficiale.

Questo avvenimento ha ottenuto grande attenzione da parte di entrambi i Paesi. Secondo le informazioni dell'ambasciata cinese in Italia, dopo l'incidente, l'ambasciata ha subito avviato un piano di emergenza per la tutela consolare e con la collaborazione del Consolato cinese di Firenze ha risposto prontamente e in maniera adeguata. Il giorno dell'incidente, il primo consigliere dell'ambasciata, Qi Han, ha partecipato ad un incontro urgente con un funzionario del ministero degli Esteri italiano, nella speranza che la parte italiana prendesse seriamente in considerazione le richieste ragionevoli dei cinesi d'oltremare e indagasse il prima possibile per verificare la situazione, al fine di salvaguardare i diritti e la sicurezza dei cinesi che vengono in Italia. Il 1° luglio il Console generale di Firenze, Wang Fuguo, ha richiesto un appuntamento con il capo dell'Ufficio di Polizia di Firenze, Alberto Intini, per una negoziazione sull'episodio dello scontro del 29 giugno. Intini ha dichiarato che la Polizia italiana ha posto la dovuta attenzione al caso e sta portando avanti un'indagine approfondita, assicurando di voler rafforzare la

意大利警方与数百华人爆发冲突 谁之过？

孔梦茜

6月29日，进入盛夏的佛罗伦萨燥热无比，似乎连空气中都透着焦灼。当日下午，警方到佛罗伦萨萨塞斯托·佛伦迪诺的工厂区进行检查，不料却引发数百位华人与意大利警方的暴力冲突，而这已经不是此类事件第一次发生了。

中国人移居意大利早有历史，据统计，在意大利生活的华人现已近三十万，各大城市也已形成了有规模的华人团体。但时至今日，“融入意大利主流社会”却似乎依然只是一个遥远的梦想。融入不利、矛盾爆发的背后，有什么样的隐疾？

导火索：华人老人遭警察殴打

6月29日晚，一则“意大利警察殴打华人”的新闻传遍了微信朋友圈。据悉，当日下午，佛罗伦萨警察来到Piazza Marconi地区的一家生产皮具的华人工厂，要求进行检查。目击者称，警察到达现场后，封堵了前后门准备检查，一位老人抱着刚出生的孙子想出去，遭到警方拒绝。老人不懂意语，试图强行出去，被警察按在地上，老人怀中的婴儿险些掉落，幸被一旁的华人接住。老人见到孙子险些受伤，十分愤怒，情急之下咬了警察，随后“几个警察就接着老人打”，老人头部被警棍打伤头部，后被拘捕。

眼见同胞被打，在场华人的怒火被点燃，纷纷围住警察要求“给个说法”，一些华人用手机拍照也被警方抢夺后强行删除，双方爆发双方肢体冲突，数名华人流血倒地。三百名华人聚集在街上阻止警察进入工厂，部分华人与警察发生冲突，被警方拘捕，又因反抗遭到殴打。现场多人受伤，包括四名华人、一名意大利宪兵和一名意大利警察，场面十分混乱。当地警方、宪兵出动了数十辆警车、消防车、救护车并封锁了附近的高速公路。

事态升级：冲突爆发

晚七时后，事态稍有平息。但八点半起，不少听到消息的华人华侨纷纷赶赴现场，又有人开始聚集。中国驻佛罗伦萨总领馆人员赴现场，与警方一起同中方部分人员进行沟通协调，但双方并未达成一致。越来越多的华人聚集，试图阻止意大利警方把拘捕的华人带走，再次爆发多起冲突。当地政府官员也赴现场安抚民众和警方，并希望双方保持克制。

时至凌晨一时三十分左右，聚集人群久久不愿散去，警方遂采取措施，驱散人群，引起冲突再次爆发。华人向警方投掷玻璃瓶等物品，警方则鸣枪警告，现场局面十分紧张。事发现场还有一名华人高举中国国旗挥舞，唱起中国国歌，引起在场华人的共鸣。到凌晨两点左右，示威民众终于被意警方清场，开始陆续离开，伤者也陆续被送往医院。

问责：启动司法程序

30日上午，意大利法庭正式开庭受理此案，并于下午五时左右结束审判。我们从出席的辩护律师处了解到，初审结束后，被拘捕华人全部获得保释，其中包括事件导火索的老人，以及另一名冲突情节较为严重的工人。二审于7月26号在佛罗伦萨法院展开，两名华人将面对袭警的指控，意方警察暂时没有被起诉。

此次事件得到了中意双方的高度重视。据中国驻意大利使馆消息，冲突事件发生后，中国驻意大利使馆立即启动了领事保护应急预案，配合驻佛罗伦萨总领馆及时妥善应对。事件发生当日，驻意大利使馆临时代办亓公参紧急约谈意外交部官员，希望意方高度重视华侨华人合理诉求，尽快调查核实有关情况，切实保障旅意华侨华人的合法权益和安全。7月1日，

王辅国总领事约见佛罗伦萨警察局长阿尔伯特·因提尼，就6月29日侨警冲突事件提出交涉。因提尼表示，意大利警方高度重视此案，正在对事件起因进行深入调查，愿与总领馆加强合作，依法公正处理。

思考：华人如何理性维权？

这并不是意大利华人第一次与警方发生冲突。2007年爆发的“4·12”米兰警民冲突事件，起因只是一例违章停车，但由此引发了大规模冲突，导致多名华人和警察受伤。米兰政府将事件定性为“暴乱”，并以非法集会、使公共服务中断、妨碍公务、使用暴力反抗公职人员执行公务、故意损害公共设施和破坏罪等多项罪对37名华人提起公诉。此事也在意大利乃至全世界造成了恶劣影响，意大利、乃至全欧洲展开了移民问题大讨论，华人形象一落千丈。意大利从此收紧移民政策，米兰华人区被进一步限制，华人生存空间被压缩。

如今，近十年过去了。这些年间，中意之间的了解和交流大大增进，双方经济、贸易、文化等领域的合作加深。华人努力学习意大利语，法律意识不断增强，争取融入意大利社会，意大利主流社会也对华人社区大有改观。但此次冲突暴露了华人移民与意大利社会尚未调和的矛盾：一些华人华侨对意大利警方仍存在戒备心态，甚至视其为对立；意大利警察暴力执法、专门针对华人的过度执法行为也一直没有得到约束。

有当地华人表示，在佛罗伦萨有上千家华人工厂，而这些工厂也成为了意大利警察的重点“照顾对象”。据说，警察会以各种理由对华人工厂进行罚款，虽然一些华人工厂在经营中确实存在诸多不当行为，但很多时候警察并没有给出罚款的法律法规，一些理由让华人难以接受。更有甚者，还有一些不法分子冒充警察对工厂进行罚款，给华人造成了严重的财产损失。受害华人多次向意方举报此不法行为，但仍没有得到有效抑制。

此次冲突也是华人诸多不满的长期爆发。在很多人看来，华人被偷、被抢事件时有发生，警方鲜有破获，却对查中国人偷税漏税“劲头十足”，实在让人心寒。但是，暴力抵抗不是解决问题的手段，如何与意大利社会有效地交流、沟通，是摆在华人面前的重要课题。面对种种困境，华人更应理性维权，以法律为武器从容面对，合理、合法地提出自身诉求。

7月8日，王辅国总领事在意大利最具影响力的媒体之一《晚邮报》上发表文章，呼吁有关各方共同努力，加强沟通和对话，妥善解决有关问题。王领事在文章中称，“融入问题是一个普遍性问题，并不是在国外的中国公民独有的”，“这个过程对任何移民群体来说都是漫长的”。他呼吁意大利社会“对待在意华人，不要用显微镜去看他们的缺点，要看到他们为意社会经济作出的巨大贡献”，从而“让华人的融入过程更加顺畅平稳”。

cooperazione con il Consolato e gestire la situazione in maniera imparziale secondo la legge.

COME DIFENDERE I PROPRI DIRITTI?

Non è la prima volta che i cinesi in Italia si scontrano con la polizia locale. Nel 2007 scoppì il 12 aprile a Milano uno scontro fra polizia e cinesi, dovuto al mancato rispetto di uno stop. Si innescò un forte scontro che portò a un gran numero di feriti fra cinesi e poliziotti. Il governo locale ha stabilito la natura dell'evento definendolo “rivolta”, accusando 37 cinesi per i reati di aggregazione illegale, interruzione del servizio pubblico, ostacolo alle attività lavorative, utilizzo della violenza per resistenza ai pubblici ufficiali, danni intenzionali alle strutture pubbliche e violazione. Questo fatto ha prodotto un'influenza negativa in tutto il mondo, in Italia e perfino in Europa si è avviata una grande discussione sulla questione degli immigrati e l'immagine dei cinesi ne è uscita danneggiata. Da quel momento l'Italia ha rafforzato la politica sull'immigrazione e nel quartiere cinese di Milano si sono avute ulteriori restrizioni, lo spazio vitale dei cinesi è stato ridotto.

Ad oggi sono passati dieci anni. Un lungo periodo in cui si sono rafforzati di gran lunga la conoscenza e lo scambio tra Cina e Italia e si è approfondita la collaborazione tra le due parti a livello



economico, commerciale e culturale. I cinesi si sono sforzati di imparare l'italiano, rafforzare costantemente la loro coscienza in merito alla legge, lottano per l'integrazione nella società italiana e anche la società italiana guarda con nuovi occhi alla comunità cinese. Ma questo scontro ha rivelato la contraddizione per la quale fra immigrati cinesi e società italiana ancora non c'è armonia: alcuni cinesi d'oltremare hanno ancora un atteggiamento circospetto nei confronti della polizia, la guardano addirittura come il nemico; per contro, le azioni di forza eccessiva e violenta della polizia italiana, nello specifico contro i cinesi, non hanno mai subito controlli. A detta di alcuni cinesi locali, a Firenze migliaia di aziende cinesi sono diventate l'obiettivo centrale su cui pone l'attenzione la polizia italiana. Si dice che la polizia faccia multe alle aziende cinesi per qualsiasi motivo. Sebbene alcune aziende nella gestione presentino realmente molte azioni inappropriate, diverse volte la polizia non fornisce loro documenti legali relativi alle multe ed è difficile per i cinesi accettare alcune ragioni. Quel che è ancor peggio è che vi sono anche



criminali che si fingono poliziotti per fare multe alle aziende, causando ai cinesi gravi perdite di proprietà. I cinesi colpiti hanno più volte riportato la questione alle autorità italiane, ma non



hanno ancora ottenuto un controllo efficiente.

Questo conflitto è anche il risultato di un lungo periodo di insoddisfazione di numerosi cinesi. Secondo molte persone, quando accadono fatti relativi a cinesi derubati o rapinati, la polizia raramente interviene, mentre controlla con sollecitudine l'evasione fiscale dei cinesi e ciò fa realmente indispettire le persone. In ogni caso, la resistenza violenta non è un metodo per risolvere il problema, la questione importante che si presenta ai cinesi è come avere uno scambio e una comunicazione efficienti con la società italiana. Di fronte ad ogni difficile situazione, i cinesi dovrebbero ancor

più salvaguardare i propri diritti con razionalità e, usando la legge come arma, affrontarla con calma e far valere le loro richieste in maniera ragionevole e legittima.

L'8 luglio il Console Wang Fuguo ha pubblicato un articolo sul *Corriere della Sera*, uno dei media più influenti in Italia, facendo appello a un comune impegno delle parti coinvolte, al fine di rafforzare la comunicazione e il dialogo e risolvere in maniera appropriata i relativi problemi. Nell'articolo scrive che «il problema dell'integrazione è universale, non appartiene solo ai cittadini cinesi all'estero», «è un processo infinito per qualsiasi comunità di immigrati». Inoltre fa un appello alla società italiana, «nei confronti dei cinesi che sono in Italia non usate il microscopio per guardare i loro difetti, piuttosto guardate l'enorme contributo che danno all'economia italiana», in modo tale che «il processo di integrazione dei cinesi sia più lineare e pacifico».

Traduzione D. Baranello





Il ponte Li Madou fra Macerata e Taicang

NICHOLAS GINEPRINI

La recente ascesa della Cina nel settore calcistico ha destato non poche preoccupazioni fra gli addetti ai lavori. Nell'ultimo periodo innumerevoli società di calcio sono state acquistate da gruppi cinesi, come l'OGC Nice, l'Aston Villa, il Granada e i Newcastle Jets in Australia. La Cina è sbarcata anche in Italia, con il Suning Commerce Group del presidente Zhang Jindong che ha rilevato il 68,5% delle quote dell'Inter, decretando di fatto la fine di un'era. Si parla di invasione e di colonizzazione, mai di opportunità. L'interesse della Cina nei confronti del calcio deve essere inteso come un modo per crescere insieme, secondo una strategia win to win ed è quello che sta accadendo con le città di Macerata e Taicang.

IL PIANO CALCISTICO

Il ponte che collega la Cina e Macerata ha origini molto lontane, da far risalire alla dinastia Ming, con Li Madou, il nome cinese del gesuita Matteo Ricci (1552-1610), che è stato il primo grande missionario in terra cinese, alla corte dell'imperatore Wan Li. Il nuovo ponte che lega Macerata alla Cina, in particolar modo a Taicang, grazie all'intermediazione della viaSoccer è il calcio. Taicang, fra le città di media grandezza, è la quarta più ricca in Cina, situata nei pressi di Shanghai, assume una posizione strategica per lo sviluppo industriale e per il commercio grazie al grande porto che possiede.

Come è stato scritto ripetutamente in questi ultimi mesi, la Cina, nel suo piano di riforma pluriennale pubblicato

Dalla terra del gesuita
Matteo Ricci alla Cina,
un nuovo rapporto nato
grazie al calcio
e all'intermediazione
della viaSoccer

dall'Ufficio Generale del Consiglio di Stato, ha come obiettivo finale la vittoria della Coppa del Mondo nel 2050. Il movimento rivoluzionario del calcio deve partire necessariamente dal basso.

Mentre si parla della Cina pallonara per il colossale calciomercato intrapreso dai club nel febbraio 2016, vi è uno sviluppo parallelo, ovvero quello che riguarda i giovanissimi talenti cinesi e la necessità di partire dalle basi per costruire negli anni una nazionale competitiva. Uno dei punti cardine della riforma è quello di introdurre il calcio a partire dalle scuole primarie e di radicarlo nella cultura popolare, dato che i cinesi preferiscono guardare le partite in tv piuttosto che giocarle (meno dell'1% della popolazione è tesserato).

LA VIASOCER A TAICANG

In questo contesto si inserisce la via-

Soccer, società che nasce in America, della presidente Sue Su, con Dario Marcolini nel ruolo di dt. Il progetto iniziale era quella di unire il calcio americano con quello italiano. Con il tempo si sono aperte anche le porte della Cina con la quale sono stati instaurati i primi contatti e si è colta l'opportunità di inserirsi in un mercato, quello calcistico, in fase di partenza, grazie alle forti conoscenze e connessioni nel mercato cinese. Nell'estate 2015, la viaSoccer ha tenuto il primo corso rivolto ai tecnici di calcio giovanile, della durata di due settimane a Taicang, grazie agli allenatori di Macerata, Alberto Virgili e Gianni Secchiari. L'incontro fra due modi diversi di intendere lo sport non è stato semplice. «Abbiamo stilato un programma condiviso, poi strada facendo ci siamo accorti che tutto quello che noi pensavamo di fare non era totalmente realizzabile - racconta Virgili -. Ci siamo trovati dunque a mediare in questa situazione, era difficile fare l'italiano che sa tutto e va a irrigidire la loro cultura. Per cui siamo giunti a dei compromessi, abbiamo cercato di capire quali erano le loro difficoltà per realizzare e applicare concetti molto semplici per predisporre il resto del corso».

Una delle questioni più spinose per



利玛窦——马切拉塔与太仓之间的桥梁

从天主教耶稣会传教士玛提欧·利奇 (Matteo Ricci) 的故乡到遥远的中国，借助足球及viaSoccer公司的中介作用诞生了一种新的关系

Nicholas Gineprini

中国足球界近期的成长，已经引起了专业人士的极大关注。最近一段时期，许多像尼斯、阿斯顿维拉、格拉纳达和澳大利亚的新城堡联队那样的足球俱乐部纷纷被中国集团公司收购。同时，中国也进入了意大利足球领域，苏宁商贸集团总裁张近东收购了国际米兰队68.5%的股份，宣告了这个足球俱乐部一个时代的结束。这些收购行为在一定范围内被看作是入侵和殖民化，从来没有被看作是机会。实际上，中国对足球的兴趣应该被理解为一种依照双赢的战略共同成长的方式，正如在马切拉塔和太仓两个城市之间所发生的那样。

足球计划

中国和马切拉塔 (Macerata) 的桥梁架接有着悠久的历史渊源，可追溯到明朝。当时有一位中文名为利玛窦的意大利天主教耶稣会传教士玛提欧·利奇 (Matteo Ricci, 1552-1610) 捷足先登，他是第一个踏上中国的土地、进入万历皇帝宫廷的著名传教士。如今借助viaSoccer的中介活动将马切拉塔与中国——具体地说是太仓联系在一起，足球成为“姻缘”。太仓位于上海附近，它是中国中等规模城市中排名第四的富裕城市，因拥有一个大型港口而具有工业和贸易发展的重要战略位置而引人注目。正如最近几个月来多次在国务院办公厅公布的多年改革计划中所强调的那样，把在2050年世界杯上夺冠作为最终目标。足球的改革运动必须从基础做起。正在我们讨论从2016年2月起足球俱乐部转变成为中国庞大的足球市场的同时，有了一个与其并行的发展计划，即非常年轻的中国足球人才培训，以及需要从打基础开始，逐渐打造出一支具有竞争力的国家队。改革中的关键点之一就是从小学开始就让孩子们接触足球，并将足球根植于大众文化中。因为中国人更喜欢观看电视转播的足球比赛，而不是去踢一场球（会员人数不足人口数量的1%）。

VIASOCER在太仓

在这种背景下，创建于美国的viaSoccer公司参与进来。公司总裁是苏雪艳，达里奥·马尔科里尼 (Dario Marcolini) 担任主教练。项目的初衷是将美国足球和意大利足球融合起来。随着时间的推移，中国的大门也被打开，公司不仅与其建立了初步联系，并且因得益于对中国市场的了解和极为广泛的联系，抓住了进入正处于起步阶段的足球市场的机会。2015年夏天，viaSoccer在太仓举办了针对青少年足球技术人员的第一期培训班，由马切拉塔的教练阿尔贝托·维尔吉里 (Alberto Virgili) 和伽尼·塞吉亚里 (Gianni Secchiari) 进行培训。对于这项运动的两种不同的理解方式的协调并非易事。

“我们共同制定了计划，但在实施过程中发现所有那些我们预想的目标并不是完全可行”，维尔吉里 (Virgili) 解释说，“我们只能在这种情况下做出相应调整，因为很难以意大利人的专业思维去同化他们的观念。因此我们只能做出妥协，尽力了解他们的困难所在，并在剩余的培训时间使用非常简单的概念”。

中国足球发展最为棘手的问题就是本土教练稀缺，因为可以考取教练资格证的课程只设在少数几个城市。问题在于，一个这样大的国家，却将大部分有意向者拒之门外，存在着很大的制度缺陷。由此看来，中国足球



Foto/ 图 marcheingol.it

quanto riguarda lo sviluppo del calcio cinese è l'esiguo numero di allenatori locali, dato che i corsi per conseguire la licenza da allenatore si trovano in poche città, condizione che, in un Paese dalle dimensioni così grandi, taglia fuori la maggior parte degli aspiranti. Non a caso, nella maggior parte delle società della Chinese Super League, gli allenatori e lo staff sono stranieri, spesso anche a livello giovanile. Anche il metodo di allenamento e di concezione dello sport è opposto a quello della scuola occidentale del calcio. La Cina predilige e consegue risultati negli sport individuali, dove vi è anche l'esecuzione di un gesto preimpostato, mentre «il calcio è uno sport situazionale - afferma Virgili - che loro culturalmente vivono meno, dato che sono più forti in quegli sport dove la situazione di gioco non è molto emancipata».

Nella primavera del 2016 la viaSoccer ha tenuto a Taicang un secondo corso per allenatori di calcio.

SCAMBI MACERATA-TAICANG

Dal 2014 la viaSoccer si è impegnata nelle relazioni fra i comuni di Macerata e Taicang, creando un ponte fra le due città a partire dall'economia fino agli scambi culturali. Nel gennaio 2016 il sindaco di Macerata, Romano Carancini, assieme alla sua delegazione (assessore alla Cultura, Stefania Monteverde, e assessore dello Sport, Alfiero Canesin)

è stato accolto a Taicang, su invito del governo locale, per la firma di accordi bilaterali. Il governo della città cinese è intenzionato a importare i prodotti del maceratese, mentre per quanto concerne il turismo è stato attivato il ponte Li Madou, un ponte per l'amicizia, finalizzata all'organizzazione di viaggi e servizi fra le due città. Nel mese di maggio, invece, è Taicang a sbarcare sulla penisola con l'amministrazione comunale per il delineamento dei progetti futuri, mentre a giugno, il vice sindaco



Stefania Monteverde ha accolto la delegazione economica della città cinese in visita nelle aziende della città. «Per quanto piccola - ha dichiarato il delegato Fan Rong - traduce perfettamente l'italian style nella sua architettura, nel suo stile di vita e nella sua economia».

IL CALCIO CINESE A MACERATA

È ancora una volta il calcio a giocare un ruolo fondamentale fra le due città. Nel mese di luglio, infatti, la viaSoccer ha organizzato una serie di campus a Filottrano e Macerata, nei quali sono stati accolti i giovani calciatori provenienti da Taicang. Come lo scorso anno, sono state create squadre miste di ragazzi cinesi e italiani di pari età, in modo da non creare un contrasto sul campo fra le due culture, bensì un'unione. Gli allenatori italiani e cinesi hanno lavorato assieme in collaborazione con la Filottranese e le scuole calcio di Macerata. Tali eventi devono essere colti come una grande opportunità per le aziende del posto, le quali non li devono intendere come mero strumento di sponsor, ma come un'occasione per partecipare e ritagliarsi una fetta di mercato nell'importazione di prodotti a Taicang. «In prima istanza abbiamo creato una connessione fra le due città - racconta la presidente della viaSoccer, Sue Su, - ci



Foto/ 图 xufeguwen.com

impegneremo a creare nuovi progetti sul ponte Li Madou, in ambito sportivo, economico e culturale. L'amicizia fra due città è significativa solo con un'intensa attività bilaterale e la nostra missione è quella di creare contatti fra le persone a partire dal calcio».

Il calcio è il nuovo affare della Cina moderna, ma si è sviluppato solo recentemente. Riuscirà a porsi come l'attività sportiva principale? «Il calcio è una disciplina sulla quale il governo sta spendendo molte risorse - dichiara Sue Su -. Il sistema educativo della Cina è fortemente accademico e i bambini sono sottoposti a un carico di compiti e studio, che lascia loro poco tempo per le attività extrascolastiche. Il governo instaurerà le scuole per lo sviluppo del calcio giovanile, non per i club. Per i bambini il calcio rappresenta un hobby e i genitori iniziano a capire ora il suo valore. Data la grande popolazione, ma strutture e risorse al momento limitate, ci vorranno anni prima che il calcio diventi un elemento di forte cultura popolare. Spero che la Cina possa riuscire nel suo intento nel prossimo decennio, soprattutto se continuerà il supporto del governo».

超级联赛的大部分协会的教练和工作人员（包括很多青少年球队）都是外国人，也就不足为奇了。训练方法和运动理念也与西方足球学校的做法背道而驰。中国更注重于个体运动项目并且具有良好的成绩，这类运动可以重复固有的动作，而“足球是一项情境体育运动”。维尔吉里强调说：“从文化角度来说中国人对这项运动经验不足，他们更擅长那些没有太多变化的比赛项目。”

2016年春天 viaSoccer公司在太仓举办了第二期足球教练培训班。

马切拉塔与太仓之间的交流

从2014年起，viaSoccer公司就积极从事马切拉塔和太仓两个城市间的沟通工作，为两市架起了一座从经济交流到文化交流的桥梁。2016年1月，马切拉塔市市长罗马诺·卡兰契尼（Romano Carancini）应当地政府的邀请，率领代表团〔文化官员斯特凡尼娅·蒙特韦尔德（Stefania Monteverde）和体育运动官员阿尔斐厄罗·卡耐辛（Alfiero Canesin）〕前往太仓参观考察，以签署双边协议。太仓市政府有意进口马切拉塔的产

品，同时在旅游业方面，也已经启动了利玛窦桥——一座用于两个城市之间旅游和服务组织工作的友谊之桥的相关项目。5月，太仓市政代表团来到马切拉塔以确定未来的合作项目。6月，副市长斯特凡尼娅·蒙特韦尔德接待了来参观马切拉塔企业的太仓商务代表团。“尽管这个城市非常小”，范荣（Fan Rong，音译）代表说，“却在其建筑、生活方式和社会经济中完美诠释了意大利风格”。

中国足球在马切拉塔

足球又一次在两个城市之间起到了举足轻重的作用。viaSoccer于7月份在菲洛特拉诺（Filotrano）和马切拉塔组织了一系列的活动，来自太仓的年轻足球运动员也参与其中。跟去年一样，组建了由中国和意大利同龄球员构成的混合球队。中国和意大利教练在菲洛特拉诺和马切拉塔足球学校的协作下共同工作，通过教学和训练将两国年轻的球员融为一体，避免赛场上的冲突。这些活动对于当地的企业来说应该是一个非常好的机会，不是仅作为单纯的赞助商，而是一个参与开拓太仓产品进口市场及在其中占有一定的份额的良好机会。“首先我们建立了两个城市之间的联系”，viaSoccer公司总裁苏雪艳介绍说，“我们还将继续努力，通过利玛窦桥展开体育、经济和文化领域的重大项目。两个城市之间的友谊只有通过频繁的双边业务活动而具有意义，而我们的任务是从足球入手，建立起人与人之间的联系”。

足球是现代中国的新事物，也只是最近几年才有所发展。它将能够成为中国的主流运动项目吗？“足球是一门学科，中国政府正在为此投入大量的资源”，苏雪艳解释说，“中国的教育系统极为学术化，孩子们有着沉重的学习负担和大量作业，课外活动时间很少。政府将为推动青少年足球的发展而建立学校，而不是通过俱乐部形式。对于孩子们来说，足球是一种爱好，而家长们也开始明白其价值。由于人口众多，且目前的设施和资源都十分有限，需要经过多年的努力，才能使足球成为大众文化中的一项重要内容。我希望中国能够实现未来十年的目标，特别是如果政府继续给与支持，这很重要。”

翻译：葛蓓

Tivoli Chiama... la Cina

蒂沃利呼唤中国

Nell'ambito del Festival delle arti, la cittadina laziale dedica una settimana alla cultura cinese, con numerosi artisti provenienti dalla Cina. *Tivoli sulla Via della Seta* è così un'occasione per approfondire la conoscenza del Paese attraverso l'arte, dalla calligrafia alla pittura, passando per la fotografia, il teatro, la musica, la medicina tradizionale, il cinema e il cibo.

在艺术节中，这个拉齐奥大区的小城举办了一个中国文化周，并有众多来自中国的艺术家参加。《丝绸之路上的蒂沃利》是一个深入了解中国书法、绘画、摄影、戏剧、音乐、中医、电影和饮食的好机会。

La settimana della cultura cinese

All'inaugurazione della settimana della cultura cinese a Tivoli, le autorità presenti mettono l'accento sull'importanza degli scambi culturali tra Italia e Cina, auspicando che in futuro siano sempre più profondi. Il

sindaco di Tivoli, Giuseppe Proietti: «Cina e Italia, seppur lontane geograficamente sono molto più vicine tra loro rispetto ad altri Paesi».

L'assessore alla Cultura di Tivoli, Urbano Barberini: «La Cina è nota soprattutto come gigante economico, ma spesso si tralasciano gli aspetti culturali, non considerando che invece è un colosso anche da questo punto di vista».

E il sottosegretario ai Beni Culturali, Dorina Bianchi, rilancia il progetto di creare dei gemellaggi tra i siti Unesco italiani e cinesi

LEA VENDRAMEL



La Cina arriva a Tivoli. Il Festival delle arti *Tivoli Chiama*, che anima la cittadina laziale durante l'estate, quest'anno per una settimana si è tinto di rosso. E così, dal 13 al 19 luglio, con numerosi appuntamenti all'insegna dell'arte, delle tradizioni e della cultura cinesi, ha portato *Tivoli sulla Via della Seta*. Un'iniziativa nata sulla scia dell'Expo di Milano che ha dato l'input per creare scambi e collaborazioni, avviate in seguito ad un incontro avvenuto lo scorso autunno tra l'amministrazione comunale tiburtina e una delegazione proveniente da Xi'an. Proprio da Xi'an, quindi, sono arrivati gli artisti cinesi protagonisti di *Tivoli sulla Via della Seta*. Con le loro opere e la loro esperienza hanno contribuito ad avvicinare il pubblico italiano alla calligrafia, alla pittura, alla fotografia, al teatro e alla musica. Tra loro il calligrafo e critico letterario Xiao Yunru, il pittore Luo Zhongli, il poliedrico Fu Qiang, il fotografo Hu Wugong, l'architetto Liu Kecheng, la cantante d'opera Nie Hongmei e l'attrice e ballerina Qi Aiyun. Ma non solo. Perché la settimana cinese è stata anche l'occasione per conoscere la medicina tradizionale e l'agopuntura, grazie al medico di Canton Shi Yuexiang, il cinema, il cibo e molti altri aspetti caratteristici di una terra per molti versi ancora sconosciuta agli italiani.

Come ha sottolineato l'assessore alla Cultura di Tivoli, Urbano Barberini, nel corso dell'inaugurazione dell'iniziativa, «la Cina è nota soprattutto come gigante economico, ma spesso si tralasciano gli aspetti culturali, non considerando che invece è un colosso anche da questo punto di vista, basti pensare che insieme alla "piccola" Italia vanta il primato dei siti Unesco patrimonio dell'umanità». Se, infatti, l'Italia detiene il primato con 51 siti, la Cina è al secondo posto con 50. Una circostanza che conferma, come ha fatto notare il sindaco di Tivoli, Giuseppe Proietti, che «Cina e Italia, seppur lontane geograficamente, sono molto più vicine tra loro rispetto ad altri Paesi». È importante, quindi, conoscersi reciprocamente, «gli scambi culturali devono essere profondi e non superficiali», ha raccomandato l'addetto culturale dell'ambasciata cinese in Italia, Zhang Jianda.

Intende procedere in questa direzione anche il ministero dei Beni culturali, che come ha assicurato il sottosegretario del Mibact Dorina Bianchi, presente a Tivoli all'apertura della settimana cinese, «è molto interessato ad avere la Cina come partner culturale e non solo economico». In particolare, ha rilanciato il progetto, sul quale si è già confrontata con il vice ministro della Cultura, Ding Wei, in occasione del G20 a Pechino lo scorso maggio, volto a creare dei gemellaggi tra i siti Unesco italiani e quelli cinesi, a partire dagli Scavi di Pompei e l'Esercito di terracotta di Xi'an. A margine della settimana della cultura cinese, è stato siglato anche un accordo di cooperazione in ambito cinematografico tra le società Wonderful e Contenuti.

中国文化周

在蒂沃利中国文化周的开幕仪式上，主办方强调了中意文化交流的重要性，并希望未来双方联系会日益加深。蒂沃利市长朱塞佩·普罗耶第说：“中国和意大利虽然地理距离遥远，但却比其他国家关系更加紧密。”蒂沃利文化局官员乌尔巴诺·巴贝里尼表示：“中国通常以经济巨人的形象令人瞩目，而其文化层面往往被忽视，人们没有认识到其实从这个角度讲她也是一个巨人。”联合国教科文组织相关官员朵利娜·比安奇也积极倡导意大利和中国在文化方面加强合作。

莱娅

中国来到了蒂沃利（Tivoli）。《蒂沃利呼唤》艺术节令这个拉齐奥大区小城的夏天异常活跃，渲染成艳丽的红色。从7月13至19日，这里将举办众多的中国艺术、传统和文化活动，把蒂沃利引领到丝绸之路上。米兰世博会为双方的交流与合作打开了大门，这次活动的意向就诞生在这一基础之上，由去年秋天蒂布尔迪那（Tiburtina）区政府与一个来自西安的代表团会晤后正式启动。而作为《丝绸之路上的蒂沃利》活动主角的中国艺术家们也正是来自于西安。通过他们技艺

精湛的作品和丰富的经验帮助意大利公众了解中国书法、绘画、摄影、戏剧和音乐。其中包括书法家和文学评论家肖云儒、画家罗中立和付强、摄影师胡武功、建筑师刘克成、戏曲表演艺术家聂红梅、秦腔旦角演员齐爱云。不仅如此，在中国周期间人们还有机会通过来自广东的医生施粤、中医和针灸、了解电影、食品以及其它许多意大利公众还不了解的这个遥远国度的其他特色。

正如蒂沃利市政府文化官员乌尔巴诺·巴贝里尼（Urbano Barberini）在开幕式中所强调的那样：“中国通常以经济巨人的形象令人瞩目，而其文化层面往往被忽视，人们没有认识到其实从这个角度讲她也是一个巨人。只要想到它和‘小小的’意大利一起占据了联合国教科文组织的世界遗产的首位就足够了”。事实上，意大利以拥有51项世界遗产而居首位，中国则因拥有50项而位居第二。正如蒂沃利市长朱塞佩·普罗耶第（Giuseppe Proietti）所强调的那样，“中国和意大利尽管在地理位置上



Luo Zhongli e il sindaco Proietti.
罗中立与蒂沃利市长Proietti。

相隔千山万水，但相较于其他国家来说他们却离得很近”。因此深入了解彼此是非常重要的。中国驻意大利大使馆文化参赞张建达在开幕式上也重申了这一理念，他深信“文化交流不能只停留在表面上，而必须深入进行”。

文化遗产部也有意依照这一理念开展工作，出席蒂沃利中国周开幕式的副部长朵利娜·比安奇（Dorina Bianchi）确认了这一点：“把中国作为文化伙伴而不仅是经济伙伴、深化两国之间的古老文化交流非常重要”。特别是，她再次提出了曾于去年5月在北京G20峰会时与文化部副部长丁伟探讨过的关于从庞贝遗址和西安兵马俑出土文物开始，建立联合国教科文组织意大利文化遗址和中国文化遗址之间友好关系的项目。

此次文化周期间，Wonderful和Contenti两家电影公司还签署了相关合作协议。

翻译：葛蓓



L'assessore Barberini con Qi Aiyun.
蒂沃利市政府文化官员Barberini与齐爱云。

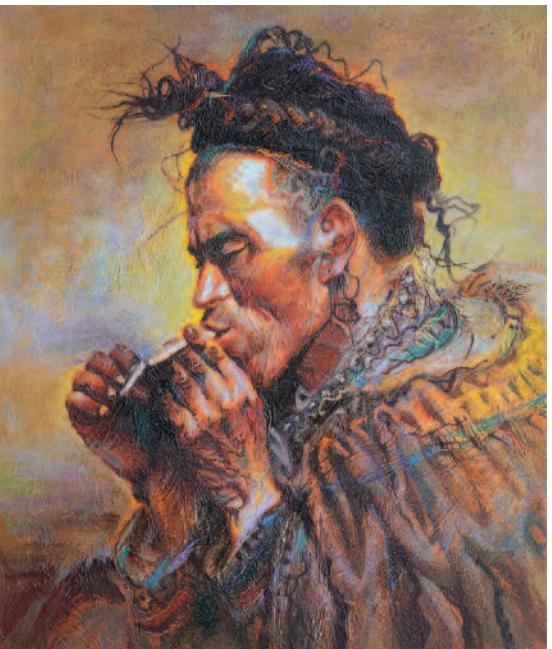
Luo ZhongLi

La realtà dipinta ad olio

油画的现实

Luo Zhongli è un famoso artista contemporaneo, pittore ed educatore. Nato nel 1948 a Chongqing, nel distretto Bishan, si è laureato all'Accademia di Belle Arti del Sichuan. È stato direttore dell'Accademia di Belle Arti del Sichuan ed attualmente è direttore dell'Accademia cinese di Arte contemporanea, rappresentante dell'Assemblea nazionale del popolo, direttore esecutivo dell'Associazione degli Artisti cinesi, vice presidente dell'Associazione della pittura a olio cinese, presidente dell'Associazione degli artisti di Chongqing e presidente della Federazione dei letterati di Chongqing. Ha vinto la seconda edizione del Premio delle Esposizioni dei giovani cinesi e il premio delle eccellenze del Sichuan. Le sue opere sono raccolte al National Art Museum of China, al Museo di storia nazionale del Belgio, al Taipei Fine Arts Museum. Le più rappresentative sono la pittura ad olio *Padre*, *Lago dei fiori di loto* e il manoscritto *Luogo natio*.

Negli anni Ottanta del secolo scorso, Luo Zhongli ha sconvolto l'ambiente della pittura cinese con *Padre*, una grandiosa composizione monumentale, che ritrae in modo appassionato la tipica immagine di un contadino cinese e ha toccato profondamente il cuore di innumerevoli cinesi. Luo Zhongli è noto anche per una bandiera che ha dipinto negli anni Ottanta, un'opera che è «il ritorno dal regno dei cieli dell'arte alla realtà», è «uno specchio della società cinese e della cultura storica».



Campo di grano. 《玉米地》

罗中立，当代著名艺术家、油画家、教育家。1948年出生于重庆市璧山县，毕业于四川美术学院。曾任四川美术学院院长，现任中国当代艺术院院长，全国人大代表，中国美术家协会常务理事，中国油画协会副主席以及重庆市美协主席，重庆市文联主席。曾获第二届中国青年美展金奖、四川优秀作品奖。作品收藏于中国美术馆、比利时国家历史博物馆、台湾山美术馆等。代表作品有油画《父亲》、《荷花池》以及手稿《故乡》。

20世纪80年代初，罗中立以一幅《父亲》震惊中国画坛。该作品以纪念碑式的宏伟构图，饱含深情地刻画出中国农民的典型形象，深深地打动了无数中国人的心。罗中立也由此被誉为20世纪80年代中国画坛的一面旗帜，该作品是“从艺术的天国向现实的复归”，是“中国社会和历史文化的一面镜子”。

Padre
《父亲》



罗中立

Xiao Yunru

Ambasciatore della cultura della Via della Seta

丝绸之路上的文化传播大使

Sulla Via della Seta, dall'antichità ad oggi, hanno camminato diversi tipi di persone. Tra di loro ci sono stati commercianti, esploratori e turisti, ma anche alcuni intellettuali, che l'hanno infaticabilmente esplorata, svolgendo un ruolo per l'integrazione culturale tra Oriente e Occidente, studiando come questa integrazione culturale promovesse i progressi della storia e della civiltà, prevedendo quale ruolo avrebbe giocato in futuro per lo sviluppo mondiale. Xiao Yunru è uno di questi studiosi, che ha lavorato duramente e assiduamente nella ricerca culturale tra Oriente e Occidente.

Xiao Yunru ha portato la meravigliosa calligrafia alla settimana della cultura cinese a Tivoli, ma soprattutto ha portato le sue riflessioni sulla cultura. Nel corso della nostra intervista, ci ha detto che è la sua quarta volta in Italia. È apparso molto eccitato, sul volto non aveva affatto i segni della stanchezza del lungo viaggio da Xi'an a Roma. «La prima volta è stata nel 2010, quando ho organizzato una

丝绸之路上，从古至今，行走着各种人。他们中间有商人、探险家、游客等等，还有一些文化人，他们孜孜不倦地研究丝绸之路对东西方文化的融合所起的作用，探索这种文化融合如何推动对历史与文明的进步，预见它未来对世界的发展将发挥怎样的作用。肖云儒先生就是这样一位学者，一直孜孜不倦地在东西方文化研究上辛勤耕耘。

肖云儒为提沃利中国文化周带来美丽的书法，更带来他对文化的思考。在我们的采访中说道：“我这是第四次来意大利。”他显得非常兴奋，脸上丝毫看不出西安到罗马长途旅行后的疲倦。

“第一次是2010年，我在罗马的诗人之家举办中国书法艺术展；第二次是2014年，7月我跟随‘丝路万里行’驱车两个月，9月到达罗马；第三次是米兰世博期间，我们陕西的一些文化人在世博举办了关于中国文化的讲座。米兰活动之后我们来到提沃利进行了半天的活动。”

讲到第四次，肖云儒先生显得



格外兴奋，他说：“这第四次，我们将进行一周的中国文化活动。西安与罗马有太多相同之处，值得很好研究。秦始皇与凯撒大帝都是铁血皇帝，建都都择水而建，罗马有台伯河，长安八水环绕，但是罗马现在还有100多处清泉可用，而西安却做得不够好，但可喜的是近几年进步多了。意大利面与陕西的面条、比萨饼与陕西肉夹馍、汉唐乐舞与古罗

马舞蹈、中国古代的球玩耍与现代西方的足球、秦腔与歌剧等等，在太多方面我们有共同之处。我认为正是长安与罗马在多年的互相交流中，形成这些共同特质。2014年我作为文化学者，跟随‘丝绸之路万里行’的18辆汽车，行驶一万五千公里，途经38个城市。7月从长安出发，9月25日到达罗马。全队有38家媒体记者，我也每日发文，60

ultimi anni sono stati fatti molti progressi. E poi ci sono gli spaghetti italiani e gli spaghetti dello Shaanxi, la pizza e i panini al vapore imbottiti di carne (*rou jia mo*) dello Shaanxi, la musica e la danza di epoca Han e Tang e la danza dell'antica Roma, il gioco con la palla dell'antichità cinese e il moderno calcio occidentale, l'opera dello Shaanxi e l'opera italiana... sono molti gli aspetti che abbiamo in comune. Penso che Chang'an e Roma, in molti anni di scambi reciproci, abbiano costruito questi tratti comuni. Nel 2014, in quanto studioso della cultura, ho seguito le diciotto vetture del *Tour di diecimila li sulla Via della Seta*, percorrendo 15mila chilometri e passando attraverso trentotto città. A luglio siamo partiti da Chang'an e il 25 settembre siamo arrivati a Roma. In tutto c'erano trentotto giornalisti

e anch'io ogni giorno inviavo un articolo, l'ho fatto senza interruzione per sessanta giorni. Quando siamo arrivati a Roma, il gruppo di vetture, con vetture della polizia romana a fare da apripista, è passato per le Terme di Caracalla fino ad arrivare al famosissimo Colosseo, poi ha proseguito per via dei Fori imperiali, Piazza Venezia e infine è arrivato in piazza del Campidoglio, disegnata da Michelangelo. È stata un'esperienza grandiosa che mi ha fatto pensare a più di 2100 anni fa, quando Zhang Qian della dinastia Han si è assunto l'incarico di ambasciatore di amicizia e pace, per due volte è stato inviato in Asia centrale, aprendo la porta degli scambi amichevoli tra la Cina e i Paesi dell'Asia centrale e avviando la Via della Seta che attraversava orizzontalmente Oriente e Occidente e collegava Asia ed

Europa. Zhang Qian nei suoi cinquant'anni di vita ha percorso questa strada per diciassette volte. Ha dedicato più della metà della sua efficiente esistenza a questa strada. La mia città natale nello Shaanxi si trova proprio nel punto di inizio dell'antica Via della Seta. Anche se non sono giovane e ho ormai 76 anni, desidero comunque ancora poter camminare sulla Via della Seta, continuando a studiare somiglianze e differenze delle culture orientali e occidentali». Nel viaggio del 2014, Xiao ogni giorno inviava un articolo in Cina, oltre sessanta testi che alla fine sono stati riuniti nel libro *Silu yun lü*, in cui ha spiegato la cultura e i costumi dei Paesi lungo la Via della Seta, ricevendo apprezzamenti dai lettori cinesi. Dopo la spedizione, Xiao Yunru ha tenuto ventisei conferenze in scuole e dipartimenti governativi e un pubblico di oltre 30 mila persone l'ha seguito lungo la Via della Seta. Il Consiglio di Stato nel 2015 gli ha conferito il titolo di primo ambasciatore per la diffusione della cultura della Nuova Via della Seta.

Hu Lanbo



天没有间断。我们到达罗马时，车队由罗马警车开道，经卡拉卡拉浴场、贝那托大街，到达闻名世界的斗兽场，后转入帝国大道，经威尼斯广场，最后来到由米开朗基罗设计的市政厅广场。那场活动非常盛大，让我想到2100多年前，中国汉代的张骞肩负和平友好使命，两次出使中亚，开启了中国同中亚各国友好交往的大门，开辟出一条横贯东西、

连接欧亚的丝绸之路。张骞在自己50年的生命中，有17年行走在这条路。他的有效生命中有一大半献给了这条路。我的家乡陕西，就位于古丝绸之路的起点。我虽然不年轻了，已经76岁，但我依旧希望能继续行走在丝绸之路，继续研究东西方文化的异同。”

在2014年的旅行中，肖先生每天向中国发稿，60余篇稿件最终合订成书

《丝路云履》，解读丝路沿途国家的风情与文化，受到中国读者的一致好评。远征之后，肖云儒到学校及政府部门进行了26场演讲，三万余人听众跟随肖先生行走了一次丝绸之路。国务院在2015年授予肖云儒为“新丝路”首位文化传播大使称号。

胡兰波

肖云儒

Xiao Yunru

Hu Wugong

Trent'anni di cambiamenti nei volti della gente comune

中国人的三十年变化

Le fotografie di Hu Wugong sono tutte in bianco e nero, ognuna sembra raccontare la storia di una famiglia contadina dei vasti territori del nord-ovest, ognuna lascia una profonda impressione. Hu Wugong con il suo obiettivo ha fotografato trent'anni di cambiamenti del nord-ovest cinese. Inizialmente era un fotoreporter. Nel 1983, mentre si trovava ad Ankang nello Shaanxi per realizzare un servizio, un'inondazione ha sommerso l'intera città. È rimasto su un palazzo di tre piani e mezzo, che si è allagato fino al terzo piano, in preda alla disperazione. L'inondazione gradualmente si è ritirata, lasciando in vita Hu Wugong e soprattutto permettendogli di fotografare nella catastrofe la lotta e la speranza di sopravvivere del popolo. Una foto di allora è stata pubblicata in prima pagina nell'edizione inglese del *China Daily* e da quel momento quel ragazzo del nord-ovest è diventato famoso. Anche perché ha sperimentato un disastro mortale, da allora ha puntato il suo obiettivo soltanto sulla gente comune e ogni sua opera è piena di umanità. Nel corso degli anni, Hu Wugong ha percorso i grandi territori del nord-ovest della Cina, fotografando i cambiamenti del Paese, le trasformazioni delle zone rurali, i temi relativi alla vita e alla morte. Lui e i suoi compagni di viaggio hanno organizzato *Arduo percorso, Umanismo in Cina, Testimonianze*, registrando i difficili anni dello sviluppo cinese, lasciando alla Cina preziose fotografie degli anni di passaggio dalla società tradizionale alla società moderna. Le immagini dei mietitori e dei cattolici che ha fotografato nelle campagne del nord-ovest sono sconvolgenti. Nelle campagne del nord-ovest della Cina sorprendentemente ci sono dei cattolici! I mietitori ormai non ci sono più. Anni fa i contadini cinesi erano troppo poveri e ogni anno gruppi di agricoltori del nord-ovest nella stagione del raccolto mietevano il grano per altri, per questo venivano chiamati mietitori. Hu Wugong si è detto molto felice di essere venuto a Tivoli. «Il mondo conosce troppo poco la Cina, questa settimana della cultura cinese è una buona vetrina, che può aiutare le persone a conoscerla meglio - ha dichiarato -. Nei giorni successivi vorrei anche far visita al fotografo italiano Lotti, la foto di Zhou Enlai che ha scattato è rimasta impressa nel cuore della nostra generazione».

Hu Lanbo



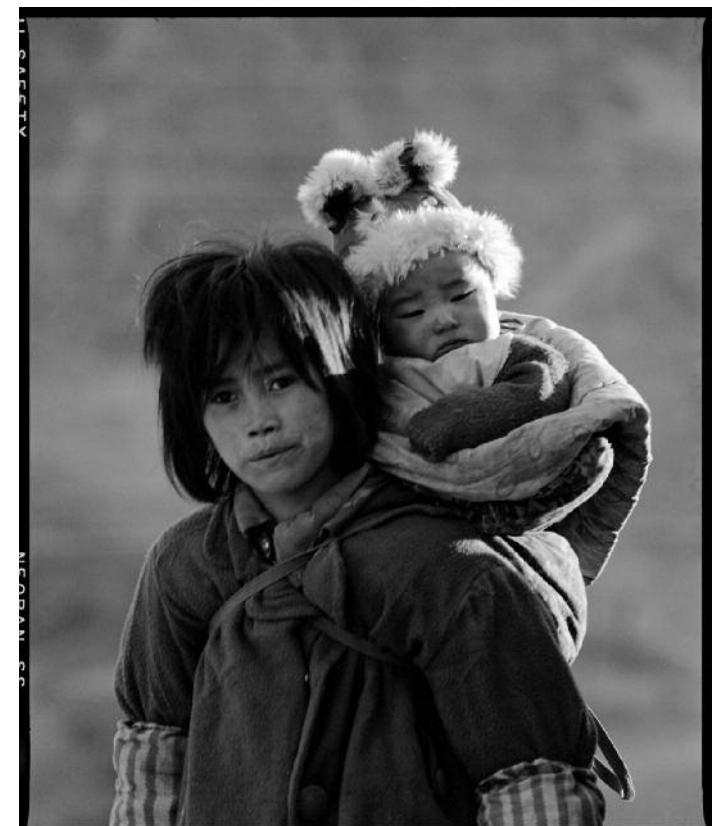
Andare a falciare (1997)

走镰 (1997年)



Treno merci (1996)

货车 (1996年)



Madre (1986)

母子 (1986年)

Hu Wugong

胡武功的照片全部是黑白的，每张都似乎在诉说一个西北大地的农家故事，每张都给人留下深刻的印象。

胡武功用他的镜头记录了中国西北30年来的变化。早期他是新闻摄影师，83年在陕西安康采访时，洪涝的大水淹没了整个城市，他站在一个三层半的楼上，水淹没到第三层，在绝望中，大水逐渐退去，给胡武功留下生命，更留下他拍摄的百姓在灾难中的挣扎及对生还的期待。那一次的一张图片被登载在英文版《中国日报》头版，从此这个西北的小伙子成名了。也因为经历了生死的灾难，他从此只把镜头对着普通百姓，每幅作品充满人性。

多年来，胡武功行走在中国西北大地，用镜头记录中国的变化、中国农村的变化、关于生与死的主题。他与他的同行曾举办《艰巨历程》、《中国人本》、《见证》等记录中国发展的艰难岁月，为中国从传统社会向现代社会过度的岁月留下珍贵的镜头。他拍摄的西北农村天主教徒和麦客的画面令人震惊，在中国西北农村居然有那样虔诚的天主教徒！麦客至今已经不存在了，早年中国农民过于贫穷，每年一批西北农民在收割季节替人割麦，人们叫他们为麦客。

胡武功表示非常开心来到提沃利，他说：“世界对中国了解太少了，这次中国文化周是一个很好的窗口，能帮助人们进一步了解中国。”他还说：“几天后我还会拜访意大利摄影师洛迪，他拍摄的周恩来让我们这代人铭记在心。”

胡兰波

胡武功

Liu Kecheng

Architettura, patrimonio culturale ed eredità 建筑、文物与传承

Liu Kecheng, seduto di fronte a me, indossa una camicia di lino blu scuro in stile cinese ed è attorniato da decori in stile occidentale classico, ma tra lui e ciò che lo circonda non c'è la minima dissonanza. Essendo un famoso architetto che si occupa della tutela dei beni culturali e della progettazione di musei, Liu Kecheng ha partecipato alla progettazione di molti famosi musei, tra cui il parco del mausoleo del primo imperatore Qin, il mausoleo e museo di Yangling, la Foresta di Stele a Xi'an (Museo Beilin), che gli sono valsi la fama di cui gode in questo campo.

Liu Kecheng è molto vicino all'Italia. È già stato a Tivoli negli anni Novanta. All'epoca ha visitato Villa Adriana e Villa d'Este, rimanendo meravigliato di come il patrimonio culturale di oltre duemila anni fa fosse stato perfettamente conservato. Ha notato che gli abitanti di Tivoli sembrano vivere tranquillamente nella storia e questo sentimento è davvero meraviglioso. Dopo la Seconda guerra mondiale, l'Italia e molte piccole città europee sono entrate in una fase di sviluppo relativamente stabile, mentre la Cina negli ultimi trent'anni ha avuto uno sviluppo rapido. Come mantenere una forte fiducia nella cultura in una situazione di rallentamento della crescita economica, quindi, è quello che in futuro la Cina deve esplorare e imparare.

In quanto Paesi antichi dalla lunga cultura storica, Cina e Italia hanno da tempo scambi riguardo la tutela dei beni culturali. Come ci ha spiegato Liu Kecheng, negli anni Ottanta, la Cina ha iniziato a inviare in Italia persone a studiare la tecnologia, mentre di anno in anno cresceva il numero degli scambi di italiani che arrivavano in Cina. Il centro di restauro del patrimonio culturale di Xi'an, fondato nel 1989, ha collaborato con l'Italia, effettuando la salvaguardia dell'Esercito di terracotta e un'altra serie di progetti. Naturalmente, per ragioni storiche e culturali, la Cina e l'Europa hanno avuto diverse direzioni di sviluppo in questo ambito. Ad esempio, gli antichi edifici cinesi hanno perlopiù una struttura in legno, mentre in Occidente è principalmente in mattoni, ognuno quindi si è concentrato sulla rispettiva tecnologia. Le attività di tutela dei beni culturali occidentali possono essere fatte risalire al Rinascimento, perciò hanno una lunga storia. Al contrario la Cina, nonostante già gli antichi avessero coscienza della tutela dei beni culturali, tuttavia in tempi recenti, a causa del rapido sviluppo economico, l'urbanizzazione ha accelerato il proprio ritmo e molti resti sono stati distrutti.

Liu Kecheng ha spiegato che, nella Cina di alcuni anni fa, la base economica era piuttosto debole e in alcune zone, per sviluppare l'economia, si è sottovalutato il patrimonio cul-

turale, effettuando ampie demolizioni e provocando danni irreparabili. Ma dopo trent'anni di riforme e apertura, lo sviluppo economico cinese è arrivato ad un certo livello, sempre più persone cominciano a prestare attenzione alla qualità della vita e hanno raggiunto la consapevolezza che l'identità e le caratteristiche culturali mostrano importanti aspetti della qualità della vita. D'altro canto, con il rapido sviluppo del mercato dei beni culturali, segnato dall'aumento dei prezzi, anche i diversi luoghi mostrano attivamente il proprio valore in ambito culturale agli investitori. Oggi la concorrenza culturale è anche concorrenza tra l'identità culturale dei diversi luoghi, in cui i resti e i beni culturali giocano un ruolo importante.

Oggi, con la promozione del rilancio della Via della Seta da parte dello Stato e con l'incremento costante degli scambi culturali, Liu Kecheng è ancora più occupato. Storicamente, la Via della Seta, attraverso Asia ed Europa, ha accelerato il processo di civilizzazione di Oriente e Occidente, nella Roma e nella Xi'an di oggi è possibile ancora trovare tracce dell'una e dell'altra. Ora, di fronte alla contraddizione tra patrimonio culturale e sviluppo economico, ogni Paese dovrebbe rafforzare gli scambi e lavorare insieme.

«In effetti, nella tutela del patrimonio culturale si fa qualcosa di simile a questo: tutelare ciò che già esiste, registrare ciò che è significativo. Considerarmi come un fonografo, un registratore e una fotocopiatrice, questo è il mio lavoro», ha concluso Liu Kecheng.

Kong Mengxi



Jinling Art Museum.
金陵美术馆。

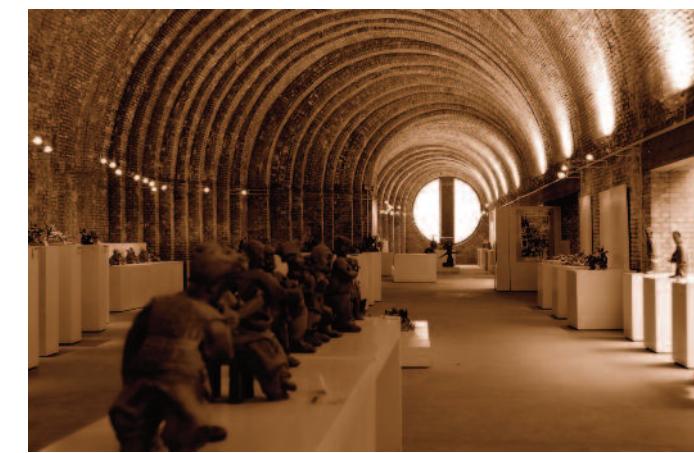
坐在我面前的刘克成身着一件深蓝色的中式麻料上衣，周围是古典主义的西式装饰品，却没有丝毫不和谐。作为从事文化遗产保护和博物馆设计的著名建筑师，刘克成参与了包括秦始皇陵保护及遗址公园、汉阳陵帝陵从葬坑博物馆、西安碑林石刻艺术馆等许多著名博物馆的规划，在该领域享誉盛誉。

刘克成和意大利颇有渊源。九十年代，他就曾到访蒂沃利。当时他参观了哈德良别墅和百泉宫，两千多年前的文化遗址能保护的如此之完好，让他惊叹不已。他说，蒂沃利的人们好像平静地活在历史之中，这种感觉十分美妙。二战后，意大利和很多欧洲小镇都进入了相对平稳的发展时期，而中国则在近三十年中高速发展。如何在经济发展放缓的情况下依然保持强大的文化自信，这是未来中国需要探索和学习的。

作为历史悠久的文化古国，中意两国在文物遗址保护方面早有交流。据他介绍，八十年代，中国就开始派人来意大利学习相关技术，而意大利来华交流的人数也逐年递增。1989年成立的西安文物保护修复中心就与意大利进行过合作，进行兵马俑保护等一系列项目。当然，由于历史文化等原因，中国和欧洲在此方面的发展方向不尽相同。例如中国古建筑多为木质结构，西方则以砖石结构为主，技术各有侧重。西方的文化遗产保护活动可以追溯到文艺复兴时期，可谓历史悠久；反观中国，虽然古人早有保护文物意识，但在近代，由于经济发展迅速，城镇化节奏加快，很多文物和遗址都遭到了破坏。刘克成说，早些年的中国，经济基础比较薄弱，在一些地区，人们为了发展经济，轻视文化遗产，进行了大量拆迁，造成了不可挽回的损失。但经过三十多年的改革开放，中国的经济发展到了一定的水平，越来越多的人开始注重生活品质，他们意识到身份认同和文化特性是表明生活质量的重要方面；另一方面，文物市场发展迅速，文物价格攀升，各地也积极向投资者表明自己在文化领域的价值。今天，文化竞争也是各地方文化特性的竞争，文物遗产在这其中扮演了重要角色。如今，国家提倡复兴丝绸之路，文化交流的不断增多也让刘克成更加忙碌。历史上，贯穿欧亚的丝绸之路加速了东西方文明的进程，在今天的罗马和西安，还能找到彼此的痕迹。而今，面对文物保护与经济发展的矛盾，各国更应该增进交流，携手共进。“其实，文化遗产保护就是在做这样的事情：把已经存在的东西保护好，把有意义的东西记录下来。把自己当做留声机、录音机和复印机，这就是我的工作。”

孔梦茜

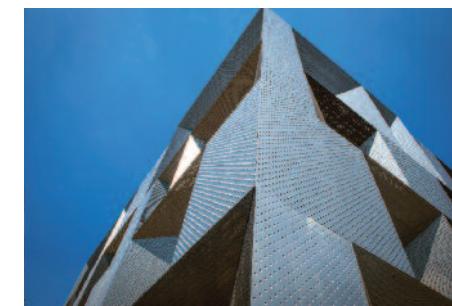
Liu Kecheng



FuLe International Ceramic Art Museums. 富乐国际陶艺博物馆群。



Jinling Art Museum.
金陵美术馆。



Jinling Art Museum.
金陵美术馆。



Jinling Art Museum.
金陵美术馆。

刘克成

Un artista poliedrico 多面艺术家

Fu Qiang è un artista poliedrico, tra le sue opere ci sono sculture, dipinti, stampe, oggetti ornamentali in fil di ferro e ceramiche, ma è riuscito a raggiungere risultati eccezionali anche in molti altri settori. Si è laureato nel 1981 all'Accademia di Belle Arti di Xi'an. Tra la fine degli anni Settanta e l'inizio degli anni Ottanta, attraverso i grandi cambiamenti della Cina, un nuovo pensiero artistico è arrivato con un impeto violento. Anche perché Fu Qiang si è imbattuto in quell'epoca in cui in Cina tante cose aspettavano di essere riprese in mano, ha attraversato la distruzione della Rivoluzione culturale nei confronti della cultura, l'arte e la cultura cinesi speravano in un uragano. Nel 1981 ha pianificato di partecipare alla prima mostra di arte moderna di Xi'an, mostrando la ricerca degli artisti cinesi contemporanei nei confronti dell'arte moderna. La mostra provocò clamore nella regione del nord-ovest e anche nell'ambiente artistico cinese. Da allora Fu Qiang è stato sempre un pioniere nel mondo dell'arte cinese, le sue opere spaziano in molti ambiti e ognuna è sempre sorprendente. Le opere che ha portato alla settimana della cultura cinese a Tivoli sono le sue creazioni di carta bruciata, che traggono ispirazione dalla tradizionale festività cinese di Qingming, quando le persone onorano amici e parenti defunti bruciando forme di carta. Mentre brucia la carta pregiata di Xuan, l'autore ritiene che nel fumo e nelle fiamme le persone provino la felicità di riunirsi con i loro cari. Per Fu Qiang, il momento della commemorazione non è un momento doloroso, ma è un ritorno ai tempi passati e la soddisfazione del ricongiungimento con i propri cari può lasciare un messaggio nel bagliore delle fiamme e nella cenere della carta. Fu Qiang ha una profonda opinione nei confronti della cultura cinese, ritiene che i 24 snodi (ognuno dei 24 periodi di 15 giorni ciascuno in cui è diviso l'anno lunare, ndt) possano riflettere perfettamente i cambiamenti stagionali, guidando le attività agricole e influenzando la vita quotidiana di innumerevoli famiglie cinesi. Quando la calligrafia cinese e la pittura con inchiostro, pennello e carta di Xuan si fondono insieme mostrano un sorprendente linguaggio artistico. Fu Qiang ha anche guidato nello Shaanxi la costruzione del Villaggio dell'Arte della ceramica Fuping. Tutti gli artisti della ceramica di tutto il mondo si trovano in questa creazione, il villaggio è responsabile del vitto, dell'alloggio e dei materiali. Ora il Villaggio dell'Arte della ceramica Fuping non attira solo artisti provenienti da tutto il mondo che arrivano per creare, ma anche appassionati che desiderano sperimentare ed è diventato ormai una nota meta turistica cinese. Gli artisti non sono in grado solo di creare, ma anche di gestire, gli artisti di questo tipo sono pochi, Fu Qiang è uno di loro ed è anche uno dei migliori.

Hu Lanbo

Fu Qiang

Fu Qiang

傅强是位多才的艺术家，作品涉及雕塑、绘画、版画、铁艺和陶瓷艺术，而且在诸多领域都能取得优异成绩。

傅强于1981年毕业于西安美院。七十年代末期和八十年代初期，经历中国大变革，新的艺术思潮来势猛烈。也正因为傅强赶上了那个时代，中国百废待兴，经历了文革对文化的摧毁，中国的艺术与文化正期待一场暴风雨。在1981年，他策划参与了《西安首届现代艺术展》，表现当代中国艺术家对现代艺术的追求。该展览引起西北地区乃至中国艺术界的喧哗。从那时起，傅强就一直在中国艺术界做先锋，他的作品涉及多个领域，而每付作品又永远能给人惊喜。

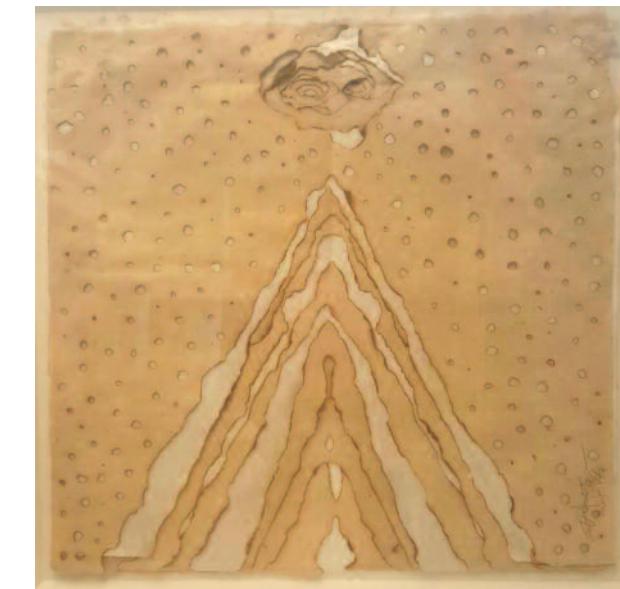
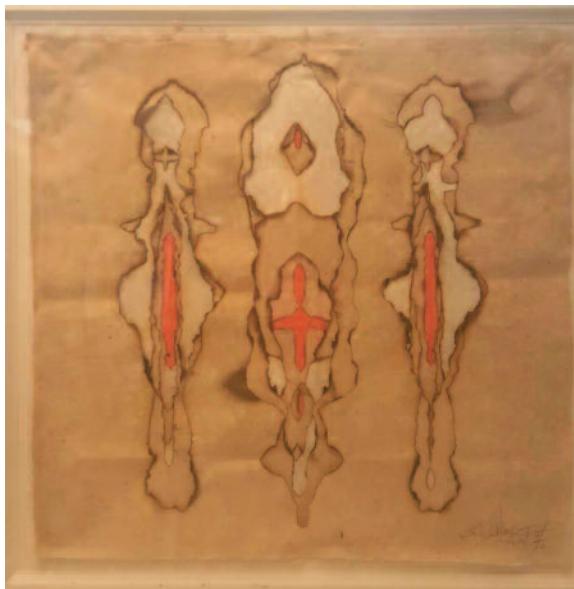
带到提沃利中国文化周的作品是傅强的纸烧创作，灵感源自中国的传统节日清明节，人们通过烧纸的形式祭拜故去的亲人和朋友。在宣纸燃烧过程中，作者认为在烟与火光中，人们感到与亲人相聚的幸福。对于傅强来说，祭拜之时，不是痛苦之时，而是回归老日子，与亲人相聚的惬意都可以寄语在火光与纸灰中。

傅强对中国文化有着深刻的见解，他认为中国的24节气能那样完美地反映季节变化，指导农事活动，影响中国千家万户的衣食住行。中国书法和绘画中以墨汁、毛笔和宣纸融合一起时表现出的艺术语言非常神奇。

傅强在陕西还指导建设了富平陶艺村，全世界的陶艺人均可在此创作，由陶艺村负责食宿与创作材料。现在，富平陶艺村不仅吸引全世界陶艺艺术家去创作，也吸引了陶艺爱好者去体验，那里已经成为中国著名的艺术旅游热点。

艺术家不仅能创作，还可以经营，这样的艺术家少有，傅强则是，并且是其中的佼佼者。

胡兰波



傅强

傅强

Nie Hongmei

Canti e danze per sognare la Cina

聂红梅、齐爱云为中国载歌载舞

La serata musicale organizzata a Tivoli ha celebrato l'incontro tra la tradizione del melodramma italiano, con arie cantate dalla soprano Nie Hongmei, e la tradizione del teatro dello Shaanxi nelle performance di danza e recitazione dell'artista Qi Aiyun. In Piazza Campitelli si è creata un'atmosfera veramente magica con le suggestioni d'Oriente che accompagnavano le note di Puccini. Il momento più spettacolare della serata ha visto l'arrivo dai vicoli di Tivoli della banda della Polizia di Stato che ha intonato arie della tradizione napoletana cantate da Nie Hongmei. A chiudere la serata l'esecuzione dell'inno cinese e di quello italiano.

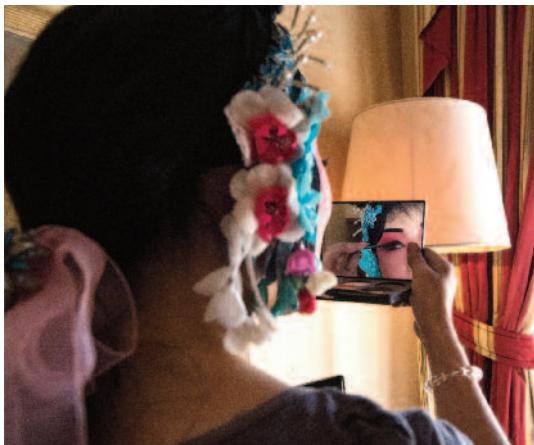


Foto/图 Carlo Mazzanti

聂红梅

Qi Aiyun

在蒂沃里的音乐晚会上，意大利传统音乐剧、女高音聂红梅的演唱以及陕西艺术家齐爱云的舞蹈轮番上演。Campitelli广场，神秘的东方艺术伴随着普契尼的音乐让人如痴如醉。随后，在聂红梅演唱的那不勒斯传统民谣中，蒂沃里国家警察也进行了表演。晚会在中和意大利的国歌声中结束。



齐爱云

Shi Yuexiang

Agopuntura miracolosa 施粤响和他的神奇针法

L'antica e misteriosa Cina ha dato alla luce la grande cultura della medicina tradizionale. Nata nelle società primitive, nei periodi di Primavera e Autunni e degli Stati Combattenti se n'erano già formate le basi teoriche e nelle dinastie successive si è avuto poi un pieno sviluppo. Negli ultimi cento anni, in seguito all'aumento costante degli scambi tra Cina e Occidente, la medicina tradizionale pian piano è stata ancor più conosciuta e apprezzata dagli europei. Per la settimana della cultura cinese a Tivoli, gli organizzatori hanno appositamente invitato il famoso medico del Guangdong, Shi Yuexiang, per far avvicinare gli italiani e farli entrare in contatto diretto con questo misterioso metodo curativo.

Presentandosi, il medico ha affermato che la medicina tradizionale cinese ha una storia di migliaia di anni, è la sintesi di una ricca esperienza condotta nella lunga lotta alle malattie dell'antico popolo cinese. La medicina tradizionale pone l'attenzione sulla teoria dell'uomo come parte integrante della natura, utilizza *yin* e *yang* e i cinque elementi come base teorica, considera il corpo umano come un'unità di *qi*, forma e spirito, tramite i quattro metodi diagnostici (osservazione, auscultazione e olfatto, interrogazione e palpazione, ndt) va alla ricerca della causa della malattia e applica la terapia.

Parlando delle differenze tra medicina cinese e occidentale, Shi Yuexiang ha spiegato che in primo luogo le origini delle due medicine sono diverse, una è nata in Oriente, l'altra appunto in Occidente. In secondo luogo, anche le basi teoriche e i programmi di trattamento hanno enormi differenze. La medicina tradizionale, basata sulla teoria cinese dello *yin* e dello *yang*, pone l'attenzione sull'armonia dei due opposti, considera l'uomo come un tutt'uno, applica la terapia e, in base alla persona, al tempo, al luogo, cura la stessa malattia con metodi differenti oppure malattie diverse con lo stesso metodo. Al contrario, la medicina occidentale, basata sull'anatomia, la fisiologia e le patologie, dopo aver analizzato obiettivamente e con osservazione diretta il corpo umano e la causa della malattia, porta avanti il trattamento in maniera focalizzata. Inoltre, la fonte principale dei medicinali cinesi e occidentali è



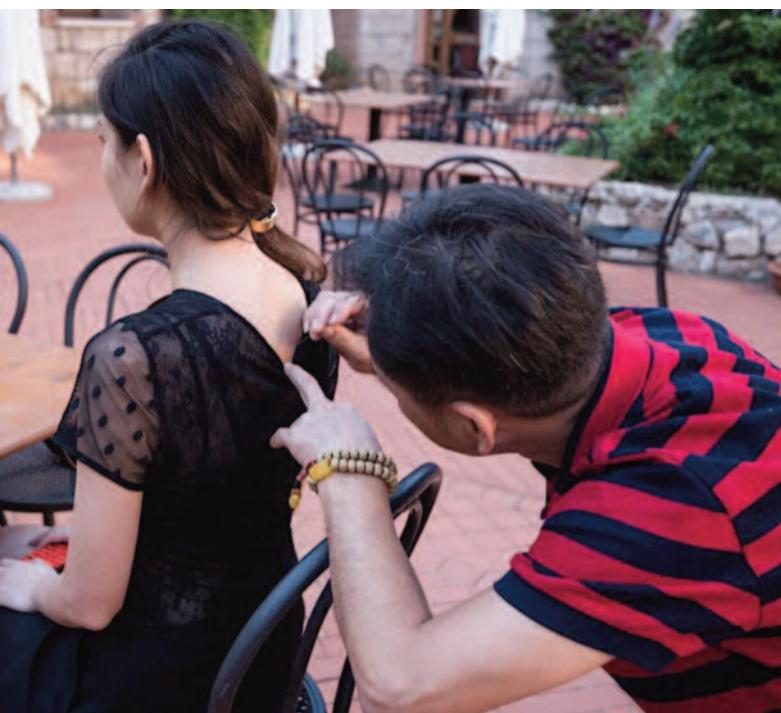
del "singolo ago di Shi". Ad oggi, Shi Yuexiang sta attivamente portando avanti la ricerca clinica, nella speranza di applicare un giorno questo metodo ad un più vasto numero di pazienti.

La settimana della cultura lo ha portato per la prima volta in Italia e Tivoli, piccola città ricca di cultura, gli è piaciuta molto. Ha raccontato che la sua clinica è situata nell'isola di Hailing, nella provincia del Guangdong, una piccola isola dal mare azzurro, bella e tranquilla, proprio come Tivoli. Spera che in futuro ci saranno altre occasioni per tornare in Italia, affinché molti altri amici stranieri possano conoscere la vastità e la profondità della cultura legata alla medicina tradizionale cinese.

Kong Mengxi

differente: la medicina occidentale ha prevalentemente una composizione chimica, quella cinese è composta da medicinali naturali direttamente lavorati, come elementi animali e vegetali. Due sistemi ognuno con le proprie caratteristiche peculiari, non si può dire con semplicità quale dei due sia migliore o peggiore. Tuttavia Shi Yuexiang dichiara onestamente che nell'ambito della medicina moderna, quella occidentale occupa la posizione dominante, ma spera che sempre più persone possano riconoscere il valore della medicina tradizionale cinese, «non bisogna gettare via la cultura tradizionale cinese e il sapere degli antenati».

E dopo anni di ricerca clinica, Shi Yuexiang ha messo a punto gradualmente i suoi trattamenti originali di agopuntura: l'agopuntura motoria e l'agopuntura che risale alla fonte. L'agopuntura è anche un ramo distinto nella cultura della medicina tradizionale cinese, utilizza aghi appositi che, in determinati punti, vengono inseriti nel corpo del paziente e, con la tecnica di girare con le dita e sollevare, va a trattare la malattia. La tecnica di Shi con gli aghi si applica principalmente sui punti nelle vicinanze delle vertebre cervicali, risalendo all'origine del dolore, nel trattamento di malattie del sistema motorio e di medicina interna del dolore, i risultati sono evidenti. Perfino con un solo ago può produrre il risultato sperato, dai pazienti la sua tecnica viene soprannominata la tecnica



古老神秘的中国孕育了“中医”这一伟大文化。中医诞生于原始社会，春秋战国时期中医理论已基本形成，之后历代均有总结发展。而近百年来，随着中西文化交流的日益增多，中医也逐渐被更多的欧洲人了解和认可。此次的蒂沃利中国文化周，主办方特意请来广东名医施粤响，让意大利人可以近距离接触这一神奇的治疗方法。

施粤响介绍说，中医已有数千年的历史，是古代中国人民长期同疾病斗争中进行的丰富的经验总结。

中医讲究“天人合一”，以阴阳五行作为理论基础，将人体看成是气、形、神的统一体，通过“望闻问切”的方法，探求病因，辩证施治。

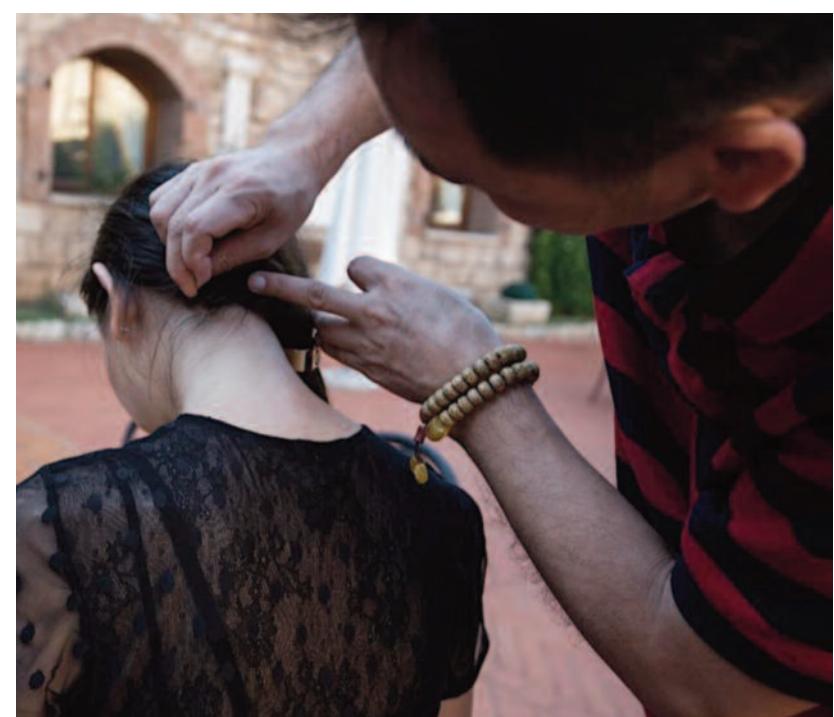
当谈到中西医的区别时，施粤响表示，首先，中西医起源不同，一个起源于东方，一个起源于西方。其次，理论基础和治疗方案也有很大区别。中医以我国阴阳学说为基础，讲究阴阳调和，把人看做一个整体，辩证施治，因人、因时、因地，有“同病异治”或“异病同治”；而西医则以解剖学和生理学病理学为基础，客观和直观地把人体和病因分析后，针对性地进行治疗。并且，中西药品的主要来源不同，西药多为化学成和物，中药则为动植物等天然药物直接加工而成。两种体系各有特色，

并不能简单地说孰优孰劣。不过他坦言，现代医学中，西医处于主导地位，他希望越来越多的人可以认识到中医的优越，“不要将我国的传统文化和老祖宗的智慧丢到一边”。

经过多年的临床研究，施粤响逐渐研究出了自己独创的针灸疗法——运动针法及溯源针法。针灸又是中医文化里独特的一支，用毫针按一定穴位刺入患者体内，用捻、提等手法来治疗疾病。他的针法主要在颈椎周围取穴，追溯病痛本源，在治疗运动系统疾病和内科疼痛方面效果显著，甚至一针就能见效，被患者们称为“施一针”针法。目前，施粤响正积极进行临床研究，希望将此针法应用到更广泛的范围。

本次文化周是施粤响第一次来到意大利，他也对蒂沃利这个充满文化气息的小城十分喜爱。他说，他的诊所坐落在广东省海陵岛，那是一片海水湛蓝的小岛，和蒂沃利一样美丽、闲适。他希望以后能有更多的机会来到意大利，让更多外国友人认识到中医文化的博大精深。

孔梦茜



施粤响

Dinner in Red

La sera del 18 luglio piazza del Plebiscito si è tinta di rosso per la Dinner in Red. Una distesa di tavoli bianchi, tutti i commensali rigorosamente vestiti di rosso, in omaggio al colore simbolo della Cina, e un menu studiato per far scoprire i sapori più autentici della cucina cinese. Dai ravioli in cinque salse all'anatra alla pechinese, passando per l'uovo di cristallo e la spigola in salsa agrodolce. Una serata indimenticabile per gli appassionati della cucina orientale!



红色晚宴

7月18日，Plebiscito广场举行了别开生面的“红色晚宴”。所有食客身着代表中国的红衣，围绕着洁白的餐桌，品尝中国特色美食：北京烤鸭、糖醋鱼等。这对东方美食爱好者来说是一个难忘的夜晚！

Alitalia torna sui cieli cinesi

Il tanto atteso volo per Pechino è stato finalmente ripristinato. Così con quattro decolli settimanali, il nuovo collegamento tornerà ad unire la capitale italiana e quella cinese

VALENTINA MAZZANTI

E' stato finalmente inaugurato il 18 luglio scorso il nuovo volo di Alitalia per Pechino. Quattro i voli settimanali attualmente previsti che decolleranno da Roma il lunedì, il mercoledì, il venerdì e il sabato, con partenza alle ore 14:20 e arrivo alle 6:20 (ora locale). Da Pechino, invece, i voli partiranno ogni martedì, giovedì, sabato e domenica alle ore 9:15 per atterrare a Roma alle 14:25. Dopo tre anni di assenza, quindi, Alitalia torna finalmente a volare sui cieli cinesi. Molti sono i cambiamenti apportati al suo interno da Ethiad, socio di Alitalia al 49%, a partire dalle nuove divise disegnate dallo stilista Ettore Bilotta. Un rinnovamento non solo nel look, ma anche una maggiore attenzione alla qualità dei servizi offerti. A tutto ciò si aggiungono gli importanti traguardi raggiunti dalla compagnia negli ultimi mesi che hanno portato all'apertura di tre nuove rotte intercontinentali: Santiago del Cile, Città del Messico ed ora Pechino.

All'inaugurazione del primo volo per Pechino erano presenti il ministro dei Beni Culturali, Dario Franceschini, il direttore Sviluppo Marketing Aviation, Fausto Palombelli, l'amministratore delegato di Alitalia, Cramer Ball, e il vicesindaco di Fiumicino, Anna Maria Anselmi. Madrina d'onore Maria Grazia Cucinotta, che da anni collabora con successo con la Cina. «La Cina è per



Aeroporti di Roma un grande mercato in cui negli ultimi anni stiamo investendo in maniera importante, il volo Alitalia era il tassello mancante», ha dichiarato Fausto Palombelli, auspicando «di arrivare il prima possibile ad un volo daily, in accordo anche con quelle che sono le difficoltà che stiamo riscontrando



sul mercato cinese in termini di orari disponibili sull'aeroporto di Pechino». Lo scalo romano è stato il primo aeroporto ad ottenere la certificazione di Welcome Chinese grazie ai numerosi servizi dedicati ai passeggeri cinesi e ad oggi sono dieci i collegamenti diretti tra Roma e le città cinesi, come dichiarato dallo stesso Palombelli, un record che equipara Fiumicino a Francoforte e Parigi. Entusiasta per il ritorno di Alitalia in Cina anche l'ad della compagnia, Cramer Ball. «Oggi è un giorno speciale per Alitalia, poiché questo è il terzo collegamento intercontinentale attivato dalla compagnia in soli tre mesi», ha dichiarato, sottolineando che «attualmente sono 2.000 le aziende italiane in Cina e il volo, quindi, riconoscerà Roma e Pechino non solo per turismo, ma anche per affari».

Alla cerimonia ha partecipato anche il vicesindaco di Fiumicino, Anna Maria Anselmi, che, portando i saluti del sindaco Esterino Montino, ha ricordato i numerosi patti di fratellanza stipulati con le amministrazioni locali cinesi e i molti incontri con le delegazioni cinesi in visita a Fiumicino che si sono dimostrate interessate alla tradizione agricola del luogo, ma anche al suo patrimonio storico e arti-



stico. «Ora che finalmente anche Alitalia ha aperto il nuovo collegamento con la Cina, quello che Fiumicino spera è la sottoscrizione di protocolli d'intesa per aprire la nostra agricoltura ai mercati cinesi», ha annunciato.

Prima di imbarcarsi sul volo stesso il ministro Dario Franceschini si è detto convinto che «questo nuovo collegamento diretto con Pechino, atteso da molto tempo, sicuramente potenzierà e amplierà i rapporti tra i due Paesi, sia per turismo che per affari. Sono molti gli italiani che da anni hanno creduto nella Cina e in Cina c'è una grande voglia d'Italia, dobbiamo quindi investire su ciò che rende l'Italia amata in Cina: arte, moda, shopping, cibo, enogastronomia». Partito per la Cina per incontrare i ministri della Cultura, del Turismo e della Comunicazione cinesi, al suo arrivo ha inaugurato la mostra su Giovanni Boldini e ha visitato quella parte del Museo di Piazza Tian'anmen che è permanentemente destinata a esposizioni di arte italiana.

意航重返中国

万众期待的北京航线终于重新启动。重启的航线每周四个班次，将再次相连意中两国的首都

马琴琴

本月8日，意大利航空终于成功举行了直飞北京新航线启动庆祝活动。现预计每周一、周二、周五和周六14:20，有四次航班从罗马起飞，返回航班定于当地时间6:20。另外从北京起飞的航班为每周三、周四、周六和周日，上午9:15出发，下午14:25到达罗马。经过三年的空白期，意大利航空终于能够重返中国的天空。持有49%股份的意大利航空公司股东，伊提哈德航空带来了诸多改变，尤其是设计师埃托雷·比洛塔，让意航耳目一新。意大利航空的众多革新当中，不仅包括了外观，而且将重心主要放在了服务质量的提升。除此之外，意大利航空公司在近几个月内也达成了很多重要目标，其中之一就是三条新洲际航线的开启，终点分别是智利圣地亚哥、墨西哥城以及中国北京。

出席罗马-北京新航线首航庆祝活动的有：文化部长达里奥·弗朗切斯奇尼，航空市场发展部主任福斯托·帕隆贝利，意大利航空首席执行官克拉默·波尔和费尤米西诺市副市长安娜·玛利亚·安塞尔米。这次活动的主持人，玛利亚·格拉齐亚·古欣娜塔跟中国也有着多年的合作。“近些年，中国对于罗马的机场来说，一直都是一个很大的市场，我们也在几个机场进行了一些重要的投资项目。而意大利航空以前一直处在一个缺席的状态中”。福斯托·帕隆贝利如此表示，同时他也祝愿道，“希望意大利航空能够客服困难，与北京方面的时刻安排协调好，尽早达到每天都有直飞班次的一天”。由于为中国游客提供的多种服务，罗马机场曾经是第一个获得“欢迎中国游客”许可的机场。现在罗马机场已经与中国的十个城市建立了直飞关系。帕隆贝利说，这个记录让费尤米西诺机场与法兰克福机场和巴黎机场达到了同等水平。活动当天，公司首席执行官克拉默·波尔对意大利航空重返中国也感到很激动。克拉默表示，“今天对于意大利航空是一个特别的日子，这条航线是我们在短短三个月内启动的第三条新的直飞航线”，同时也强调说。“现在中国有2,000个意大利企业，因此罗马到北京的直飞航线，不仅将两个国家的旅游事业关联在一起，同时经贸往来也紧紧地连在了一起”。

费尤米西诺市副市长安娜·玛利亚·安塞尔米也出席了庆祝活动，并且带来了市长伊斯特里诺·蒙迪诺的问候。仪式上，她提到了众多与中国当地机构签订的友好协议，与参观费尤米西诺的中国代表团的多次会面中，也看到了他们的对当地农业的兴趣和对意大利丰富的历史和艺术遗产的兴趣。她说：“现在意大利航空终于开通了直飞中国的航线，借由这个机会，我们也希望能够在中国市场上打开费尤米西诺当地农产品的市场”。

在亲自登上飞机之前，达里奥·弗朗切斯奇尼部长表示说：“这条直接连接到北京的新航线是众望所归，而且必然将两国关系拓展得更宽，两国关系不论是在旅游还是在贸易方面都将得到加强。几年前，很多意大利人就相信中国，相信中国对意大利的需要，我们应该在那些能够让中国人爱上意大利的事物上：艺术、时尚、购物、美食和美酒”。弗朗切斯奇尼部长从罗马出发，到中国会见中国的文化部长、旅游部长和交通部长等。到达当天，他也一同参与庆祝了乔瓦尼·波尔蒂尼的展览并参观了天安门广场博物馆中特别展出意大利艺术的展馆。

翻译：刘鸿旭



La *Musica ribelle* conquista la Cina

Quarant'anni fa un giovane con i capelli lunghi insieme ai suoi musicisti registra in uno studio di Milano la canzone *Musica ribelle*. Oggi, guardando con tenerezza al ragazzo che era all'epoca, decide di riproporre l'intero album *Sugo*, di cui fa parte il singolo che nel 1976 lo portò al successo, senza cercarlo o aspettarselo, ma solo con l'obiettivo di creare una musica "indipendente", lontana dagli schemi e dal mercato. Una musica che, secondo un ascoltatore cinese che lo ha incontrato a Pechino, «fa sentire la libertà e l'amore». Così Eugenio

Finardi, nel suo nuovo tour che si chiama proprio *40 anni di musica ribelle*, ha portato ancora le sue canzoni in giro per l'Italia e per la prima volta in Cina, con tre tappe all'inizio di giugno nei prestigiosi teatri di Shanghai, Hefei e Pechino. Ad invitarlo il cantautore cinese Zhang Chu, che lo ha ospitato nel suo tour organizzato da Zhang Changxiao, in arte Sean White, autore di un libro sui cantautori italiani, impegnato nell'interscambio culturale italo-cinese con l'associazione Italia&Cina Associazione Artistica Mandorla.

Eugenio, come sono andate queste tappe cinesi del suo tour? È rimasto soddisfatto?

«Molto, sono andate bene e sono rimasto molto colpito dalla Cina, soprattutto da Shanghai».

L'INTERVISTA/ EUGENIO FINARDI

Nel suo tour 2016 il cantautore italiano ha inserito fra le varie tappe la Cina, con concerti a Shanghai, Hefei e la capitale Pechino, ospite nei concerti del cinese Zhang Chu

DANIELA BARANELLO

歌曲《Musica ribelle》征服中国

欧杰尼奥·费纳尔迪在他的2016巡演之旅中，加入了中国这一站，尤其是上海、合肥和首都北京，作为嘉宾出席了张楚的演唱会。演唱会由引入意大利创作歌手的中国乐评人张长晓组织

巴橙橙

四十年前，一个长发男青年，跟他的朋友们一起，在米兰的录音棚里录制了歌曲《Musica ribelle》。今天，再带着柔情回望当时的那个小伙子，他将重新推出专辑《Sugo》，其中包括1979年大卖的单曲。

没有任何目的，也没有一丝等待，只有一个目标：创造一种“独立”的音乐，一种远离格式化，远离市场的音乐。对于这种音乐，一个北京的听众



评价说：“让人能够感受到爱与自由”。这样，欧杰尼奥·费纳尔迪的新一次巡演“40 anni di musica ribelle (叛逆音乐40年)”将他的歌曲带到了整个意大利，更是在六月初把自己的歌曲带到了中国的三个城市，带到了上海、合肥和北京的华丽剧院里。

张楚在自己的音乐会上也邀请了他作为嘉宾出席。音乐会由张长晓（艺名Sean White）组织，曾出版关于意大

利创作歌手书籍，现在曼多拉意中艺术家协会从事意中文化交流工作。

欧杰尼奥，你这次中国巡演的及站怎么样？你觉得满意吗？

“非常满意，每个城市的演出都很顺利，中国的几场演出，尤其是上海的那场，给我留下了非常深刻的印象”。

您是第一次来中国举办巡演，那么这个





Per lei è stato il primo tour in Cina, che impressione le ha fatto questo Paese?

«La Cina può essere definita l'attuale frontiera della modernità. Prima pensavamo fosse l'Europa, oramai parte dall'Oriente e da lì arriva nel resto del mondo. Io poi sono per metà americano e certo gli Stati Uniti lo sono per altri versi, ma in Cina c'è un'aria di desiderio, di futuro, ricorda gli anni del boom che abbiamo vissuto in Italia».

Quarant'anni fa era un ragazzo alle prime armi che voleva fare "musica ribelle". Qual è stata la reazione del pubblico cinese al carattere indipendente e ribelle della sua musica?



«Non so quanto l'abbiano percepita come ribelle, ma sicuramente è piaciuta molto più di quello che mi aspettassi. Sono stato due volte ospite del cantante cinese Zhang Chu e il pubblico mi ha

quarant'anni fa era un ragazzo alle prime armi che voleva fare "musica ribelle". Qual è stata la reazione del pubblico cinese al carattere indipendente e ribelle della sua musica?

““我不知道他们能感受到多少的叛逆，但可以肯定的是，他们的反应比我预期的好得非常多。”

中国歌手张楚邀请了我两次，每次听众们都非常欢迎我。我本来以为是因为张楚的原因他们才很欢迎我，然而

accolto benissimo. Immaginavo fosse perché mi ha ospitato Chu, invece poi a Pechino il concerto che abbiamo fatto in un club è stato organizzato da noi ed è andato bene. La reazione del pubblico è stata stupefacente, un pubblico giovane, preparato, caldo».

E com'è stato per lei far conoscere la sua musica a un pubblico nuovo come quello cinese? Ha riprovato, almeno in parte, le sensazioni provate a 23 anni o ha visto nei giovani cinesi qualcosa che le ha ricordato il ragazzo che era?

«Beh, in Cina c'è lo stesso tipo di atmosfera che c'era da noi negli anni Settanta, il periodo del post boom eco-

东西，让您想起了青年时期的自己？

““嗯，中国也有跟我们70年代经济大爆炸后相似的那种氛围。直到几年前，唯一重要的，只有利润和增长，但是新一代人越来越多的关注内涵，关注自己的生活的意义。这首意大利歌曲的作者正是想要表达这些内容，就像美国歌手鲍勃·迪伦、科恩他们的歌一样，都是为了见证事实的发生，都是所谓的义务音乐”。

您觉得，把自己的音乐介绍给像中国听众这样的一个新的群体是一种什么样的体验？您有没有再次感受到，或者感受到一部分您23岁时候的那种感觉？或者您有没有在中国的年轻人身上看到什么

nomico. Fino a pochi anni fa l'unica cosa importante era il profitto, la crescita, ma c'è una nuova generazione che dà importanza ai contenuti e al dare un senso alla propria vita. La canzone italiana d'autore ha espresso questi contenuti, come lo hanno fatto in America Bob Dylan, Cohen, cantando per testimoniare la realtà, la cosiddetta musica d'impegno».

Oggi come viene vista secondo lei la musica d'autore e non commerciale in Cina?

«Per la Cina è un fatto nuovo, si comincia a sentire l'esigenza di maggiori contenuti di vita reale che non di consumo come in tanti Paesi. Da noi è più approfondita, perciò possiamo passarla a loro».

E in Italia? Si fa o si può ancora fare "musica ribelle"?

«Certo, si può fare, ovviamente ci sono le difficoltà inerenti alla censura, che in Cina è più manifesta, qui è più sottile. In Italia la maniera di censurare è usare frasi del tipo "ma è fuori mercato", "non mi interessa", un tipo di censura più crudele. Quella palese spesso serve anche alla pubblicità, mentre quella sottile del non dare spazio è sicuramente più crudele».

Rispetto agli anni in cui lei ha iniziato, senza aspettarsi nulla ma solo con la voglia di fare una musica più indipendente e

lon -

tana dagli schemi, pensa che oggi i giovani abbiano ancora quel coraggio, quella spontaneità, quella sensibilità?

«Oggi c'è molto meno la sensazione di cambiare le cose, prima c'era l'idea di futuro, di continuo progresso, di diffusione del benessere. I miei

figli adesso hanno una visione del futuro più dubbia, di un fu-

tuco incerto, a volte minaccioso. Al-

l'epoca la politica era centrale, era presente e futuro, oggi anche in Cina mi sono reso ancora più conto che la politica è irrilevante. In Cina contano i giochi finanziari ed economici, c'è un'assenza della politica, che favorisce le grandi multinazionali, si investe. Ormai l'unica ideologia dominante nel mondo è il liberalismo, il dominio della finanza e il profitto che unisce».

Anche per questo motivo ha voluto riproporre per la

您觉得今天在中国，人们是怎么看待没有商业气息的作家的音乐的？

““对于中国来说，这种音乐还算是一种新鲜的事物，人们刚刚开始感受到一种强烈需求，需要现实生活有丰富的内容，而不是像其他国家那样充满了消费。在我们国家，这种想法非常深入，所以我们可以把这种音乐传递给他们”。

那么在意大利呢？现在人们正在创作这

的评论，在中国的话，这种不留任何空间的审查更加残酷”。

相对于您刚刚开始创作那个年代，那个年代什么也不用等，就是单纯地想要创造一种独立的、远离程式的音乐，现在的年轻人有那种勇气，那种自发性、那种敏感吗？

““现在人们想要改变事物的那种敏感性比以前少了。以前有那种对未



prima volta tutti i brani dell'album *Sugo* con gli arrangiamenti originali degli anni Settanta?

«Sì, anche per far notare che quello era un album di grande speranza e impegno, c'era la convinzione di creare il futuro, che adesso è assente, da qui la reazione, le incazzature generali, dalla nomination di Trump alle ultime elezioni amministrative, c'è una ribellione globale al capitalismo impazzito, onnipresente. Oramai non esiste posto nel mondo dove non trovi Starbucks, Toyota, ecc, è tutto dominato da questa economia finanziaria distorta che porta pochissimi a possedere tutto».

Cosa pensa del progetto di Zhang Changxiao di portare la musica italiana in Cina e com'è nata la vostra collaborazione?

«Ci siamo conosciuti con un'intervista e abbiamo in progetto di proseguire, i concerti con Zhang Chu sono stati solo l'inizio. Il suo progetto è molto interessante, sia per la cultura cinese che per quella italiana. In fondo noi siamo gli ultimi ad accorgercene, ma la canzone italiana è unica, non parlo solo della mia esperienza, c'è un inconscio collettivo, cantando cose importanti si entra nell'anima e nella vita di tanta gente, non si parla solo di sentimenti, ma di paure, sogni di generazioni, un patrimonio importantissimo che non c'è in altri Paesi. Sì, anche quella americana e inglese hanno espresso dei simboli, ma l'importanza di riflettersi nell'esperienza collettiva è un aspetto tipicamente nostro».

Vi accomuna sicuramente l'amore per Fabrizio De André. Il suo rapporto



Finardi e Zhang Changxiao 欧杰尼奥·费纳尔迪与张长晓

con lui è stato profondo, a Radio Deejay ha dichiarato che durante i suoi concerti avrebbe riservato uno spazio per lui e Cohen...

«Beh, la mia prima tournée importante è stata anche quella importante di Fabrizio, nei palasport, un momento unico, ho avuto modo di assistere a uno dei suoi momenti topici e poi è diventato

mio amico per sempre. In questo tour in particolare non ho cantato sue canzoni, ma nei tour precedenti ho inserito un pezzo suo e anche di Cohen, ho cantato ad esempio *Verranno a chiederti del nostro amore o Il ritorno di Giuseppe*».

La collaborazione con Zhang Chu, invece, com'è andata?

的想法，想要不断进步，想要传播福祉。我的孩子们现在对未来的看法很迷茫，他们的未来没有确定性，而且有时候甚至令人害怕。曾经的那个年代，政治就是音乐的中心，就是当下，就是未来。现在即使在中国，我越来越发现，政治已经不是那么重要了。中国最重要的是金融，是经济，没有了政治。可政治才是推进重大的国际交换的动力，现在全都反过来了。现在统治全世界的意识形态是自由主义，是这种意识将金融和利益聚合在了一起”。

那么您也是由于这个原因，第一次把所有的歌曲和专辑《*Sugo*》以及其中一些音乐的改编版带到中国来的吗？

“是的，同时也是想让人们知道这个专辑也是一种伟大的希望和事业的合集，里面包含了创造未来的坚定信念。然而这种信念现在已经消失了。从人们的反应，到人们对于现实的不满，从特朗普提名，到最近的几次选举，全世界对狂热的资本主义的反抗无处不在。现在世界上已经找不到没有星巴克、丰田这些牌子的地方了，所有的地方都被这

种扭曲的金融经济占领了，然而这些东西并不能让我拥有全部”。

您对张长晓将把意大利音乐引进中国的计划有什么看法？您和他的合作又是怎么开始的呢？

“我们是在一次采访中认识的，当时我们有个项目要一起做，跟张楚一起演出的音乐会只是一个开端。张长晓的这个项目很有意思，是关于中意两国文化的一个项目。

实际上我们是最后两个开始注意



A Pechino ha incontrato gli universitari. Com'è andato l'incontro?

«Molto bene, è simpatico. Non faceva un album dal 1998 e ora ha scritto una canzone nuova da tradurre, molto interessante. Mi ha dato il testo, che ho tradotto con l'aiuto di Changxiao, e adattato in italiano. Abbiamo cantato una strofa in italiano e l'equivalente in cinese, è stato un esperimento interessante».

C'è una tappa cinese che l'ha particolarmente colpita?

«Shanghai mi ha colpito, mi è piaciuta molto. Hefei è completamente nuova, diciamo che ha poca personalità, è nuovissima, appartamenti appena finiti, non ancora vissuta. Pechino è il cuore dell'impero, indubbiamente è bella, appunto molto imperiale, maestosa, ma anche molto incasinata. Shanghai è bella, è il futuro, guardare dal Bund i grattacieli di Pudong e viceversa, da Pudong guardare il Bund, è molto bello, un'esperienza da consigliare, un viaggio istruttivo, un po' come in passato si considerava Londra, New York o Parigi».

Ora l'aspettano le altre tappe del tour in giro per l'Italia. Possiamo dire che quella cinese è stata solo una parentesi o pensa di tornarci in futuro?

«A me piacerebbe tornare, anche se non è facile, ma mi farebbe piacere. Sicuramente ci tornerò con la famiglia come turista, mi è piaciuta molto».

您肯定很热爱法布里西奥·德·安德烈。您跟他的关系非常的深入，在Radio Deejay上，您说演唱会上专门给他和科恩预留了一些空间.....

“嗯，我的第一次最重要的就是那次跟法布里西奥一起在palasport演出的那次巡演。在那个唯一的瞬间，我恰好在他最关键的瞬间帮助到了他，从那以后我们就一直都是好朋友了。尤其是这次巡演的过程中，我没唱他的歌。但是在之前的演唱会上，我插入了他的一小段和科恩的一小段，比如说《他们问

道我们的爱（Verranno a chiederti del nostro amore）》或者《朱塞佩的归程（Il ritorno di Giuseppe）》”。

那么您跟张楚的合作进行得怎么样？

“合作非常成功，他人也很随和。从1998年起他就没出过专辑了。现在他写了一首新歌，需要翻译，但是非常有意思。他把歌词给了我，然后我又在张长晓的帮助下把它翻译出来，翻译成意大利语还挺合适的。有一节我们是合唱的，我唱意大利语，他唱中文。那是一段非常有意思的经历。”

中国巡演的这些站之中，有没有一个你印象特别深刻的？

“上海是我印象最深的一座城市，我非常喜欢上海。合肥完全是一座崭新的城市，并没有很多人的气息，非常非常新，很多住宅楼都是刚刚建好，没什么人住。北京是帝国的心脏，毫无疑问非常美丽，非常有皇家气派，非常宏大，但也非常乱。上海很美，感觉她就是中国的未来。从上海外滩看浦东的摩天大楼，或者从浦东的摩天大楼上看外滩，都是非常的壮观，这两个景点对游客强烈推荐，人们现在对于上海的印象，就好比以前人们认为的伦敦、纽约或者巴黎”。

您在北京跟大学生见面了吗？怎么样？

“那次见面非常有意思，我发现很多学生都了解音乐，那里的大学、校园和科技都让我印象非常深刻，学校在建设方面投资了很多，相反我们的学校忽视甚至放弃了学校的建设。在中国传媒大学，我看到和校方很重视未来，投资了很多，也看到了未来的当代性和投射性。学生们也有很多对意大利语也有所了解。学习意大利语的学生，甚至是那些重新开始学习的学生，都让人感觉非常专业。在那里我还见到最新的技术，见到了人们自由的表达，没有任何约束”。

现在您的意大利国巡演也要开始了，那么我们可不可以谈，您的中国之旅已经告一段落了呢？或者说您还在计划重回中国？

“对我来说呢，虽然并不是那么简单，但我还是想再次回到中国。可以肯定的是，我可能会带着我的家人到中国区旅行，我太喜欢中国了”。

翻译：刘鸿旭



La corona alla Città Eterna

Gli studenti del Convitto Nazionale di Roma campioni della competizione *Chinese Bridge Italia 2016*

YUE YUAN E CHEN CHEN

FOTO: LIU QINGHUI

«N el cielo un buio pesto». «Ahi!».

«Nel cielo un buio pesto, otto quartine».

«Son queste le tue otto quartine?».

«Paion focacce buttate nel cesto».

Casacche blu scuro, ventagli pieghevoli, un autentico stile pechinese, ma non si tratta di una performance sui dialoghi di una normale *tea house* delle strade di Pechino, bensì di una scena della nona edizione romana della competizione *Chinese Bridge Italia 2016*. Proprio quando sul palco si sono esibiti gli studenti dell'Aula Confucio del Convitto Nazionale ospitante, Luca Colacino e Lorenzo Di Nardo, due bravi ragazzi italiani, il loro dialogo recitato ha scatenato gli applausi ripetuti del pubblico presente.

Il 13 maggio c'è stata la nona edizione di *Chinese Bridge Italia* e le selezioni per l'area di San Marino. La competizione si è svolta presso il Convitto Nazionale di Roma. Il Convitto rappresenta la più grande Aula Confucio dell'Istituto Confucio di Roma. Trentaquattro cam-



Gli insegnanti dell'Istituto Confucio di Roma e gli studenti premiati.
罗马孔院老师与获奖学生合影。

pioni provenienti da diverse Aule Confucio e strutture scolastiche di tutta Italia, divisi in diciassette squadre, hanno condotto la competizione in una concorrenza agguerrita. I partecipanti hanno impiegato tutte le loro competenze, mostrando la propria conoscenza della cultura cinese. Oltre al ruolo principale e secondario nei dialoghi comici e alle interpretazioni di cultura tradizionale, come le danze delle minoranze etniche, vi erano inoltre esibizioni di cultura

contemporanea, come commedie e canzoni di musica pop.

«Allora parla».

«Ah, allora parla, allora parla. In primavera sbocciano i fiori, dieci, quattro, cinque e sei, il 6 giugno non vedo la mia primavera arrivare il primo giorno della sesta novena, così il bagaglio è proprio una pena. Non ho aperto la bocca per cantare, non riesco a continuare a camminare, tu dici che il bagaglio è una pena? Tu dici che il bagaglio è una



Gli studenti partecipanti al Chinese Bridge. 中学生汉语桥全体合影。

pena?».

«Ahi, ahahah... ahi, ahahah... bravo, bravo, bravo! Bene, bene, bene!».

Così Filippo De Gennaro e Anna Panizzoli dell'Aula Confucio del Convitto hanno scelto lo spettacolo comico di Zhao Lirong, ampiamente apprezzato, *Ruci Baozhuang* (Un tale bagaglio). La versione reinterpretata da questa coppia di studenti italiani ha evidentemente regalato nuova vitalità e il pubblico sotto il palco ha riso del divertente spettacolo umoristico.

I cinesi dicono che un minuto sul palco equivale a dieci anni sotto il palco e, sebbene fosse rilassata in scena, la coppia ha compreso bene questa frase. Per loro è la seconda partecipazione al *Chinese Bridge*. Sono entrambi studenti del quarto anno di scuola superiore ed è anche il quarto anno che studiano il cinese, ma per una breve esibizione di una decina di minuti hanno dovuto ogni giorno impiegare alcune ore di lavoro per ripassare le battute, esercitare la pronuncia, cercare di capire la tecnica da utilizzare per l'esibizione. In quel periodo ogni giorno, nell'intervallo e una volta finite le lezioni, i due si avv-



Un'esibizione canora. 才艺展示歌曲。

cinavano all'insegnante di cinese e insieme a lei si esercitavano ripetutamente, cogliendo ogni occasione e non c'è bisogno di dire che una volta tornati a casa guardavano il video della versione originale e ad ogni espressione facevano una pausa e cambiavano qualcosa, gli atteggiamenti di Zhao Lirong e Gong Hanlin, i movimenti, le espressioni, tutto è diventato familiare nella loro mente. In quel periodo tutti gli studenti chiamavano Filippo *zongjian*, l'ispettore capo, perché avevano scoperto che lui non riusciva più a "parlare bene", parlava in maniera innaturale, utilizzando il "tono da ispettore capo" di Gong Hanlin. Alla fine il tempo aiuta le persone determinate. Filippo e Anna, grazie alla

loro brillante esibizione e all'eccellente livello di cinese in ogni parte della competizione, hanno vinto il primo premio come coppia, si sono classificati al primo e al secondo posto a livello individuale e rappresenteranno l'Italia nelle finali della competizione mondiale in Cina. allo stesso modo, le interpretazioni di Luca Colacino e Lorenzo Di Nardo, che hanno conquistato il pubblico, hanno ottenuto l'argento in coppia e argento e bronzo come premio individuale. La competizione è stata sponsorizzata dall'Ufficio Istruzione dell'Ambasciata cinese in Italia, organizzata dall'Aula Confucio di CRI-Radio Cina Internazionale, con la collaborazione dell'Istituto Confucio di Roma. Gli ospiti presenti nel giorno dell'evento erano il consigliere dell'Ufficio Istruzione dell'Ambasciata Luo Ping, il direttore italiano dell'Istituto Confucio di Roma Federico Masini, la direttrice cinese Zhang Hong e il Rettore del Convitto Nazionale Paolo Maria Reale.

La competizione è stata suddivisa in tutto in tre parti: i discorsi/interventi, le esibizioni di talento e le risposte all'impronta a domande sorteeggiate. Il tema degli interventi è stato "La forza della lingua cinese". I discorsi degli studenti sono stati brillanti e vividi, hanno unito la personale esperienza di studio del cinese e la condivisione dell'espressione della forza del cinese nella propria vita. Nella parte relativa alle esibizioni di talento, gli studenti hanno condotto diverse tipologie di performance, meticolosamente preparate, di danza, musica, teatro, spettacoli comici e così via, mostrando appieno la loro conoscenza dei vari aspetti della cultura

永恒之城，勇得桂冠

——罗马住读学校选手斩获2016年“世界中学生汉语桥”意大利赛区冠军

文：岳圆 陈晨 / 图：刘庆辉

“天上一阵黑咕隆。”

“哎。”

“天上一阵黑咕隆咚，八言绝句。”

“您这是八言绝句？”

“好似薄面儿往下扔。”

藏蓝色大褂，折扇，一口地道的京味儿，这不是北京街头巷尾间茶馆内的相声表演，这是意大利罗马第九届中学生汉语桥的比赛现场。正在台上表演的选手是来自东道主罗马孔院下设课堂的选手秦珂和狄仁泽，两个地地道道的意大利人，他们表演的相声让台下的观众掌声连连。

5月13日，是第九届“汉语桥”世界中学生中文比赛意大

利暨圣马力诺赛区的选拔赛。比赛在罗马国立住读学校举办。

罗马国立住读学校是罗马大学下设最大的孔子课堂。来自意大利多所孔子学院下属课堂和教学点的34名选手分为17队进行角逐，比赛激烈。选手们使出了浑身解数，展示自己对中华文化的理解。除了捧哏逗哏的相声，民族舞蹈等传统文化的演绎，还有小品和演唱流行音乐的现代文化的展示。

“就这么说。”

“啊就这么说，啊就这么说。春季里开花十四五六，啊六月六我看不出我春打六九头，这么包装简直太难受，我张不开嘴儿，我跟不上趟，你说难受不难受，你说难受不难受？”

“哎哟，呵呵呵……哎哟，呵呵呵……好啊，好啊，好啊，好啊！好好好！”

同样来自东道主的罗马孔院下设课堂国立住读中学的费礼博和李安娜选择了广受欢迎的赵丽蓉的小品《如此包装》，由这对儿意大利高中生重新演绎后的版本显然焕发了新的生机，台下的观众被幽默的表演形式逗的前仰后合。

别看他们在台上轻松，中国人说台上一分钟台下十年功，这对搭档可是深刻的理解了这句话。他们已经是第二次参加汉语桥了。两个人都是高中四年级的学生，学习汉语也是第四年了，可是就是短短的十几分钟的表演，每天都要花上几个小时的功夫记台词，练习纠正发音，揣摩表演技巧。那段



cinese. «Secondo me il cinese è la lingua che possiede più forza al mondo. Studiare il cinese non solo significa poter avvicinarsi e conoscere una popolazione che rappresenta un quarto di quella mondiale, ma ancor più vuol dire poter apprendere l'essenza della millenaria cultura cinese», ha dichiarato Filippo, vincitore del primo premio, il cui sogno è ottenere la borsa di studio per andare a studiare in Cina. Dopo aver vinto il premio, ha dichiarato che partecipare a *Chinese Bridge* è un'esperienza preziosa e indimenticabile.

«Se studiamo bene la storia ci rendiamo conto che la Cina in effetti è sempre stata vicina, in ogni persona cinese c'è il pensiero taoista, buddhista, confuciano e proprio questi riflettono lo spirito di libertà, uguaglianza e fraternità, la comunione nel pensiero è la vera globalizzazione», ha dichiarato Luca Colacino, studente del terzo anno che ama più di tutto la filosofia cinese. Per lui la Cina «dal momento che non è lontana, non è nemmeno sconosciuta» perché «prima comunicavamo con il cuore».

Il consigliere Luo Ping nel suo intervento ha dichiarato che, come importante evento annuale nell'ambito dello studio del cinese a livello internazionale, la competizione di studenti di scuola superiore *Chinese Bridge* finora si è già tenuta con successo per ben otto edizioni e, come noto marchio della lingua e cultura cinese, è già diventata una piattaforma per lo studio di studenti di scuola superiore a livello internazionale, per la conoscenza della lingua e cultura cinese, la condivisione reciproca di sentimenti e la profonda amicizia. Il consigliere, allo stesso tempo, ha apprezzato il risultato innovativo su ogni aspetto dell'insegnamento del cinese di scuola



Un monologo. 个人演讲。



Domande e risposte a catena. 回答问题环节。



Un'esibizione comica. 才艺展示相声。

superiore presso il Convitto Nazionale, in qualità di Aula Confucio dell'Istituto Confucio di Roma, inoltre ha mostrato fiducia verso lo status e le prospettive dell'insegnamento del cinese in Italia. La direttrice cinese dell'Istituto Confucio, Zhang Hong, in un'intervista dopo la

competizione, ha affermato che «la competizione *Chinese Bridge* degli studenti di scuola superiore ogni anno fa continui passi avanti, è il risultato comune del duro lavoro di insegnanti e studenti degli Istituti Confucio di tutta Italia e in futuro, per l'appuntamento del pros-

时间，每天课间，一下课两个人就围着汉语老师，和老师一起反复练习内容，抓住一切时间，更不必说回家以后看原版的视频，每一个发音停顿、变化，赵丽蓉和巩汉林的神态，动作，表情都烂熟于胸。那段时间同学们都叫费礼博“总监”因为发现他已经不会“好好说话了”，不自然的就会用巩汉林的“总监腔”说话。

本次比赛由中国驻意大利使馆教育处主办、中国国际广播电台-意大利教

育中心广播孔子课堂承办、罗马大学孔子学院协办。出席当天比赛的嘉宾有中国驻意大利大使馆教育处罗平参赞、罗马大学孔子学院中方院长马西尼教授、中方院长张红教授以及罗马国立住读中学校长Paolo Maria Reale教授。

当天的比赛共分为主题演讲、才艺展示和即兴问答三个环节，演讲的题目是《汉语的力量》。选手们的发言精彩

生动，结合自己学习汉语的经历和大家分享汉语在自己的生活中展示出的力量。在才艺展示环节，选手们带来了精心安排的舞蹈、音乐、小品、相声等各种形式的表演，充分展示了他们对中国文化各个方面的理解。“在我看来，汉语就是世界上最具有力量的语言。学习汉语，不但意味着你可以走近并了解世界上四分之一的人口，更可以从中学到中国千年的精髓。”

金奖获得者费礼博说，他的梦想是获得奖学金前往中国学习，获奖后的他表示，参加汉语桥是终生难忘的宝贵经历。“如果我们熟悉历史，就会发现，中国其实一直在我们身边，每个中国人身上都有道家、佛家、儒家的思想，这也正体现出自由、平等、博爱的精神，思想上的共通，才是真正的全球化。”三年级的秦柯同学说，他最喜欢的是中国的哲学。中国对他来说“既不遥远也不陌生”因为“我们本就心心相



Un'esibizione teatrale. 才艺展示戏剧。

simo anno, ci aspettiamo di vedere ulteriori squadre partecipanti e un numero ancora maggiore di studenti, che attraverso questo palco possano mostrare il loro amore per la cultura cinese e tramite *Chinese Bridge* aiutare altri studenti ad avvicinarsi alla Cina, realizzare i propri sogni, diventare i missionari dell'apprendimento reciproco delle culture dei due Paesi».

通”。罗平参赞在发言表示，作为世界各国汉语学习界一年一度的盛事，中学生“汉语桥”比赛至今已经成功举办八届，作为中国语言和文化的知名品牌，已经成为世界各国中学生学习、了解中国语言和文化、相互之间沟通感情、加深友谊的平台。

罗平参赞同时肯定了东道主罗马大学孔子学院下设孔子课堂罗马国立住读高中在中学汉语教学的各方面创新成就，并对意大利中文教育的现状与前景表现出信心。

罗马大学孔子学院中方院长张红教授在赛后接受采访时表示：中学生“汉语桥”比赛每一年都在不断进步，这是全意大利孔院师生辛勤努力的共同成果，面对未来，我们期待看到明年有更多参赛队伍，更多学生通过这个舞台来展示自己对中国文化的热爱，也帮助更多的学生通过“汉语桥”进一步走近中国，实现梦想，成为中意两国文化互鉴的使者。

迁址 通告

NUOVA SEDE

Care amiche e cari amici,

in vista dell'imminente trasferimento del Dipartimento 'Istituto Italiano di Studi Orientali-ISO' di Sapienza Università di Roma in una nuova sede, siamo lieti di comunicarvi che anche l'Istituto Confucio di Roma, a partire da giugno 2016 avrà due nuove location: una in Corso Vittorio Emanuele e l'altra in Circonvallazione Tiburtina.

Vi comunichiamo inoltre che a causa del trasferimento, per l'anno 2016 non è prevista l'attivazione dei corsi estivi-intensivi e ci rivedremo direttamente a settembre con le iscrizioni per i corsi di ottobre 2016-gennaio 2017.

Vi ringraziamo per il supporto e la fiducia accordataci in questi dieci anni di attività e vi aspettiamo nelle nuove sedi!

Come raggiungerci:

Segreteria didattica e Ufficio eventi:

Palazzo Balcani, Corso Vittorio Emanuele II n. 244
Bus: 40, 46, 62, 571, 916
Fermata Chiesa Nuova (Santa Maria in Vallicella)

Tel.: 06 68868581

Per aggiornamenti sui nuovi orari di apertura della segreteria didattica, le iscrizioni ai corsi e le attività previste per il nuovo anno, vi invitiamo a consultare la nostra pagina web: www.istitutoconfucio.it

Segreteria, aule e laboratori linguistici:

Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali Circonvallazione Tiburtina n. 4
(ex Centro Meccanografico Poste Italiane S. Lorenzo)

Bus: 71, 163, 492, 545
Tram: 3, 19

Istituto Confucio
Sapienza Università di Roma
Tel: 06 68868581

<http://www.istitutoconfucio.it>

E-mail:info@istitutoconfucio.it



I capolavori dell'antica porcellana cinese

In corso al Museo nazionale di Palazzo Venezia una mostra tutta dedicata alla ceramica cinese. Settantaquattro opere provenienti dallo Shanghai Museum, che ripercorrono la produzione dalle dinastie Song e Yuan, fino ai Ming e Qing, epoche di maggiore splendore

SIMONA AGOSTINI

Ospitata nelle splendide sale Quattrocentesche del Museo nazionale di Palazzo Venezia, il 22 giugno è stata inaugurata a Roma la mostra i *Capolavori dell'antica porcellana cinese* (X-XIX secolo d.C.). Settantaquattro opere di inestimabile valore storico e artistico provenienti dallo Shanghai Museum. La mostra, aperta al pubblico fino al 16 febbraio 2017, si colloca nell'ambito del Memorandum d'intesa sul partenariato per la promozione del patrocinio culturale firmato nel 2010 tra il ministero dei Beni e delle Attività culturali italiano e la State Administration of Cultural Heritage cinese. L'accordo di reciprocità prevede lo scambio di spazi museali

permanenti dedicati alle rispettive culture, con l'intento di favorire una maggiore conoscenza reciproca.



中国古代瓷器珍品展

威尼斯宫国家博物馆近期正在举办中国瓷器展，展出的七十四件作品均来自上海博物馆。展品可追溯到宋代和元代，也包括明代和瓷器制作最辉煌的清代。

SIMONA AGOSTINI

6月22日，中国古代瓷器珍品展（公元10-19世纪）在威尼斯宫国家博物馆中美丽的十五世纪展厅正式开幕。这次展出的七十四件陶瓷作品全部来自上海博物馆，它们具有不可估量的历史和艺术价值。此次展览将持续至2017年2月16日，属于意大利文化遗产部、文化活动部和中国国家文物局于2010年签署的关于促进文化遗产合作的谅解备忘录的一部分。互惠协议规定双方长期相互



LA MOSTRA

Le porcellane esposte nel Museo nazionale di Palazzo Venezia a Roma rappresentano la sofisticata produzione cinese che va dal X al XIX secolo d.C. Sono capolavori di diversa datazione storica, dalle ceramiche della dinastia

Song e Yuan (960-1368) alle ceramiche dei Ming (1368-1644), fino alle più recenti produzioni della dinastia Qing

(1644-1911), momento in cui la produzione imperiale ha raggiunto il suo picco più alto e la piena maturità. Attraversando le sale espositive e osservando le porcellane in mostra se ne può gustare tutto il sapore: la pregiata e sofisticata manifattura, il candore dell'impasto, la finezza delle pareti, la luminosità, la trasparenza dell'invenzione. L'eleganza delle porcellane cinesi lascia a bocca aperta. Le volute floreali, gli animali, i personaggi e i draghi che ornano i vasi, le ciotole e le coppe sono dipinti a mano con una destrezza impressionante, decori di mirabile raffinatezza.

All'interno della mostra, oltre a poter apprezzare la significativa esposizione

di pezzi veramente unici, è stato allestito il video *Traditional Techniques of Porcelain Making in Jingdezhen* che illustra la storia, la tecnica e le fasi di lavorazione della ceramica cinese, dal processo di manipolazione e decorazione a mano, fino al passaggio nei forni di cottura. Ancora oggi la porcellana cinese rappresenta una delle più straordinarie conquiste tecnologiche ed estetiche.

LE ORIGINI

L'origine della produzione di porcellane in Cina risale alle dinastie Song e Yuan (960-1368). In realtà è durante la dinastia Yuan (1279-1368), quando nella cittadina di Jingdezhen, nella provincia dello Jiangxi, i primi artisti cominciarono a

提供针对各自文化宣传的博物馆空间，用以展示两国的艺术品，以促进相互之间更多的了解。

为了能够更好地鉴赏中国瓷器，首先需要了解代表其所处的历史时期、产地、以及是出自民窑的日常用品或出自官窑的皇家御用品的各种特征。

展览

在罗马的威尼斯宫国家博物馆展

出的陶瓷展品，代表了公元10—19世纪各个历史时期中国陶瓷精湛的制作工艺水平。包括从宋代和元代（960-1368）、明代（1368-1644）直至官窑产量达到最高峰且工艺炉火纯青的清代（1644-1911）的杰作。漫步在展厅中，细细观赏每一件展品，可以获得多种感受：细腻、精湛的制作工艺，瓷泥的洁白，瓶壁的细腻，光泽和釉的透明度。中国瓷器的精美令人叹为观止。装饰在花瓶、

碗和杯子上的花卉、动物、人物和龙等图案均为手工绘制，技艺超群，精致的装饰令人惊叹。漫步展会，参观者除了能够欣赏到独一无二的陶瓷作品，还会看到讲述中国陶瓷历史、技术及制作程序的视频资料片《景德镇制瓷传统技术》，包括从处理步骤到手工装饰，直至入窑烧制的整个制作流程。即使在今天，中国瓷器依然是世界上最杰出的技术和美学成就之一。

cimentarsi nella sperimentazione e nell'uso di nuove miscele terrose, che si cominciò a raggiungere una produzione di notevole qualità. Già all'epoca i manufatti artistici cinesi riuscivano a raggiungere l'Europa via terra, ma in quantità limitata. La prima testimonianza scritta in Europa relativa alla porcellana risale al *Milione* di Marco Polo, nel XIII secolo, dove veniva definita "oro bianco" e considerata un prodotto di altissimo lusso. Il periodo migliore

nella storia della produzione della porcellana cinese si può affermare sia stato durante la dinastia Ming (1368-1644) ed in particolare nel XV secolo, epoca nella quale si produsse vasellame di particolare pregio, con pezzi ricercatissimi da collezione che portarono al culmine la commercializzazione con le corti europee.

L'ESPORTAZIONE IN EUROPA

Dopo il 1500, con la scoperta della via marittima verso la Cina da parte dei portoghesi, il commercio tra l'Europa e la Cina si è arricchito dell'esportazione di sete, metalli preziosi e anche soprattutto di porcellane e di lacche. Portoghesi e spagnoli trasportavano per nave in Europa porcellane e lacche in gran-

de quantità, arricchendo di questi pregiati manufatti le corti reali. Ma i manufatti del XV secolo rimangono sempre i più ambiti per gli alti livelli qualitativi raggiunti. Re Filippo II di Spagna possedeva una collezione di porcellane di più di 3000 pezzi.

Dai porti olandesi le corti principesche di tutta Europa erano rifornite della pregiata porcellana bianco-azzurra cinese, che veniva usata per le stoviglie, per le mensole del camino o come arredamento per i famosi



gabinetti di porcellana presenti nei castelli europei. Per la grande richiesta da parte delle corti europee fu prodotta addirittura porcellana per la sola esportazione, la cosiddetta "porcellana cinese su ordinazione". Nel 1644 fu fondata la

的贸易往来。葡萄牙人和西班牙人用船将大量的瓷器和漆器运到欧洲，用这些精美的手工艺品装饰他们的宫廷。十五世纪的手工艺品因其卓越品质始终倍受青睐，西班牙国王菲利普二世拥有3000多件瓷器藏品。

精美的中国青花瓷器通过荷兰的港口输送到全欧洲的各个宫廷中，用作日常餐具、壁炉上的摆设或者作为欧洲城堡中著名的盥洗用具。由于欧洲宫廷的大量需求，甚至出现了专为出口生产所谓的“定做中国瓷器”。1644年建立



起源

瓷器在中国生产的起源一般意义上可追溯到宋、元时期（960-1368），而到元朝（1279-1368）臻于成熟。当时在江西省景德镇，最早的陶瓷器皿制作艺术家们开始尝试使用新型混合泥料烧制瓷器的实验，制作出品质更为卓越的陶瓷作品。在那个时期，中国手工艺品已经能够通过陆路到达欧洲，但数量十分有限。欧洲关于陶瓷最早的书面记载可追溯到公元十三世纪马可·波罗撰写的《马可·波罗游记》，书中将其称为

"白色的金子"，在当时被认为是顶级奢侈品。

可以说明代所处的时期（1368-1644）是中国瓷器制造史中最鼎盛的阶段，尤其是十五世纪，那个时期的作品深受收藏界的追捧，也是出口欧洲宫廷的贸易活动最兴旺的时期。

出口欧洲

1500年后，由于葡萄牙人发现了通往中国的海上航线，增强了中国与欧洲之间丝绸、贵金属，尤其是瓷器和漆器



dinastia Qing che, seguendo l'esempio di quella Ming, ampliò le fornaci imperiali di Jingdezhen. Furono apportate molte innovazioni nelle tipologie di ceramiche e la produzione raggiunse il suo massimo apice nella storia, soprattutto durante i regni Kangxi (1662-1722) e Yongzheng (1723-1735). L'intera Europa si innamorò delle porcellane asiatiche, che erano soprannominate "le porcellane olandesi" in virtù del fondamentale ruolo ricoperto dalla Compagnia delle Indie nell'impor-

tare i preziosi manufatti nel Vecchio Continente. Da allora la produzione della porcellana in Cina ha continuato ad essere sempre più sofisticata fino ai giorni nostri. In Europa i primi approcci alla lavorazione della porcellana furono fatti in Italia nella Firenze del Cinquecento di Francesco I



De' Medici, da cui prese il nome la porcellana Medicea. Esperimenti questi che furono poi seguiti in Francia e in Inghilterra. In Italia lavorazioni interessanti furono fatte in seguito dal Marchese Carlo Ginori, intorno al 1720, e successivamente da Carlo di Borbone



nel 1743, con la nascita a Napoli della Real Fabbrica di Capodimonte.

ANTIQUARIATO RECORD

Oggi i collezionisti di tutto il mondo fanno a gara nelle astre per potersi accappare una porcellana imperiale del XV secolo, i prezzi sono proibitivi. In un'asta organizzata da Sotheby's a Hong Kong nel 2013, una coppa bianco-blu proveniente dal Palazzo Imperiale con il marchio Chenghua è stata aggiudicata per circa 13 milioni e mezzo di euro, un vaso a pera del periodo Yongle (1403-1425) ha raggiunto la quotazione di 1,1-1,5 milioni di dollari e un vaso per l'acqua del periodo Kangxi (1662-1722) è stato valutato 1,2 milioni di dollari. E una collezione di quattordici porcellane è stata messa in vendita a Hong Kong per 7 milioni di dollari.

Foto/ 图 Carlo Mazzanti

个拍卖会上争相竞拍，以期能够购买一件十五世纪的官窑瓷器，其价格也是令人望而却步。2013年在香港举行的一次苏富比拍卖会上，一只来自故宫带有成化款的青花瓷杯以1350万欧元的价格成交；一只永乐年间（1403-1425）的梨形花瓶的拍卖价为110—150万美元；一只康熙年间（1662-1722）的水罐估价为120万美元；而一套14件瓷器的藏品在香港的售价高达700万美元。

翻译：葛蓓



足球中国

公元前2500年，在中国的山东诞生了“蹴鞠”这项运动。蹴鞠，字面的意思是“用脚踢球”，被认为是现代足球的起源。尼古拉斯·吉内布里尼在他的著作《中国梦》中，通过足球向我们展示了中国的往昔与今日，“是另外一种用展望明天的眼光，讲述时代变迁的方式”

马琴琴

是的，没错，足球也是中国人发明的。在由乌尔博内出版社出版的《中国梦》一书中，尼古拉斯·吉内布里尼确认了这一点。生于1991年，从化学与制药技术专业毕业后，尼古拉斯却成为了一名体育记者，专门报道中国足球新闻。如今，他开通了自己的博客“足球中国”，并成为了tuttocalcioestero.it(境外足球全览)网站的签约作家。

你是如何开始接触中国足球的？

“在我刚开始接触体育新闻的时候，我就对足球及其周边产业产生了兴趣。大约在两年前，中国足球产业出现了在亚洲足球联赛并不常见的动向，在这个足球市场上，大量北美的青年天才球员被引进，华为公司以赞助的形式开始逐渐向欧洲足球市场扩张，中国企业收购了帕维亚俱乐部和荷甲联赛的海牙俱乐部。除此之外，中国足球市场还引进了外国技术教练汤姆·拜耳，以发展青少年足球，这立刻引起了我的兴趣，因为他曾对日本足球的发展起到了很大的作用。种种迹象表明，中国足球将要迎来重大的变革，这给了我很好的理由去关注它。扩张势在必行，但扩张的速度还是令我惊讶。”

你在书中写道，今天的中国足球混杂着政治、经济和体育。那么是不是说把足球作为纯粹的团队体育项目的概念，要比西方弱化的多？

“首先，将足球作为一种政治上的软实力，这由中国国家主席习近平所提出的。球员，特别是中国球员，能够明白今后在这一点上将会大做文章，但他们也知道这不应该影响球场上的团队精神，这种认识的形成，主要是靠西方教练和球员对他们的影响。当然也会有一些不尽如人意的案例，会有更衣室矛盾，比如最近天津权健的事情，中国的领导层和球员在场上抵制巴西球员，由此引发了球队在这个赛季初的巨大危机。”

中国的球迷有什么特点？

“要对球迷进行一个身份的描述并不容易。中国足球的格局还没有达到相对稳定的状态，球队以股东公司的名字来命名，比如广州恒大，股东是一家房地产公司，类似的有河北华夏，而上海上港，股东是一家港口公司。由于股东的变更，而更换队服和队徽的情况也并不少见；而另一方面，出于纯粹的商业目的的考虑，股东公司也会将自己的球队从中国的一个城市迁移到另一个城市，比如不久前，人和集团就将自己的球队从贵州迁到了北京。当然也会有反对的现象，但很少见，最著名的就是以蓝魔著称的上海申花球迷，在球队被房地产公司绿地控股收购后，反对球队更名为上

L'INTERVISTA/ NICHOLAS GINEPRINI

Nel 2.500 a.C. nello Shandong nasceva lo *Tsu Chu*, letteralmente “palla tirata con i piedi”, l'antenato di quello che sarebbe diventato l'attuale calcio. Il libro *Il sogno cinese* ci fa scoprire la Cina di ieri e di oggi attraverso il calcio, «un metodo alternativo per raccontare le varie epoche, con un occhio rivolto al domani»

VALENTINA MAZZANTI

Ebbene sì, anche il calcio è stato inventato dai cinesi! Ad affermarlo è Nicholas Gineprini, nel suo recente libro *Il sogno cinese* edito da Urbone Publishing. Classe '91, Nicholas, dopo una laurea in chimica e tecnologie farmaceutiche, si avvicina al giornalismo sportivo e al calcio cinese in particolare. Oggi gestisce il suo Blog Calcio Cina e scrive per tuttocalcioestero.it.

Come ti sei avvicinato al calcio cinese?

«Da quando mi sono avvicinato al gior-

La Cina nel pallone



nalismo mi sono subito interessato dell'economia che gravita attorno al calcio e già due anni fa la Cina rappresentava un movimento anomalo per essere una lega asiatica: un calciomercato che faceva incetta di giovani talenti sudamericani, una piccola espansione verso l'Europa tramite la sponsorizzazione della Huawei e l'acquisizione di piccoli club come Pavia e ADO Den Haag in Eredivisie. A questi fattori si aggiungeva l'ingaggio di tecnici stranieri per lo sviluppo del calcio giovanile, in particolar modo di Tom Byer, una figura che mi ha incuriosito subito, in quanto è stato uno dei maggiori artefici della crescita del calcio in Giappone. Vi erano tutti i presupposti per una grande rivoluzione e i fatti mi hanno dato ragione, l'espansione si è fatta inarrestabile, tanto da stupirmi per la sua rapidità».

Nel libro scrivi che oggi il calcio in Cina è un mix tra politica, economia

e sport. Quindi il senso del calcio puramente inteso come sport di squadra è meno sentito rispetto all'Occidente? «Prima di tutto il calcio è un elemento di politica soft power, intrapresa per volere di Xi Jinping. I giocatori, in particolar modo quelli cinesi, sanno quali sono le fortissime ambizioni per il futuro, ma non credo che questo vada a intaccare lo spirito di squadra che si è notevolmente rafforzato grazie all'esperienza di tecnici e giocatori occidentali. Naturalmente vi sono delle eccezioni e delle rotture nette all'interno dello spogliatoio, come nel recente caso del Tianjin Quanjian, con il gruppo dirigenziale cinese e i giocatori che hanno boicottato i brasiliani in squadra, creando una crisi di risultati davvero imprevedibile a inizio stagione».

Quali sono le caratteristiche delle tifoserie cinesi?

«Per quanto riguarda le tifoserie è molto ardua una identificazione. Lo scenario del calcio cinese è molto instabile: le squadre portano il nome delle aziende di proprietà, ad esempio, il Guangzhou Evergrande è una ditta immobiliare, così come l'Hebei Fortune, mentre lo Shanghai SIPG è la società portuale. Non è raro osservare cambi di maglia e stemmi a seguito di un passaggio di proprietà, a volte invece, per motivi puramente commerciali, un'azienda può decidere di spostare da una parte all'altra della Cina la propria squadra, come ha fatto recentemente il Renhe Group, che ha trasferito il proprio club da Guizhou a Pechino. Vi sono dei cenni di resistenza, molto rari,

海绿地足球俱乐部。球迷甚至成立了“反绿地”联盟，只为了保住球队原有的名字：申花，从字面上翻译就是“上海之花”。

在你的书中经常出现这样的对比，曾经书写了足球历史的世界级球星很多成长自街头，而中国的球员为了进入职业联赛，却要经过严格的训练……

“以这样的观点来看，我们还处于起步阶段。中国的教练还很缺乏竞争力，还局限在旧有的训练方式中，只关注力量的提升和技术动作的完成。如果研究一下中国在奥运会上的奖牌数量，就会发现中国的绝大部分金牌都来自于个人项目。我曾有幸采访过达里奥·马科利尼（Dario Marcolini），他曾经通过输送技术教练的方式，将意大利的马切拉塔市和中国的太仓联系在了一起。来到中国的两位教练，维吉里和赛齐亚里，负责在太仓培训中国的体能教练，第二年他们又进入当地小学教授足球课程。他告诉我，最初的过程十分艰难，西方和中国的训练方式存在着很大的分歧，必须在它们之间找到一个过渡点。有件小事让我印象深刻，曾经有个中国教练问维吉里教授，“你们都不让五、六岁的孩子做弓步么？”我相信，如果让外国的教练进入大部分的中国学院，他们能做出很大改变，能够帮助整个体制成长，走上正确的发展道路。在这种机制下，中国足协也会采取行动，对现有的训练方式进行改革。现在在中国，只有在北京才能获得教练资格，渠道实在是太少了。至少在所有的一线城市，都应该可以颁发教练执照。”

引进西方的球员和教练，能够对中国足球文化的加强有所帮助么？

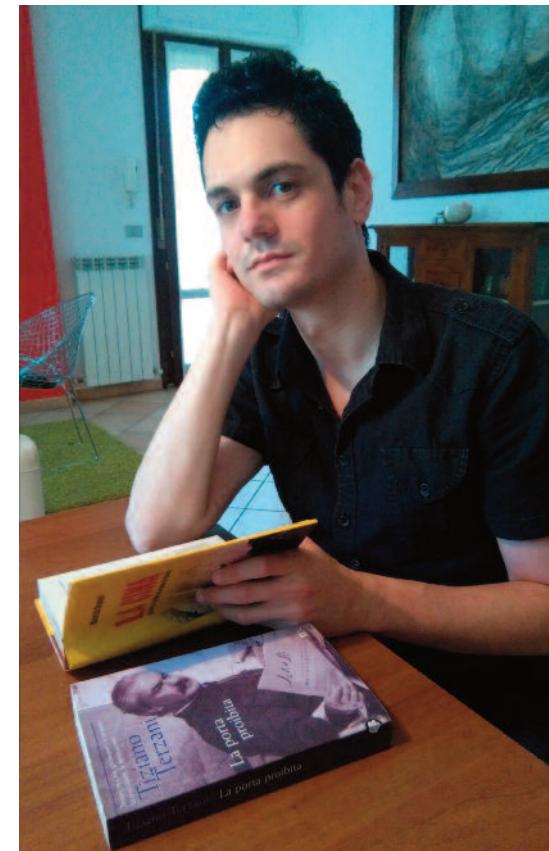
“肯定能够促使公众更多的关注中超联赛，激发他们想要学习足球的愿望，现在外援的平均人数有所增长，在世界上已经处于较高的水平，甚至已经超过了意甲联赛。像拉维奇、热尔维尼奥、阿历克斯·特谢拉，这样能够展现欧洲较高水准的大牌球星的到来，无疑增加了联赛的关注度，但我认为，中超联赛还是缺乏一个标志性的人物，一个真正的欧洲传奇球星。几个月前管理层曾考虑引进韦恩·鲁尼，这一举动从比赛本身的角度来说，肯定能给球队带来优势（虽然不能保证一定能够赢球），但另一方面，从市场的角度来看，甚至从国外的角度来看，这一举动肯定能提升联赛的质量。”

很多西方球员接受与中国足球俱乐部的合约，主要是因为高额的薪酬……？

“公众并不总是能客观的看待高薪的问题，经常会指责外国球员转会到中国，只是出于经济利益。虽然并不总是这样，但有些情况确实令人遗憾，比如德罗巴和阿内尔卡，在遇到困难的时候就选择离开了上海申花。无疑，这样的政策在如今会造成巨大的财政漏洞，广州恒大在2015年结束时，赤字高达1210万欧元。这只中国最有钱的队伍由两大商业巨头：恒大地产和阿里巴巴集团作为支撑，然而账面的收入却和维罗纳队持平。”

最近一段时间，一些中国的资本开始将收购的目光投向意大利的足球俱乐部，你怎么看这件事？

“我认为，想要理解中国资本向欧洲的扩张，应该关注一下大连万达收购马德里竞技俱乐部20%股份的事件。在马竞的足球学校，有90个中国球员正在进修，明年这一数字还将翻倍。足球成为了打开新市场的第一步，恒大作为一家地产公司，除了入股马竞之外，还在马德里附近的Alcorcón启动了Eurovegas项目。依循着马竞-万达的模式，再让我们来看一下国际米兰和苏宁，苏宁集团在南京拥有一支球队，即曾经的江苏舜天，而在曼奇尼的队伍中，或者是在春季的国米赛场上，就有可能看到中国球员，或是由苏宁引进的其他外国球员的身影（最多可能是四名外籍球员加一名中国球员）。除此以外，苏宁的董事长张近东，还有意将自己的连锁卖场开进欧洲，第一家店就有可能开在米兰。而从另一方面来讲，这对于国米来说，也是一个让自己的品牌重新进入中国的令人垂涎的机会，在这个市场上有超过1000万的国米球迷。当然，向海外的扩张也不总能淘到金子，帕维亚俱乐部主席朱晓冬，在两年推广毫无进展且颗粒无收后，已经决定离开了。如果朱晓冬无法偿还总计达50万欧元的账务，帕维亚俱乐部将面临破产，并



il più famoso è stato intrapreso dai Blue Devils dello Shanghai Shenhua, che si sono opposti al cambio di nome in Shanghai Greenland FC a seguito dell'acquisizione del club da parte del fondo immobiliare Greenland Holding Group Company Limited. I tifosi crearono il comitato Anti-Greenland per mantenere il vecchio nome che letteralmente si traduce in *Fiori di Shanghai*.

Sempre nel tuo libro fai un confronto tra i calciatori che hanno fatto la storia del calcio mondiale, provenienti spesso dalla strada, rispetto ai calciatori cinesi che per diventare professionisti seguono una rigida disciplina...

«Sotto questo punto di vista siamo ancora all'anno zero. I tecnici cinesi non sono ancora competenti, in quanto ancorati al vecchio metodo di allenamento, che esalta la forza e la perfetta esecuzione di un gesto preimpostato. Se infatti guardiamo al medagliere olimpico, la Cina ha conquistato la stragrande maggioranza dei suoi ori negli sport in-



dividuali. Ho avuto il piacere di intervistare Dario Marcolini, che con la via-Soccer, ha instaurato un legame fra Macerata e Taicang, mandando nella città cinese i tecnici della Recanatese, Virgili e Secchiari, per istruire i maestri di educazione fisica, i quali il prossimo anno andranno a insegnare calcio nelle scuole primarie. Mi hanno raccontato che l'approccio iniziale è stato molto difficoltoso e che si è dovuto mediare fra il nostro e il loro metodo di allenamento, che comunque presenta delle lacune. Mi rimane impresso l'episodio di un cinese che chiede al professor Virgili: «Ma voi, ai bambini di cinque, sei anni gli affondi non li fate fare?». Credo che il contributo di tecnici stranieri, presenti nella maggioranza delle accademie cinesi, possa aiutare l'intero

L'acquisto di giocatori e professionisti del calcio occidentale può aiutare ad incrementare una cultura del calcio cinese?

«Sicuramente può aiutare il pubblico ad avvicinarsi alla Chinese Super League e incentivarlo ad andare allo stadio, tanto che l'affluenza media è cresciuta

ed è fra le più alte al mondo, addirittura ha superato la Serie A. L'arrivo di grandi campioni e giocatori affermati a livello europeo, come Lavezzi, Gervinho o Alex Teixeira, sicuramente ha aumentato l'interesse nei confronti del campionato, ma credo che ancora alla CSL manchi un vero e proprio uomo immagine, un'autentica leggenda del calcio europeo. Mesi fa il governo aveva pensato di ingaggiare Wayne Rooney. Una mossa che dal punto di vista del campo può avere i suoi vantaggi (il successo non è così scontato), ma per quanto riguarda il marketing anche al di fuori dei confini nazionali, può essere determinante per fare il salto di qualità».

Molti calciatori occidentali spesso accettano contratti con società calcistiche cinesi soprattutto per gli alti stipendi...

«Gli alti stipendi non sono sempre ben visti dal pubblico, che spesso accusa i giocatori stranieri di militare in Cina solo per una opportunità economica. Non sempre è così, ma vi sono stati fatti molto spiazzanti, come nei casi di Drogba e Anelka che hanno lasciato lo Shanghai Shenhua alla prima difficoltà. Sicuramente questa politica

per ora sta creando dei buchi in bilancio considerevoli, il Guangzhou Evergrande ha chiuso il 2015 con un rosso di 121 milioni di euro. La squadra più titolata di Cina ha due colossi come l'Evergrande Real Estate e Alibaba Group, ma a livello di fatturato siamo sullo stesso piano dell'Hellas Verona».

Ultimamente alcuni grandi colossi cinesi hanno messo gli occhi sulle nostre società calcistiche. Come vedi queste manovre?

«Ritengo che, per capire l'espansione cinese verso l'Europa, dobbiamo guardare a quello che la Dalian Wanda ha realizzato con l'Atletico Madrid dopo essere entrata per il 20% nelle quote societarie. Nelle accademie dei colchoneros attualmente militano novanta pro-

将被迫重新成为业余俱乐部。”

中国政府在足球产业进行了大量投资?

“政府与足协共同出台了改革措施，目的是在2030年前，使中国能够成功申办世界杯，并在2050年前夺得世界杯冠军。第二个目标在我看来还十分的遥远，但让世界杯能够在中国举办，这些措施似乎已经开始发挥作用。向西方的扩张不仅是在收购俱乐部方面，还包括注资拥有电视转播权的关键企业。最近的一次是收购了MP&Silva 65%的股份，而大连万达在去年收购了瑞士盈方，成为了FIFA的主要赞助商。这些措施都将更大程度上的控制足球体系和足球经济。”

谁是在中国最受赞誉的西方球员?

“我会告诉你是伊布拉希莫维奇，尽管他没有在中国踢过球。每当在中国谈到这个瑞典人，球迷们就会陷入疯狂，不再谈论别的话题。中超现役的外援当中，最受欢迎的应该是巴西球员埃尔克森，他两次在亚冠决赛中射入关键进球，为球队书写了历史。他现在在上海上港俱乐部效力。如果一个外国球员在中国呆的时间足够长，并且信任球队的规划，就会成为当地球迷的偶像，说道这一点就不得不提一个有些陌生的名字，马季奇，他是一名35岁的克罗地亚防守球员，在北京国安效力了七个赛季。当他从机场搭乘飞机离开时，无数的球迷前往送行，高喊着他的名字。”

中国球员中也像我们的“10号球员”一样深受追捧的么?

“张琳芃是一个很有代表性的球员，是广州恒大实力强进的右后卫，深受球迷的喜爱，也多次与欧洲俱乐部接洽转会事宜。最受球迷欢迎的球员，很多都是有在欧洲长期踢球经历的球员，比如广州恒大的队长郑智，37岁，曾经转会英超的查尔顿。高洪波拒绝将他招入国家队，也引发了强烈的讨论。很多优秀的球员，都有着以欧洲球星为模板的绰号，比如广州恒大的前锋郜林，就有郜林斯曼的绰号，这是向德国球员克林斯曼致敬。郜林曾多次为国家队效力，最近还成为了广州恒大球队历史上的最佳射手。但令我意外的是广大球迷并没有将武磊作为自己的偶像，在我看来他是中国新生代球员中的代表人物。出生于1991年，仅用了三年时间就成为中国一线球员，现效力于上海上港。他首次登上职业赛场年仅14岁，那时他的俱乐部刚刚成立不久，在踢中国的乙级联赛，相当于我们的意丙联赛。或许武磊在比赛中暴露的一些不满情绪，也跟他在国内没有获得相应的认可有关。”

出这本书的目的是什么?

“我想要通过体育，展现中国的现在与过去，特别是通过足球这项运动，它就像一面镜子，是另外一种展示中国不同时期的方式。我想通过这本书改变大家对这个民族的刻板印象，希望能够让大家了解这个国家，我认为他们的模式值得借鉴，我也希望他们能够走向更好的未来。中国是个伟大的国家，与我们所处的世界完全不同，也正是因为这样我才被她深深的吸引，想要来讲述她。用发展的眼光，通过足球来了解中国，再从中国了解足球。”

翻译：李雅男



spetti cinesi, che raddoppiereanno il prossimo anno. Il calcio è il primo step per aprirsi nuove fette di mercato, la Dalian Wanda è un fondo immobiliare e ha investito su Madrid oltre ad aver avviato il progetto Eurovegas ad Alcorcòn. Proviamo a guardare ai possibili sviluppi in casa Inter seguendo le direttive del modello Atletico-Wanda: il Suning ha anche una squadra di calcio a Nanchino, lo Jiangsu; alla corte di Mancini o nella primavera dell'Inter potrebbero arrivare giocatori cinesi o gli scarti stranieri del Suning (al massimo possono essere tesserati quattro stranieri più uno asiatico), inoltre il presidente Zhang Jindong può tentare di espandere la sua catena di negozi a partire proprio da Milano. D'altro canto questa per l'Inter rappresenta una ghiotta opportunità per rilanciare il proprio brand nel mercato cinese, dove conta oltre 100 milioni di tifosi. Non sempre però è tutto oro quel che luccica, dato che il presidente del Pavia, Zhu, ha deciso di lasciare dopo due anni per mancanza di risultati e di introiti. Se Zhu non salderà un debito complessivo da 5 milioni di euro, il Pavia fallirà e sarà costretto a ripartire dai dilettanti».

Il governo cinese sta investendo molto sul settore calcio...

«Il governo, assieme alla federazione,

ha emanato un programma di riforme, il quale prevede una manifestazione della Coppa del Mondo da disputarsi in Cina entro il 2030 e di vincere un mondiale nel 2050. Il secondo obiettivo mi sembra ancora lontanissimo, ma per quanto riguarda una Coppa del Mondo nella Terra di Mezzo, il meccanismo è già stato attivato. L'espansione verso Occidente non riguarda solo società calcistiche, ma anche aziende chiave nella distribuzione dei diritti televisivi. L'ultimo colpo piazzato è stata l'acquisizione del 65% di MP&Silva, mentre la Dalian Wanda nell'ultimo anno ha rilevato Infront ed è diventata main sponsor della Fifa. In questo modo avranno il pieno controllo del sistema calcio e della sua economia».

Qual è il calciatore occidentale più apprezzato in Cina?

«Ti direi Ibrahimovic, anche se non vi ha mai giocato. Quando si parlava di un approdo dello svedese in Cina i tifosi erano impazziti e non parlavano d'altro. Fra gli stranieri che attualmente militano nella CSL sicuramente il brasiliano Elkeson è molto apprezzato, in quanto con il Guangzhou ha scritto la storia segnando gol decisivi in entrambe le finali di Champions League. Ora milita allo Shanghai SIPG. Se uno straniero rimane a lungo in Cina e crede nel pro-

getto diventa un idolo locale, in tal senso spicca un nome ai molti sconosciuto, quello di Matic, difensore serbo di 35 anni che ha militato per sette stagioni nel Beijing Guoan. Il momento del suo addio all'aeroporto (ora milita nello Changchun Yatai) è stato accompagnato da una miriade di persone che acclamavano il suo nome».

Invece il calciatore cinese amato al pari dei nostri “numeri 10”?

«Zhang Linpeng è uno dei giocatori più rappresentativi, è un fortissimo terzino destro in forza al Guangzhou Evergrande, per il quale i tifosi stravedono, tanto che è stato più volte accostato a club europei. I giocatori più apprezzati solitamente sono quelli che hanno militato per un lungo periodo in Europa, come il capitano del Guangzhou Evergrande, Zheng Zhi, 37 anni, con un trascorso in Inghilterra al Charlton. Ha fatto molto discutere la sua esclusione dal nuovo ciclo della nazionale di Gao Hongbo. Ai migliori giocatori vengono inoltre affibbiati soprannomi che richiamano i campioni europei, così l'attaccante del Guangzhou, Gao Lin, diventa Gaolinsman, in omaggio al tedesco Klinsman. Gao Lin è da molti anni nel giro della nazionale e recentemente è diventato il miglior marcitore di tutti i tempi con la maglia del Guangzhou.

Rimango invece stupito del fatto che il pubblico non considera fra i propri idoli Wu Lei, a mio avviso uno dei simboli di maggior spicco della rivoluzione cinese. Classe 1991, da tre anni a questa parte è il top scorer cinese, milita nello Shanghai SIPG e vi ha esordito a soli quattordici anni, quando il club era appena sorto dalle accademy e militava in China League Two, l'equivalente della nostra Lega Pro. Forse questo risentimento nei suoi confronti deriva dalle prestazioni non proprio esaltanti in nazionale».

Qual è l'obiettivo del tuo libro?

«Voglio raccontare la Cina odierna e del passato attraverso lo sport, in particolar modo il calcio è sempre stato uno specchio, un metodo alternativo ed efficace per raccontare le varie epoche. Il mio intento è quello di far conoscere un Paese che ritengo possa essere un modello da seguire e spero anche una guida a un futuro migliore, in modo da distaccare le persone dai soliti stereotipi con i quali si tende a identificare un popolo. La Cina è un grande Paese, completamente diverso dal nostro modo di essere e di pensare ed è proprio questo che mi ha affascinato e che ho voluto raccontare. Capire la Cina attraverso il calcio e viceversa, con un occhio ben puntato al domani».



Matera si presenta al mondo



马泰拉走向世界

MARTA CARDELLINI

Matera, Capitale della Cultura 2019, si presenta ai futuri visitatori cinesi. Dopo il film *Marry me*, nato in accordo con la Italy China Friendship Association per incentivare le giovani coppie di sposi cinesi a celebrare il matrimonio tra le vie storiche della città dei sassi, il rapporto tra Regione Basilicata e Cina di-

venta sempre più stretto. Matera intende aprirsi all'Europa e confrontarsi con gli abitanti culturali di tutto il continente, immaginando un futuro basato sulla cultura intesa come base di riflessione su chi siamo. Uso innovativo delle tecnologie, turismo sostenibile, *green culture* e miglioramento della qualità della vita, questi alcuni dei punti del progetto Matera Capitale della Cultura 2019. Il direttore della Fondazione Matera-Basi-

licata 2019, Paolo Verri, è convinto che si tratti di «un'occasione vera di sviluppo e valorizzazione del territorio, volano di crescita e di coesione per Matera, i territori contermini e la Basilicata tutta».

Al centro di Matera 2019 c'è lo slogan *Open Future*, l'opportunità di creare una cultura aperta in tutte le declinazioni con l'obiettivo di allargare

马泰拉-巴西利卡塔（Matera-Basilicata）2019协会主任保罗·维利（Paolo Verri）表示，沙溪市（Sassi）正在筹备2019的庆典活动，届时沙溪市将成为世界文化之都。目前多项计划正再紧张筹备，开发土地，接待来自包括中国的，世界各地的游客

马塔

马泰拉将以2019文化之都的面貌展现在未来到此的中国游客面前。意中友好协会为鼓励许许多多的中国情侣来到沙溪市历史丰富的街道上庆祝自己的婚礼，推出了电影《Marry Me》，巴西利卡塔大区与中国的关系也变得日益紧密。马泰拉市将面对整个欧洲大陆的历史文化居民开放，让人们能够感触到未来意大利发展的文化根基，让人们了解意大利传统的由来。



L'INTERVISTA/ PAOLO VERRI

Il direttore della Fondazione Matera-Basilicata 2019 spiega come la città dei Sassi si sta preparando all'appuntamento con il 2019, anno in cui sarà Capitale della Cultura. Tanti i progetti in cantiere per valorizzare il territorio ed accogliere i turisti che arriveranno da tutto il mondo. Anche dalla Cina

working è considerato fattore fondamentale perché l'obiettivo del progetto Matera 2019 è quello di esportare i contenuti culturali nati e cresciuti grazie al progetto stesso. Dal Sud si deve ripartire. Fra le attività, proseguono le iniziative di Basilicata Fiorita con i corsi destinati ai vincitori del concorso del 2015 e con le residenze di professionisti di fama nazionale e internazionale che stanno portando alla riqualificazione di aree urbane gestite da gruppi di cittadini. Abbiamo avviato le riflessioni, i think tank internazionali e locali, previste dal cluster *Future Digs* del programma culturale. Così come previsto dal dossier di candidatura, abbiamo davanti a noi tre biennalità: 2015-2016 costruzione delle competenze; 2017-2018 co-produzione e preparazione del programma culturale; 2019-2020 produzione, presentazione e consolidamento dei progetti. Abbiamo chiuso la progettazione del *build up* che verrà costruito sui bisogni dei soggetti culturali del territorio per metterli in grado di operare al meglio nella costruzione delle azioni del dossier. Il percorso di *capacity building* prevede: azioni di investimento nel futuro e sulle persone; non consumi, ma coproduzioni culturali; una squadra di persone che a

vario titolo lavoreranno sui progetti del dossier; un forte coinvolgimento dei pubblici (cittadini culturali); promozione di questo approccio presso varie istituzioni ed organizzazioni non solo culturali; dialogo e cooperazioni con esperienze europee e nazionali».

Matera è senza dubbio uno dei gioielli artistici italiani, qual è il progetto Matera 2019 per attrarre turisti dalla Cina? Avete creato delle linee guida per l'accoglienza dei turisti, come riviste in cinese e guida dei ristoranti? «Le politiche per la promozione turistica di Matera e della Basilicata sono affidate a uno specifico ente, l'Apt, Azienda di Promozione territoriale della Basilicata. La Fondazione Matera-Basilicata 2019 ha invece il compito principale di realizzare i progetti del dossier che ha convinto la giuria internazionale ad assegnare il titolo di capitale europea della cultura per il 2019 a Matera. Due i principali progetti: I-DEA Istituto Demo-Etno-Antropologico, luogo in cui arte e scienza si incontreranno a partire dagli archivi condivisi reperiti in regione, in Italia e nel resto d'Europa, e ODS Open Design School, che a partire dal 2016 permetterà di creare una nuova generazione di de-

马泰拉 2019 中心的标语是“开放的未来”，将会成为一次机遇，从各个维度上去创造一个开放的文化，拓宽文化视野；另外能够带动经济的发展，将来吸引更多的外国游客。那么马泰拉将会以什么样的面貌呈现在外国游客面前呢？

“马泰拉 2019 对于我们来说，将会是一次机遇，让我们能够从各个角度去创造一个开放的文化：开放，意味着所有人都能够接触得到；开放，意味着

思想与感官的自由；开放，也意味着更多的对话。网络被认为是马泰拉 2019 的一个最基本旋转要素，因为这个项目主要目的在于传播由于项目本身而诞生并发展文化内涵。项目从意大利南方出发，包含了各种各样的活动，其中有 Basilicata Fiorita 为 2015 年比赛胜出者准备的短期课程，还有蜚声海内外的名人的居所的展览。为了活动的正常进行，当地民团体正在对这些名人故居进行修缮。



Foto/图 vic15

signer con capacità e competenze necessarie a sviluppare localmente gran parte delle strutture e delle tecnologie necessarie per realizzare il programma del cartellone del 2019. Sarà la prima scuola di design in Europa a fondarsi sui principi dell'Open Culture (condizione della conoscenza). Riunirà designer, artisti, artigiani, sviluppatori web, diplomatici, studenti, professionisti e accademici provenienti sia dal contesto locale che dall'Europa. Sarà in rete con altre organizzazioni già all'avanguardia nell'ambito dell'Open Design, quali la Eindhoven Design Academy (Eindhoven, NL) e altre ancora, per organizzare tirocini, scambi e simposi. Questi sono i due grandi progetti per Matera, la Basilicata, il Mezzogiorno, ma anche per il Paese».



Foto/图Marcok di it:wikipedia - Opera propria, CC BY-SA 2.5

我们发起了思考活动，汇集了国内外的众多智囊团，其中包括Future Digs文化项目。

比如，我们按照选举文件，制定了三个两年计划：2015-2016年，竞争力建设；2017-2018年，文化项目的准备与产出；2019-2020年，计划的制作、介绍和巩固。我们关闭了“build up”计划。这项计划会根据当地文化主体的需要进

Avete già collaborato con organizzazioni italo-cinesi come la Italy China Friendship Association, ramo italiano della Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC). Cosa piace di più ai cinesi di Matera e della Basilicata?
 «Credo che ai cinesi piaccia molto questa originale combinazione fra un patrimonio culturale molto antico, come i Sassi di Matera, e la straordinaria spinta verso il futuro rappresentata dal progetto complessivo di Matera 2019. D'altronde anche la Cina può vantare una storia antichissima e una predisposizione forte all'innovazione tecnologica. Questa combinazione noi l'abbiamo chiamata *Futuro remoto* e rappresenta uno dei cluster del dossier di candidatura. I punti di forza del nostro attuale posi-

zionamento sono credibilità a livello internazionale e nazionale, originalità del programma, partecipazione dei cittadini alla costruzione dei contenuti, emblematicità della storia di Matera, costi bassi, investimento sull'immateriale, chiarezza degli obiettivi della legacy. Ci interessa molto quello che sta avvenendo in Cina in termini di sviluppo e di innovazione. E guardiamo a questa cultura con grandissima attenzione».

Far conoscere Matera ai cinesi rappresenta una sfida da vincere assolutamente per la crescita culturale ed economica, avete in programma eventi

马泰拉无疑是意大利众多艺术瑰宝当中的一个明星，那么马泰拉2019项目有什么吸引中国游客的计划呢？你们现在已经有接待游客的指导方向了吗？比如说中文杂志或者推荐餐厅名录？

“马泰拉和巴西利卡塔大区所有的旅游推广活动均委托给一个指定机构，Apt(巴西利卡塔大区地区推广办事处)。马泰拉-巴西利卡塔2019基金会的主要



Foto/图 Michele Ursino

pubblicitari in Cina?

«Non abbiamo in programma eventi pubblicitari in Cina. La Fondazione Matera-Basilicata 2019 ritiene fondamentale che il titolo di Capitale Europea della Cultura per il 2019 si riveli un'occasione vera di sviluppo e valorizzazione del territorio, volano di crescita e di coesione per Matera, i territori contermini e la Basilicata tutta. Pertanto, intende fare in modo che siano attivati e perseguiti tutti i processi necessari a rafforzare le eventuali collaborazioni interistituzionali utili a perseguire questo obiettivo. Il piano di lavoro della Fondazione Matera Basilicata 2019 prevede di avere

52 città partner, una per ogni settimana di attività nel 2019, con cui costruire una serie di attività e di percorsi di scambio. Nello specifico 27 saranno città europee, una per ogni stato membro dell'unione, in particolare precedenti o future capitali europee della cultura, o candidate ad esserlo, venti saranno italiane, una per ogni regione e cinque saranno extraeuropee, una per continente, una africana, una asiatica, una dell'Oceania, una del Nord e una del Sud America. Abbiamo già lanciato il primo bando per il Sud America. E nei prossimi mesi lanceremo quello per le altre città extraeuropee».

任务是实现相关文件中规定的具体项目。这份文件由国际评审委员会参与评审，最后确定马泰拉2019文化之都的命名。现在有两项主要计划：I-DEA，民间传统-民族与人类学院，在这里，人们可以通过分享出来的档案，学习该地区的、意大利国内以及欧洲其他国家的艺术和科学；ODS，开放设计学院，自2016年起，将培养出新一代有能力的、有竞争

力的设计师，发展当地建筑和科技，实现2019年项目计划。这将是欧洲第一所以开放的文化（分享知识）为主要学科之一的设计学院。学院将汇聚来自当地以及欧洲各地的设计师、艺术家、手工艺家、网络推广人员、外交人员、学生、专家和学者。同时也将与开放设计行业领军组织机构建立联系网络，其中包括埃因霍芬设计学院以及其他学院，组织

实习生计划、交换计划和研讨会。这两个主要计划不仅针对马泰拉，巴西利卡塔，意大利南方，将来也将发展到意大利全境。”

你们已经与一些意中双边组织，比如意中友好协会或者中国人民对外友好协会这样的组织取得合作了么？马泰拉和巴西利卡塔有什么东西是最受中国人喜爱的？

“我觉得最受中国人喜爱的，应该是古老的文化遗产，比如马泰拉省沙溪市，和马泰拉2019整个计划展现的向未来的发展，这两项的结合。另外，我觉得中国也可以将悠久的历史与现代科技的创新完美融合。我们把这种组合叫‘遥远的未来’，代表着参赛文件中的活动之一。我们现在定位的着力点，主要是国际和国内层面上的认可度，项目的原创性，市民对活动内容创建的参与度，马泰拉历史的象征性，对于非物质的低成本投入和投资，以及遗产的明确目标。我们对中国现在正在进行的发展和创新非常感兴趣。也会投入非常多的精力去持续关注。”

让中国人认识马泰拉意味着去赢得文化和经济增长的挑战，你们现在有在中国进行广告宣传活动的计划吗？

“我们现在还没有在中国进行广告宣传的计划。马泰拉-巴西利卡塔2019基金会认为，2019欧洲文化之都将会对土地开发和发展来说的一次重要机会，能够让马泰拉的凝聚力得到飞速的发展，并能同时带动周边城市和整个巴西利卡塔大区快速发展。因此基金会认为有必要用过实施一些必要的项目，加强跨组织合作，以达到这样的一个目的。马泰拉-巴西利卡塔基金会计划邀请52个伙伴城市。2019年，每个伙伴城市都将进行为期一周的活动，并进行一系列的交换计划。这些伙伴城市中，将包括27个欧洲城市，每个成员国有一个代表城市，这些城市当中有的曾经被选为文化之都，有的可能会成为未来的文化之都，或文化之都候选城市。

另外有20个意大利城市，每个大区有一个代表城市；另外5个将会是非欧洲国家每个大陆会有一个代表，一个非洲城市，一个亚洲城市，一个大洋洲城市，北美洲一个，南美洲一个。我们已经将第一份公告发到了南美洲。在随后的几个月里，我们会陆续将公告发给其他非欧洲国家。”

翻译：刘鸿旭

厨房里的中国

CINA IN CUCINA

Involtini con verdure e pollo

GIANNI CATANI 詹尼尼 · 卡塔尼

Come spesso mi raccontano i tanti amici chef dei vari ristoranti cinesi in Italia, uno dei piatti maggiormente richiesti dagli italiani sono sicuramente gli Involtini Primavera. Bisogna dire che esistono molte versioni simili a sud e a est della Cina e vengono preparati con ingredienti molto simili a quelli che troviamo nei ristoranti cinesi in Italia. L'unica vera differenza è l'utilizzo di ingredienti dal sapore forte, spesso molto usati nella cucina cinese, come il porro, il cipollotto e i funghi Shiitake. Ingredienti che in Italia i ristoratori cinesi hanno preferito sostituire con altri più leggeri e vicini ai nostri gusti. Ad esempio la verza, il cavolo cinese, i germogli di soia e le carote. In questa ricetta voglio proporre una versione di involtini che mi ha fatto provare la mia amica cinese Tianyi, che spesso viene a casa ad assaggiare le ricette tipiche della cucina cinese che le ha insegnato la nonna (lei è della regione dello Zhejiang, come moltissimi cinesi che vivono qui in Italia) e che lei si diverte a rielaborare. Tianyi è vegetariana e sa che a me piace molto il mix di carne e verdure, quindi mi ha preparato una versione di Involtini con verdure e pollo davvero interessante!

鸡肉蔬菜春卷

据我观察，在意大利的中餐馆，春卷绝对是最受意大利人喜爱的菜肴之一。在中国东部和南部，有很多不同种类的春卷，其中很多使用的原料很相似。在意大利，主要不同

则是口味的轻重。比如，中国常用韭菜、大葱和香菇，而意大利的中餐馆则喜欢使用口味轻一点的食材，比如白菜、豆芽和胡萝卜。

在这次的食谱中，我为大家带来了我的朋友天一做过的版本，她的祖母教了她很多食谱（她来自浙江，很多在意大利的中国人都来自那里），她都会自己尝试去做。天一是一位素食主义者，不过她知道我喜欢蔬菜和肉类的搭配，所以特意为我准备了鸡肉蔬菜馅的春卷。

INGREDIENTI PER 6 INVOLTINI

6 sfoglie per involtini surgelate o pasta filo
Petto di pollo 500 g
Olio - 2 cucchiai
Salsa di soia chiara - 1 cucchiai
Sale - 1/2 cucchiai
Brodo di pollo - 1 cucchiai scarso
Cavolo verza - 200 g
Germogli di soia - 50 g
Carota - 1
Cipollotto - 50 g
Zenzero - 2 fettine
Aglio - 1/2 spicchio grande
Salsa di ostriche - 1/2 cucchiai
Vino di riso - 1 cucchiai
Pepe bianco - 1/4 di cucchiai
Zucchero - 1/2 cucchiai
Brodo di pollo - 1/2 cucchiai
Sale - 1/2 cucchiai
Olio per friggere
Salsa agrodolce - 1/2 bicchiere
Acqua e farina per "incollare" gli involtini

6人份原料

6张冷冻春卷皮或面皮
鸡胸肉500克
油 - 2匙
生抽 - 1茶匙
盐 - 1/2茶匙
鸡汤 - 1茶匙
包菜 - 200克
豆芽 - 50克
胡萝卜 - 1根
葱 - 50克
姜 - 2片
大蒜 - 1/2瓣
蚝油 - 半茶匙
料酒 - 1茶匙
白胡椒 - 1/4茶匙
糖 - 1/2茶匙
鸡汤 - 1/2茶匙
盐 - 半茶匙
葵花籽油
糖醋汁 - 半杯
水和面粉，以“粘合”春卷

MARINATURA

Salsa di ostriche - 1 cucchiai
Salsa di soia scura - 1/2 cucchiai
Vino di riso - 1 cucchiai
Fecola di patate - 1/2 cucchiai
Pepe bianco - 1/4 di cucchiai
Zucchero - 1 cucchiai
Brodo di pollo - 1 cucchiai
Sale - 1/2 cucchiai

PER GUARNIRE

Salsa agrodolce

腌制

蚝油 - 1小匙
老抽 - 半茶匙
料酒 - 1茶匙
土豆粉 - 半茶匙
白胡椒 - 1/4茶匙
糖 - 1小匙
鸡汤 - 1茶匙
盐 - 半茶匙

装饰
糖醋汁

PREPARAZIONE

Tagliate a listarelle le carote, il cavolo verza e il cipollotto.

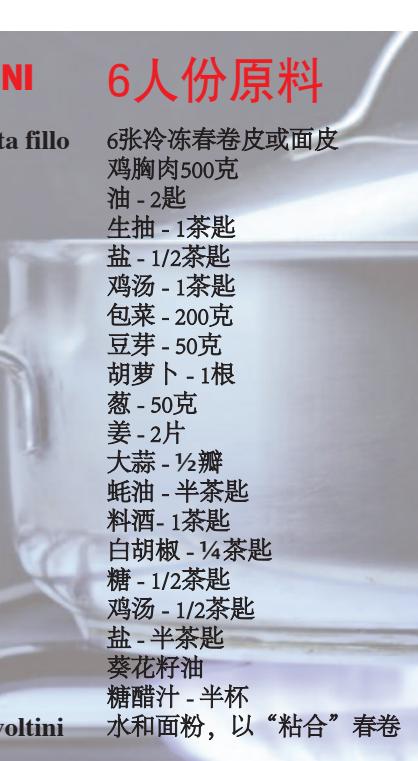
Tagliate a listarelle molto sottili il pollo e unitelo ai componenti delle marinatura, mescolate, coprite con pellicola per alimenti e lasciate marinare per almeno 15 minuti.

Scottate in acqua bollente per pochi secondi la verza e il pollo.

Versate poco olio nel wok, lasciate che si riscaldi, aggiungete l'aglio e lo zenzero. Aggiungete dopo poco il pollo e il vino di riso. Saltate fino a quando non ha un colore uniforme. Aggiungete i restanti ingredienti del ripieno (cavolo verza, carote, germogli e cipollotto), saltate e successivamente aggiungete salsa di ostriche, zucchero, brodo di pollo, pepe bianco e sale. Fate saltare per almeno due minuti a fuoco vivace. Le verdure devono restare croccanti.

Per realizzare gli involtini, disponete sul tagliere una sfoglia, inserite poco condimento al centro e arrotolate ripiegando gli angoli.

Friggete gli involtini nel wok in abbondante olio di semi di girasole.
Guarnite con salsa agrodolce.



制作过程

把胡萝卜、白菜和洋葱切成条。

鸡肉丝切，放入腌料中搅拌均匀，盖上保鲜膜，腌制至少15分钟。

把腌好的鸡肉和白菜放入锅中煮一会。

倒少许油在炒锅中并预热，加入大蒜和生姜。

加入鸡肉和料酒，翻炒至变色。加入其余馅料（白菜、胡萝卜、豆芽、葱等），然后加入蚝油、糖、鸡汤、盐和白胡椒等调味品。大火炒两分钟，注意保持蔬菜爽脆。

拿起准备好的春卷皮或面团，在中间放入准备好的馅料并折叠。

倒入准备好的葵花籽油炸春卷。

出锅，倒入装饰用的糖醋汁，完成。



A VICENZA ESTATE ALL'INSEGNA DEL TAIJI

Prosegue per tutti i lunedì di agosto l'appuntamento con il Taiji al Parco Querini di Vicenza. Il corso, organizzato dall'associazione *La Via del T'aichi*, si tiene dalle 18 alle 19.30 ed è dedicato allo stile Yang. L'ultima mezz'ora di lezione sarà condivisa con la successiva lezione di Do-in, in programma dalle 19 alle 20, a cura della *Scuola internazionale di Shiatsu*, che insegnnerà esercizi energetici con tecniche di auto-shiatsu per imparare a rilassarsi. Per partecipare munirsi di un telo o un tappetino.



维琴察：太极度夏日

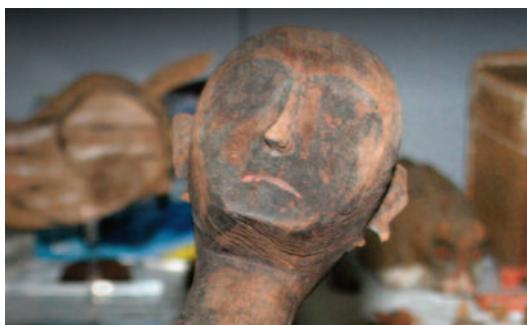
每个月的周一，维琴察的帕尔科奎里尼公园都会举行太极课程。课程由*La Via del T'aichi*协会组织，每周一18时至19:30进行。每节课的最后半小时还有国际指压学校的教师教授指压技法，包括自我指压联系和能源练习等。参加者会获得毛巾或垫子。

AL MAO DI TORINO OGGETTI LIGNEI DEL REGNO DI CHU

Prosegue fino al 17 settembre la nuova esposizione di opere nella Galleria cinese del Museo d'arte orientale di Torino, che dispone di una rara collezione di oggetti lignei, dipinti o laccati, provenienti dai contesti funerari del regno di Chu. Si tratta, quindi, di opere risalenti a 2200-2500 anni fa. In particolare, è possibile ammirare per la prima volta una statuina funebre di attendente, risalente al V-III secolo a.C., ricavata da un unico pezzo di legno, con tracce di pigmento rosso a base di cinabro.

Per informazioni www.maotorino.it.

都灵展示古代出国艺术品



截至九月17日，都灵东方艺术博物馆将展出一批包括木制品和漆器在内的稀有楚国艺术品。这些艺术品的历史可追溯到2200至2500年前。观众还可以特别看到公元前三至五世纪的葬礼仪式雕塑，该作品由一块木头雕刻而成，并涂有朱砂制成的红漆。具体信息请查询www.maotorino.it。

A MORBEGNO IL LANCIO DELLE LANTERNE CINESI

Si chiudono con una serata orientale i *VenerdìFesta* di Morbegno, cittadina in provincia di Sondrio, organizzati dall'Associazione Mandamentale. Il 5 agosto, infatti, in occasione dell'ultimo appuntamento con l'evento estivo caratterizzato da musica dal vivo, street food, aperitivi sotto le stelle, spettacoli, animazione per i più piccoli, mercatini, divertimenti per tutte le età e apertura serale dei negozi, alle ore 22 in piazza San Giovanni è previsto il lancio delle lanterne cinesi.



莫尔贝尼奥的中国灯笼

由Mandamentale协会举办、在松德里奥省莫尔贝尼奥市举行的东方主题之夜将落下帷幕。八月5日是此次活动的最后一夜，22时在圣乔万尼广场，现场将有音乐表演、街头小吃、鸡尾酒、儿童演出、市场和适合所有年龄段的娱乐活动和夜市。